



**6829/26**  
**ADD 3**

## LIMITE

UK 46

|          |                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Относно: | Споразумение по отношение на Гибралтар между Европейския съюз и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, от друга страна |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**УСЛОВИЯ ЗА НАЕМАНЕ НА РАБОТА  
ПО ЧЛЕН 295 ОТ СПОРАЗУМЕНИЕТО**

Списък с условията за наемане на работа, посочен в член 295:

- а) максимална продължителност на работата и минимална продължителност на почивката;
- б) минимален платен годишен отпуск;
- в) възнаграждение, включително ставки за извънреден труд; настоящата буква не се прилага за допълнителни професионални пенсионни схеми;
- г) условия за наемане на работници, в частност от предприятия за временна работа;
- д) здраве, безопасност и хигиена на работното място;
- е) защитни мерки по отношение на условията за наемане на работа на бременни жени или родилки, деца и младежи;
- ж) равно третиране на мъжете и жените и други разпоредби за недискриминация;
- з) условия за настаняване на работниците, предоставяно от работодателя на работници, изпратени извън обичайното място на работа;

- и) добавки или възстановяване на разходи за покриване на пътни разходи, разходи за храна и квартирни разходи на работниците, изпратени далеч от дома по професионални причини;

Буква и) се прилага изключително за пътни разходи, разходи за храна и квартирни разходи, направени от командировани работници, когато от тях се изисква да пътуват до и от обичайното си работно място в територията, на която са командировани, или когато са временно изпратени от своя работодател от обичайното им място на работа на друго място на работа.

---

**ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК ЗА УРЕЖДАНЕТО НА СПОРОВЕ**

**I. Определения**

1. За целите на шеста част от настоящото споразумение и на настоящия процедурен правилник, важат следните определения:
- а) „административен персонал“ — по отношение на арбитър — означава лица, които са под ръководството и контрола на съответния арбитър, с изключение на помощниците;
  - б) „съветник“ означава лице, ангажирано от една от страните да предоставя консултации или да подпомага тази страна във връзка с арбитражното производство;
  - в) „арбитражен съд“ означава съд, създаден съгласно член 306 от настоящото споразумение;
  - г) „арбитър“ означава член на арбитражния съд;
  - д) „помощник“ означава лице, което в рамките на мандата на определен арбитър и под ръководството и контрола на арбитъра извършва проучвания или му оказва съдействие;

- е) „страна ищец“ означава всяка страна, от която постъпва искане за сформирането на арбитражен съд съгласно член 306 от настоящото споразумение;
- ж) „регистър“ означава външен орган със съответния експертен опит, назначен от страните за предоставяне на административна подкрепа за производството;
- з) „страна ответник“ означава страната, за която се твърди, че е в нарушение на обхванатите разпоредби; и
- и) „представител на една от страните“ означава служител или всяко друго лице, назначено от правителствен орган, агенция или от друг публичноправен субект на една от страните, който или което представлява тази страна за целите на спор по настоящото споразумение или всяко допълващо споразумение.

## II. Уведомления

2. Всяко искане, известие, писмено становище или друг документ (по-нататък „уведомление“) на:
  - а) арбитражния съд се изпраща на двете страни едновременно;
  - б) една от страните, което е адресирано до арбитражния съд, се изпраща едновременно като копие до другата страна; и
  - в) една от страните, което е адресирано до другата страна, се изпраща едновременно като копие до арбитражния съд, когато е уместно.

3. Всяко уведомление се извършва по електронна поща или, ако е целесъобразно, чрез друго далекосъобщително средство, позволяващо да се регистрира изпращането му. Освен ако се докаже обратното, това уведомление се счита за предадено в деня на изпращането му.
4. Всички уведомления се адресират съответно до Правната служба на Европейската комисия и до юридическия съветник към Министерството на външните работи, въпросите на Британската общност и развитието на Обединеното кралство.
5. Несъществените технически грешки, допуснати в искане, известие, писмено становище или друг документ, свързан с производството пред арбитражния съд, могат да бъдат поправени с изпращането на нов документ, в който ясно се посочват промените.
6. Ако последният ден, определен за представянето на документ, е неработен ден за институциите на Съюза или за правителството на Обединеното кралство или на Гибралтар, срокът за представяне на документа изтича на първия следващ работен ден.

### III. Назначаване на арбитри

7. Ако съгласно член 306 от шеста част арбитър се избира чрез теглене на жребий, съпредседателят на Съвета за сътрудничество за страната ищец незабавно уведомява съпредседателя за страната ответник за датата, часа и мястото на тегленето на жребия. Страната ответник може, ако реши, да присъства на тегленето на жребия. Във всеки случай жребият се тегли пред присъстващата страна или страни.

8. Съпредседателят на страната ищец уведомява писмено всяко лице, което е избрано да изпълнява функциите на арбитър, за избирането му. В срок от пет дни след датата на изпращане на уведомлението всяко лице потвърждава пред двете страни готовността си да изпълнява тези функции.
9. За целите на член 306 съпредседателят на Съвета за сътрудничество на страната ищец избира чрез жребий:
- а) арбитър измежду лицата, които са били официално предложени от една от страните за включване в подписъка ѝ с арбитри в съответствие с буква а) или б) от член 319, параграф 1, ако е приложимо, а при отсъствие на такива лица, измежду лицата, които са били официално предложени от другата страна за включване в нейния подписък; и
  - б) председател измежду лицата, които са били официално предложени от едната или от двете страни за включване в подписъка с председатели в съответствие с буква в) от член 319, параграф 1.
10. Страните могат да назначат регистър, който да подпомага организацията и провеждането на конкретни процедури за уреждане на спорове въз основа на ad hoc договорености или въз основа на договорености, приети от Съвета за сътрудничество съгласно член 326 от настоящото споразумение.
11. Арбитрите приемат назначаването си, като подписват договори за назначаване. Страните полагат усилия да гарантират, че най-късно към момента, в който всички избрани арбитри са потвърдили готовността си да изпълняват тези функции, страните са се споразумели относно възнаграждението и възстановяването на разходите на арбитрите и на помощниците и са подготвили необходимите договори за назначаване с оглед на своевременното им подписване. Възнаграждението и разходите на арбитрите се основават на стандартите на СТО. Възнаграждението и разходите на помощниците на арбитрите не може да надвишават 50 % от възнаграждението на съответния арбитър.

#### IV. Организационна среща

12. Освен ако страните се споразумеят за друго, в срок от седем дни след сформирането на арбитражния съд те провеждат среща с него за определяне на въпросите, чието разглеждане страните или арбитражният съд считат за уместно, включително графика на арбитражното производство. Арбитрите и представителите на страните могат да участват в тази среща по всякакъв начин, включително по телефона или чрез видеоконферентна връзка.

#### V. Писмени становища

13. Страната ищец изпраща своето писмено становище не по-късно от 30 дни след датата на сформиране на арбитражния съд. Страната ответник представя своето писмено становище не по-късно от 30 дни след датата на предаване на писменото становище на страната ищец.

#### VI. Функциониране на арбитражния съд

14. Председателят на арбитражния съд ръководи всички негови заседания. Арбитражният съд може да оправомощи своя председател да взема административни и процедурни решения.
15. Освен ако в шеста част от настоящото споразумениеот или в настоящия процедурен правилник е предвидено друго, арбитражният съд може да осъществява дейността си по всякакъв начин, включително чрез телефонна или видеоконферентна връзка или чрез други електронни средства за комуникация.
16. В разискванията на арбитражния съд могат да участват единствено арбитрите, но техните помощници могат да присъстват на разискванията, ако получат разрешение от арбитражния съд за това.



17. Изготвянето на всяко определение, решение или доклад е от изключителната компетентност на арбитражния съд и не може да бъде делегирано.
18. Когато възникне процедурен въпрос, който не е уреден в шеста част от настоящото споразумение или в приложенията към нея, арбитражният съд може да приеме подходяща съвместима с посочените разпоредби процедура, след като се консултира със страните.
19. Когато арбитражният съд прецени, че е необходимо да се променят някои от сроковете за арбитражното производство, различни от сроковете, предвидени в шеста част от настоящото споразумение, или да се внесат корекции от процедурен или административен характер, след като се консултира със страните, той ги информира писмено за мотивите, налагащи промяната или корекцията, като посочва съответния срок или необходимата корекция.

## VII. Замяна

20. Когато една от страните счита, че даден арбитър не изпълнява изискванията на приложение 30 и по тази причина следва да бъде заменен, страната уведомява другата страна в срок от 15 дни след датата, на която е получила достатъчни доказателства за предполагаемото неизпълнение на изискванията от страна на арбитъра.
21. Страните провеждат консултации в срок от 15 дни след датата на уведомлението, посочено в правило 20. Те информират арбитъра за предполагаемото неизпълнение на изискванията и може да поискат от него да предприеме действия, за да го отстрани. Страните може също така, ако се споразумеят за това, да отстранят арбитъра и да изберат нов арбитър в съответствие с член 306 от настоящото споразумение.

22. Ако страните не постигнат съгласие относно необходимостта от замяна на арбитър, различен от председателя на арбитражния съд, всяка от страните може да поиска въпросът да бъде отнесен до председателя на арбитражния съд, който взема окончателното решение.

Ако председателят на арбитражния съд реши, че арбитърът не изпълнява изискванията по приложение 30 , новият арбитър се избира съгласно член 306 от настоящото споразумение.

23. Ако страните не постигнат съгласие относно необходимостта от замяна на председателя, всяка от страните може да поиска въпросът да бъде отнесен до някое от останалите лица от подписъка с председатели, съставен в съответствие с член 319 от настоящото споразумение. Името на това лице се изтегля чрез жребий от съпредседателя на Съвета за сътрудничество от страната, отправила искането, или от негов представител. Решението на избраното лице относно необходимостта от замяна на председателя е окончателно.

Ако това лице реши, че председателят не изпълнява изискванията по приложение 30 , председателят се избира съгласно член 306 от настоящото споразумение.

## VIII. Заседания

24. Въз основа на графика, определен в съответствие с правило 12, и след като се консултира със страните и с другите арбитри, председателят на арбитражния съд уведомява страните за датата, часа и мястото на заседанието. Тази информация се предоставя също така и на обществеността от страната, на чиято територия се провежда заседанието, освен ако заседанието е при закрити врата.

25. Освен ако страните не уговорят друго, изслушването се провежда в Брюксел, когато страната ищец е Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, и в Лондон, когато страната ищец е Съюзът. Страната ответник отговаря за логистичната администрация на заседанието и поема разходите, произтичащи от нея.
26. Арбитражният съд може да насрочи допълнителни заседания, ако страните се договорят за това.
27. Всички арбитри присъстват от началото до края на заседанието.
28. Освен ако страните се споразумеят за друго, на заседанието, независимо дали то се провежда при открити или закрити врата, може да присъстват следните лица:
- а) представители на страните;
  - б) съветници;
  - в) помощници и административен персонал;
  - г) устни преводачи, писмени преводачи и протоколисти на арбитражния съд; и
  - д) експерти в съответствие с решението на арбитражния съд съгласно член 318 от настоящото споразумение.
29. Най-късно пет дни преди датата на заседанието всяка от страните представя на арбитражния съд и на другата страна списък с имената на лицата, които ще пледират от нейно име по време на заседанието, както и на другите представители или съветници, които ще присъстват на заседанието.

30. Арбитражният съд провежда заседанието по посочения по-долу начин, като осигурява на страните еднакво процесуално време за доводи и за възражения срещу доводите:
- a) Доводи
    - i) доводи на страната ищец; и
    - ii) доводи на страната ответник.
  - б) Възражения
    - i) отговор на страната ищец; и
    - ii) насрещен отговор на страната ответник.
31. Арбитражният съд може да задава въпроси на всяка от страните във всеки един момент от заседанието.
32. Арбитражният съд осигурява изготвянето на запис от заседанието и изпращането му на страните във възможно най-кратък срок след заседанието.
33. Всяка една от страните може да представи допълнително писмено становище по всеки повдигнат по време на заседанието въпрос в срок от 10 дни след датата на заседанието.

#### IX. Писмени въпроси

34. Арбитражният съд има право във всеки момент на производството да отправя писмено въпроси към едната или към двете страни. Всички въпроси, отправени към някоя от страните, се изпращат в копие до другата страна.

35. Всяка страна предоставя на другата страна копие от своите отговори на въпросите, отправени от арбитражния съд. Другата страна има възможност да представи писмени коментари по тези отговори до пет дни след връчването на копието на тези отговори.

#### X. Поверителност

36. Всяка от страните и арбитражният съд третира като поверителна всяка информация, предоставена от другата страна на арбитражния съд и определена като такава от тази страна. Когато страна представи на арбитражния съд писмено становище, което съдържа поверителна информация, в срок от 15 дни тази страна представя също така становище, което не съдържа поверителната информация и може да бъде оповестено публично.
37. Разпоредбите на настоящия процедурен правилник не възпрепятстват страните да огласяват публично своите собствени позиции, ако при позоваването на информация, предоставена от другата страна, не разкриват информация, определена от другата страна като поверителна.
38. Арбитражният съд провежда съответните части от заседанието при закрити врата, когато становището и доводите на една от страните съдържат поверителна информация. Страните са длъжни да опазват поверителния характер на заседанията на арбитражния съд, когато същите се провеждат при закрити врата.

#### XI. Контакти *ex parte*

39. Арбитражният съд се въздържа от срещи или контакти с която и да било от страните в отсъствие на другата страна.

40. Никой арбитър няма право да обсъжда какъвто и да било аспект на предмета на производството с едната или и с двете страни в отсъствието на другите арбитри.
41. Страните нямат право да осъществяват контакти с арбитрите. Всякакви контакти между някоя от страните и лице, за което се разглежда възможността да бъде избрано за арбитър, се ограничават до въпроси, свързани с готовността на това лице да изпълнява съответните функции и договора за назначаване.

## XII. Становища *amicus curiae*

42. Освен ако страните се споразумеят за друго в срок от пет дни след датата на сформирването на арбитражния съд, последният може да приема непоискани писмени становища от физически лица, граждани на една от страните, или от юридически лица, установени на територията на една от страните, които са независими от правителствата на страните (наричани по-нататък „становища *amicus curiae*“), при условие че тези становища:
- а) постъпят в арбитражния съд до 10 дни след датата на сформирването на арбитражния съд;
  - б) са кратки и в никакъв случай по-дълги от 15 страници, включително приложенията, с двойна разредка между редовете;
  - в) са пряко свързани с фактически или юридически въпрос, разглеждан от арбитражния съд;
  - г) съдържат описание на лицето, което внася становището, включително националност на физическото лице и съответно седалище, предмет на дейност, правен статут, общи цели, източник на финансиране и контролиращ субект на юридическото лице;

- д) посочват характера на интереса на лицето в производството пред арбитражния съд; и
- е) са изготвени на работните езици, определени в съответствие с правило 46 или 47.

43. Становищата *amicus curiae* се предават на страните за коментари. Страните може да представят коментари в рамките на 10 дни след датата, на която тези становища са им предадени, на арбитражния съд.
44. Арбитражният съд изброява в своя доклад всички становища *amicus curiae*, които е получил в съответствие с правило 42. Арбитражният съд не е длъжен да разглежда в своя доклад приведените в тези становища доводи. Ако обаче арбитражният съд разгледа приведените в становищата доводи, той взема предвид и всички коментари, направени от страните в съответствие с правило 43.

### XIII. Спешни случаи

45. В спешни случаи по смисъла на член 310 от настоящото споразумение арбитражният съд, след като се консултира със страните, променя по целесъобразност сроковете, определени в настоящия процедурен правилник. Арбитражният съд уведомява страните за тези промени.

### XIV. Работен език и превод

46. Езикът на производствата пред арбитражния съд е английският.
47. Актовете, докладите и решенията на арбитражния съд се изготвят на английски език.

48. Ако някоя от страните представи документ, който не е на английски език, едновременно с това тя представя и превод на този документ, извършен за нейна собствена сметка.

#### XV. Други процедури

49. Сроковете, предвидени в настоящия процедурен правилник, се адаптират в съответствие със специалните срокове, предвидени за приемането на доклад или постановяването на определение или решение от арбитражния съд съгласно членове 314—317 от настоящото споразумение.



## КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ НА АРБИТРИТЕ

### I. Определения

1. В настоящия кодекс за поведение:

- а) „арбитър“ означава член на арбитражния съд;
- б) „помощник“ означава лице, което в рамките на мандата на определен арбитър извършва проучвания или оказва съдействие на този арбитър; и
- в) „кандидат“ означава лице, чието избиране за арбитър се разглежда в съответствие с член 306 или 319 от настоящото споразумение.

### II. Ръководни принципи

2. За да бъдат гарантирани почтеността и безпристрастността в рамките на механизма за уреждане на спорове, кандидатите и арбитрите трябва:

- а) да се запознаят с настоящия кодекс за поведение;
- б) да бъдат независими и безпристрастни;

- в) да не допускат преки или косвени конфликти на интереси;
  - г) да не допускат нарушения на нормите на професионалната етика или пристрастност и да не създават впечатление за нарушаване на нормите на професионалната етика или за пристрастност;
  - д) да съблюдават строги норми на поведение;
  - е) да не приемат указания от която и да било организация или което и да било правителство по отношение на уреждането на спорове съгласно настоящото споразумение или всяко допълващо го споразумение; и
  - ж) да не се влияят от личен интерес, външен натиск, съображения от политически характер, обществено недоволство, лоялност към някоя от страните или страх от критики.
3. Арбитрите нямат право пряко или косвено да поемат задължения или да приемат облаги под каквато и да било форма, които по някакъв начин биха възпрепятствали или биха създали впечатление за възпрепятстване на надлежното изпълнение на техните задължения.
4. Арбитрите нямат право да използват своето положение в арбитражния съд, за да обслужват лични или частни интереси. Арбитрите се въздържат от действия, които може да създадат впечатление, че други лица са в състояние да им оказат влияние.
5. Арбитрите не позволяват поведението или преценката им да бъдат повлияни от настоящи или предишни връзки или отговорности от финансов, търговски, професионален, семеен или обществен характер.
6. Арбитрите се въздържат от установяването на каквито и да било връзки или от придобиването на всякакви финансови интереси, за които има вероятност да повлияят на тяхната безпристрастност или за които разумно може да се очаква да създадат впечатление за нарушаване на нормите на професионалната етика или за пристрастност.

### III. Задължения за разкриване

7. Преди да приемат назначаването си за арбитри в съответствие с член 306 от настоящото споразумение, кандидатите, от които е поискано да изпълняват функциите на арбитър, получават копие от настоящия кодекс за поведение и разкриват на страните всякакви минали или настоящи интереси, връзки или обстоятелства, за които има вероятност да повлияят на тяхната независимост или безпристрастност или за които разумно може да се очаква да създадат впечатление за нарушаване на нормите на професионалната етика или за пристрастност. За тази цел кандидатите са длъжни да положат всички разумни усилия, за да се осведомят за съществуването на такива интереси, връзки или обстоятелства.
8. Задължението за разкриване е постоянно и изисква от арбитрите по всяко време да полагат разумни усилия да се информират за всякакви интереси, връзки или обстоятелства в съответствие с посоченото в параграф 7, които може да възникнат на който и да е етап от производството, и да ги разкрият на страните в писмен вид възможно най-рано, след като узнаят за тях.
9. Кандидатите и арбитрите съобщават на страните всяка информация за реални или възможни нарушения на настоящия кодекс за поведение, за да бъде разгледана от тях.

### IV. Задължения на арбитрите

10. След като приемат назначаването си, арбитрите трябва да са на разположение и да изпълняват задълженията си съвестно, своевременно, справедливо и прилежно по време на цялото производство.
11. Арбитрите разглеждат само въпросите, които са повдигнати в хода на производството и са необходими за вземане на решение или доклад. Те не може да делегират това задължение на други лица.

12. Помощниците трябва да спазват *mutatis mutandis* задълженията, определени за арбитрите в части II , III и VII от настоящия кодекс за поведение. Арбитрите трябва да предприемат всички необходими мерки, за да се уверят, че техните помощници са запознати с тези задължения и ги спазват.

#### V. Задължения на кандидатите за арбитри

13. Лицата, включени в списъка, съставен в съответствие с член 306 или 319 от настоящото споразумение, трябва да спазват строги норми на поведение и да не допускат нарушения на нормите на професионалната етика , нито да създават впечатление за нарушаване на нормите на професионалната етика . Лицата, които са включени в този списък или за които се разглежда възможността да бъдат включени в него, незабавно съобщават на страните всички въпроси в тази връзка, за които може да има основание да бъдат разгледани.

#### VI. Задължения на бившите арбитри

14. Бившите арбитри се въздържат от действия, които може да създадат впечатление за проявена пристрастност при изпълнение на задълженията им или за извлечена изгода от решение на арбитражния съд.
15. Бившите арбитри изпълняват задълженията, посочени в част VII от настоящия кодекс за поведение.

#### VII. Поверителност

16. Арбитрите нямат право в който и да било момент да разкриват или използват непублична информация, свързана с производството или придобита по време на производството, за което са били назначени, освен за целите на това производство. По-специално те не може да разкриват или използват тази информация за своя собствена изгода или за изгода на други лица или с цел да увредят интересите на други лица.

17. Арбитрите нямат право да разкриват решения или доклади на арбитражния съд или техни части преди публикуването им в съответствие с член 321 от настоящото споразумение.
18. Арбитрите никога не разкриват разискванията в арбитражния съд или становищата на други арбитри, нито правят изявления относно производството, за което са назначени, или относно предмета на спора в производството.

#### VIII. Разноски

19. Арбитрите трябва да водят документация и да представят окончателен отчет за отделеното за производството време и за своите разходи, както и за времето и разходите на своите помощници, ако са използвали такива.
-

ПРОТОКОЛ  
ОТНОСНО КООРДИНАЦИЯТА В ОБЛАСТТА НА СОЦИАЛНАТА СИГУРНОСТ

ДЯЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН SSC.1

Определения

За целите на настоящия протокол се прилагат следните определения:

- а) „дейност като заето лице“ означава всяка дейност или еквивалентно положение, които се третират като такива за целите на законодателството в областта на социалната сигурност на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато такава дейност или еквивалентно положение съществуват в Гибралтар, или на законодателството в областта на социалната сигурност на Кралство Испания, когато такава дейност или еквивалентно положение съществуват в Кралство Испания;
- б) „дейност като самостоятелно заето лице“ означава всяка дейност или еквивалентно положение, които се третират като такива за целите на законодателството в областта на социалната сигурност на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато такава дейност или еквивалентно положение съществуват в Гибралтар, или на законодателството в областта на социалната сигурност на Кралство Испания;

- в) „услуги по асистирана репродукция“ означава всички медицински, хирургически или акушерски услуги, предоставяни с цел подпомагане на лице да износи дете;
- г) „обезщетения в натура“ означава:
- i) за целите на дял III, глава 1 обезщетенията в натура, предвидени в законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, които са предназначени да осигурят, предоставят, изплатят директно или възстановят разходите за медицинско обслужване и свързаните с него продукти и услуги;
  - ii) за целите на дял III, глава 2 всички обезщетения в натура за трудови злополуки и професионални болести по смисъла на точка i), предвидени в схемите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания за трудови злополуки и професионални болести;
- д) „период за гледане на малко дете“ се отнася до всеки период, който се зачита по силата на пенсионното законодателство на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания или който осигурява добавка към пенсията изрично по причина, че лицето е отглеждало малко дете, независимо от метода, използван за изчисляване на тези периоди, и дали те се натрупват по време на гледането на малко дете или са признати с обратна сила;
- е) „държавен служител“ означава лице, считано за такова или от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато администрацията, която го е наела, е подчинена на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или, когато администрацията, която го е наела, е подчинена на законодателството на Кралство Испания;

- ж) „компетентен орган“ означава, по отношение на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или Кралство Испания, министърът, министрите или друг равностоен орган, който отговаря за схемите за социална сигурност за цялата или за част от Кралство Испания или Гибралтар;
- з) „компетентна институция“ означава:
- i) институцията, в която заинтересованото лице е осигурено към момента на искането за обезщетение; или
  - ii) институцията, от която заинтересованото лице има или би имало право на обезщетения, ако това лице или член или членове на неговото семейство пребиваха в Кралство Испания, когато институцията се намира в Кралство Испания, или в Гибралтар, когато институцията се намира в Гибралтар; или
  - iii) институцията, за която компетентният орган на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания е изпратил уведомление, в зависимост от това коя институция е засегната; или
  - iv) в случая на схема, свързана със задълженията на работодателя във връзка с обезщетенията, определени в член SSC.4, параграф 1, съответният работодател или осигурител, или вместо него, орган или институция, за които е уведомил компетентният орган на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това кой от тях е засегнат;
- и) „помощ при смърт“ означава всяко еднократно плащане в случай на смърт без еднократните обезщетения по буква х);



- й) „семејни обезщетения“ означава всички обезщетения в натура или парични обезщетения, предназначени за покриване на семејни разходи, с изключение на плаќањата за издржка и специалните помощи при раѓање на дете или осиновявање, посочени в приложение SSC-1;
- к) „пограничен работник“ означава всяко лице, обхванато от определението в член 291, параграфи 2 и 3 от настоящото споразумение;
- л) „основна база“ означава мястото, на което членът на екипажа обикновено започва и приключва период на дежурство или поредица от периоди на дежурство и на което при нормални условия превозвачът/авиокомпанията не отговаря за настаняването на съответния член на екипажа;
- м) „институция“ означава, за Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или за Кралство Испания, органът или властта, отговарящи за прилагането на цялото или част от законодателството;
- н) „институция по мястото на пребиваване“ и „институция по мястото на престой“ означава съответно институцията, която е компетентна да предоставя обезщетения в мястото, където пребивава заинтересованото лице и институцията, която е компетентна да предоставя обезщетения в мястото, където съответното лице има престой съгласно законодателството, прилагано от тази институция, или ако не съществува такава институция – институцията, определена от съответния компетентен орган;

- о) „осигурено лице“, във връзка с клоновете на социалната сигурност, обхванати от глави 1 и 3 от дял III, означава всяко лице, което отговаря на условията, изисквани от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това коя от тези държави е компетентна по дял II, за придобиване на право на обезщетения, като се вземат предвид разпоредбите на настоящия протокол;
- п) „законодателство“ означава, за Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или за Кралство Испания, законовите, подзаконовите актове и другите нормативни разпоредби и всички други мерки за прилагане, във връзка с клоновете на социалната сигурност, обхванати от член SSC.4, параграф 1, с изключение на договорните разпоредби, освен тези, които служат за изпълнение на задължение за осигуряване, произтичащо от законовите или подзаконовите разпоредби, посочени в настоящата точка, или ако те са били обект на решение на публичните власти, което им придава задължителен характер или разширява приложното им поле, при условие че Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или Кралство Испания, в зависимост от това коя от държавите е засегната, уведомят с декларация за това Специализирания комитет по движението на хора. Съюзът публикува тази декларация в *Официален вестник на Европейския съюз*;
- р) „обезщетение за дългосрочни грижи“ означава обезщетение в натура или парично обезщетение, чиято цел е да се отговори на нуждите от грижи на лице, което поради увреждане се нуждае от значителна помощ, включително, но не само, помощ от друго лице или лица за извършване на основни ежедневни дейности за продължителен период от време, за да се поддържа личната му автономност; това включва обезщетения, предоставяни за същата цел на лице, което предоставя такава помощ;

с) „член на семейството“ означава:

- i) А) всяко лице, определено за член на семейството или признато за член на домакинството от законодателството, съгласно което са предвидени обезщетенията;
  - Б) по отношение на обезщетенията в натура съгласно дял III, глава 1, всяко лице, определено или признато за член на семейството или определено за член на домакинството от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато това лице пребивава в Гибралтар, или на Кралство Испания, когато това лице пребивава в Кралство Испания;
  - ii) ако в законодателството Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това кое от тях е приложимо по точка i), не се прави разлика между членовете на семейството и други лица, към които се прилага, съпругът, малолетните и децата на издръжка, които са навършили пълнолетие се считат за членове на семейството;
  - iii) ако, съгласно приложимото законодателство по точки i) и ii), дадено лице се счита за член на семейството или на домакинството само ако живее в същото домакинство като осигуреното лице или пенсионера, това условие се счита за изпълнено, ако това лице е на издръжка основно от осигуреното лице или от пенсионера;
- т) „пенсионер“ означава лице, което получава законоустановено обезщетение за старост, за инвалидност или за преживяло лице от името на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на името на Кралство Испания след извършване на дейност като заето или самостоятелно заето лице в Гибралтар или в Кралство Испания;

- у) „период на заетост“ или „период на самостоятелна заетост“ означава периодите, определени или зачитани от законодателството, съгласно което те са придобити, както и всички периоди, зачитани за такива, ако се признават от това законодателство за приравнени на периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост;
- ф) „осигурителен период“ означава периодите на внасяне на осигурителни вноски, или на заетост или самостоятелна заетост, определени или признати за осигурителен период от законодателството, съгласно което е завършен или се смята за завършен, както и всички периоди, разглеждани като такива, ако това законодателство ги признава за равностойни на осигурителен период;
- х) „пенсия“ обхваща не само пенсиите, но и еднократните обезщетения, които могат да бъдат изплащани вместо пенсия, и плащанията, направени под формата на възстановяване на осигурителни вноски, както и осъвременените увеличения и допълнителните помощи съгласно разпоредбите на дял III;
- ц) „предпензионно обезщетение“ означава всички парични обезщетения, различни от обезщетенията за безработица или предсрочно обезщетение за старост, отпускани след определена възраст на работниците, които са намалили, прекратили или спрели да полагат възмезден труд, до навършване на възраст, в която те придобиват право на пенсия за старост или на пенсия при предсрочно пенсиониране, получаването на които не зависи от това заинтересованото лице да е на разположение на службите по заетостта на Кралство Испания или Гибралтар, в зависимост от това кои от тях са компетентни; „предсрочно обезщетение за старост“ е обезщетение, отпускано преди навършване на определена от закона пенсионна възраст и което продължава да се отпуска и след навършване на посочената възраст или бива заместено от друго обезщетение за старост;
- ч) „седалище или място на стопанска дейност“ означава седалището или мястото на стопанска дейност, където се вземат основните решения на предприятието и където се изпълняват функциите на неговото централно управление;

- ш) „пребиваване“ означава мястото, където лицето пребивава законно;
- щ) „специални парични обезщетения, независещи от вноски“ означава онези парични обезщетения, независещи от вноски, които:
- i) имат за цел предоставяне на:
    - А) допълнително, заместващо или спомагателно покритие срещу рискове, обхванати от клоновете на социалната сигурност по член SSC.4, параграф 1, и което гарантира на заинтересованото лице минимална издръжка на живота, в съответствие с икономическото и социалното положение в Кралство Испания или Гибралтар, в зависимост от това коя територия е засегната; или
    - Б) само специална защита за лица с увреждания, тясно свързана със социалната среда на посочените лица в Кралство Испания или Гибралтар, в зависимост от това коя територия е засегната, и
  - ii) са финансирани изключително от задължително данъчно облагане, което има за цел да покрие основни обществени разходи и условията за предоставяне и за изчисляване на обезщетенията не зависят от вноски по отношение на бенефициера. Въпреки това обезщетения, предоставени да допълнят обезщетение, зависещо от вноски, не се смятат за обезщетения, зависещи от вноски, само поради тази причина;
- аа) „специална схема за държавни служители“ означава всяка схема за социална сигурност, която се различава от общата система за социална сигурност, приложима към заетите лица в Кралство Испания или Гибралтар, в зависимост от това коя територия е засегната, и която се прилага пряко за всички или за някои категории държавни служители;
- бб) „престой“ означава временно пребиваване.

## ЧЛЕН SSC.2

### Съобщения и уведомления

Процедурата, предвидена в член 6, параграфи 2 и 3 от настоящото споразумение не се прилага за официалните съобщения и решения, които трябва да бъдат нотифицирани, направени от или адресирани до компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар съгласно настоящия протокол.

## ЧЛЕН SSC.3

### Персонален обхват

Настоящият протокол се прилага по отношение на:

- 1) граждани на Съюза, законно пребиваващи в Кралство Испания, които са или са били подчинени на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар след извършване на дейност като пограничен работник в Гибралтар, както и членовете на техните семейства и преживелите ги лица, пребиваващи в Кралство Испания;
- 2) граждани на Обединеното кралство, законно пребиваващи в Гибралтар, които са или са били подчинени на законодателството на Кралство Испания след извършване на дейност като пограничен работник в Кралство Испания, както и членовете на техните семейства и преживелите ги лица, пребиваващи в Гибралтар;

- 3) лицата, посочени в член 295 от настоящото споразумение, които упражняват дейност като заети лица за работодател, който обичайно осъществява дейността си в Кралство Испания и Гибралтар, и които са командировани за ограничен срок от този работодател съответно в Гибралтар и в Кралство Испания, за да предоставят услуги, които са едновременно местно производство и за местно потребление в прилежащата гранична зона от името на този работодател и които се връщат поне веднъж седмично съответно в Кралство Испания или в Гибралтар.

#### ЧЛЕН SSC.4

##### Материален обхват

1. Настоящият протокол се прилага към следните клонове на социалната сигурност:
  - а) обезщетения за болест;
  - б) обезщетения за майчинство и съответните им обезщетения за гледане на малко дете от бащата;
  - в) обезщетения за инвалидност;
  - г) обезщетения за старост;
  - д) обезщетения за преживели лица;

- е) обезщетения за трудови злополуки и професионални болести;
- ж) помощи при смърт;
- з) обезщетения за безработица;
- и) предпенсионни обезщетения; и
- й) семейни обезщетения.

2. Освен ако не е предвидено друго в приложение SSC-4, настоящият протокол се прилага за общи и специални схеми за социална сигурност, независимо дали са зависещи от вноски или не, и към схеми, свързани с отговорността на работодателя или корабособственика.

3. Разпоредбите на дял III обаче не засягат законодателните разпоредби на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, отнасящи се до задълженията на корабособственици.

4. Настоящият протокол не се прилага за:

- а) специални парични обезщетения, независещи от вноски;
- б) обезщетения за дългосрочни грижи;
- в) социално или медицинско подпомагане;



- г) обезщетения, по отношение на които Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или Кралство Испания поемат отговорността за нанесени вреди на лица и предвижда обезщетение, като например тези за жертви на война и на военни действия или техните последици; за жертви на престъпления, убийства или терористични актове; за жертви на вреди, нанесени от представители на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания в хода на служебните им задължения; или за жертви, които са претърпели вреди по политически или религиозни причини или по причина на своето потекло; или
- д) услуги по асистирана репродукция.

## ЧЛЕН SSC.5

### Равно третиране

Освен ако в настоящия протокол не е предвидено друго, лицата, за които се прилага настоящият протокол, получават, по отношение на клоновете на социалната сигурност, обхванати от член SSC.4, параграф 1, същите обезщетения и имат същите задължения съгласно законодателството, приложимо в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и в Кралство Испания, като техните граждани.

## ЧЛЕН SSC.6

### Равно третиране на обезщетения, доходи, факти и събития

Освен ако не е предвидено друго в настоящия протокол, Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания гарантират прилагането на принципа на равно третиране на обезщетения, доходи, факти или събития по следния начин:

- а) когато съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания получаването на осигурителни плащания и други доходи има определени правни последици, съответните разпоредби на това законодателство се прилагат и по отношение на получаването на равностойни обезщетения, придобити съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или на Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или по отношение на доходи, придобити в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар ;
- б) когато, съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или съгласно законодателството на Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, на настъпването на определени факти или събития се приписват правни последици, Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или Кралство Испания вземат предвид подобни факти или събития, които са настъпили в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, както ако бяха настъпили на територията, попадаща в сферата на компетентност на компетентната институция.

## ЧЛЕН SSC.7

### Сумиране на периоди

Освен ако в настоящия протокол не е предвидено друго, компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания взема предвид, доколкото е необходимо, осигурителните периоди, периодите на заетост или периодите на самостоятелна заетост, завършени съгласно законодателството на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, според случая, като завършени периоди съгласно прилаганото от нея законодателство, когато това законодателство поставя завършването на осигурителни периоди, периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост като условие за:

- а) придобиването, запазването, продължителността или възстановяването на правото на обезщетения;
- б) попадането в обхвата на законодателството; или
- в) достъпа до или освобождаването от задължително, доброволно или продължено осигуряване по избор на лицето.

## ЧЛЕН SSC.8

### Отпадане на правилата за пребиваване

Освен ако в настоящия протокол не е предвидено друго, паричните обезщетения, платими съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, или съгласно настоящия протокол, не подлежат на каквото и да било намаляване, изменение, спиране, оттегляне или конфискация поради факта, че бенефициерът или членовете на неговото семейство пребивават в Гибралтар, когато институцията, която отговаря за предоставянето на обезщетения, се намира в Кралство Испания, или в Кралство Испания, когато институцията, която отговаря за предоставянето на обезщетения, се намира в Гибралтар.

## ЧЛЕН SSC.9

### Предотвратяване на съвпадането на обезщетения

Освен ако не е предвидено друго, настоящият протокол не предоставя, нито запазва правото на няколко обезщетения от един и същи вид за един и същи период на задължително осигуряване.

## ДЯЛ II

### ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ПРИЛОЖИМОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

## ЧЛЕН SSC.10

### Общи разпоредби

1. Лицата, за които се прилага настоящият протокол, са подчинени на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания. Това законодателство се определя в съответствие с настоящия дял.
2. За целите на настоящия дял се счита, че лицата, които получават парични обезщетения поради или вследствие на тяхната дейност като заети или самостоятелно заети лица, упражняват посочената дейност. Това не се прилага за пенсиите за инвалидност, старост или за преживяло лице или за пенсиите, получавани поради трудови злополуки или професионални болести или за паричните обезщетения за болест, покриващи лечение за неограничен срок.

3. В съответствие с членове SSC.11, SSC.13 и SSC.14:

- а) спрямо лице, осъществяващо дейност като заето или като самостоятелно заето лице в Гибралтар, се прилага законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар; спрямо лице, осъществяващо дейност като заето или като самостоятелно заето лице в Кралство Испания, се прилага законодателството на Кралство Испания;
- б) държавните служители са подчинени на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато администрацията, която ги е наела, е подчинена на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или на Кралство Испания, когато администрацията, която ги е наела, е подчинена на законодателството на Кралство Испания;
- в) спрямо лице, получаващо обезщетения за безработица съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, се прилага законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар; спрямо лице, получаващо обезщетения за безработица съгласно законодателството на Кралство Испания, се прилага законодателството на Кралство Испания;
- г) пенсионер, който пребивава в Гибралтар или в Кралство Испания, е подчинен на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато пребивава в Гибралтар, или в Кралство Испания, когато пребивава в Кралство Испания, без да се засягат други разпоредби на настоящия протокол, гарантиращи му обезщетения съгласно другото законодателство.

4. За целите на настоящия дял се счита, че лице, упражняващо дейност като заето или самостоятелно заето лице, която обичайно се осъществява на борда на морски плавателен съд под знамето на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, упражнява тази дейност в Гибралтар, а лице, упражняващо дейност като заето или самостоятелно заето лице, която обичайно се осъществява на борда на морски плавателен съд под знамето на Кралство Испания, упражнява тази дейност в Кралство Испания. Въпреки това, лице, наето на борда на плавателен съд под знамето на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и получаващо възнаграждение за тази дейност от предприятие или лице, чието седалище или място на дейност се намира в Кралство Испания, е подчинено на законодателството на Кралство Испания, ако това лице пребивава в Кралство Испания; лице, наето на борда на плавателен съд под знамето на Кралство Испания и получаващо възнаграждение за тази дейност от предприятие или лице, чието седалище или място на дейност се намира в Гибралтар, е подчинено на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, ако това лице пребивава в Гибралтар. Предприятието или лицето, което изплаща възнаграждението се счита за работодател за целите на посоченото законодателство.
5. За целите на настоящия дял се счита, че лице, упражняващо дейност като член на полетен или кабинен екипаж, изпълняващ пътнически или товарни въздухоплавателни услуги, упражнява тази дейност в Кралство Испания, когато основната база се намира в Кралство Испания, или в Гибралтар, когато основната база се намира в Гибралтар.

Командировани погранични работници

1. Гражданин на Съюза, за когото се прилага настоящият протокол, който упражнява дейност като нает пограничен работник, в Гибралтар за работодател, който обичайно осъществява дейността си там, и който е изпратен от този работодател в Кралство Испания, за да осъществява дейност от името на същия работодател, продължава да е подчинен на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, при условие че:
  - а) очакваната продължителност на тази дейност не надвишава 24 месеца; и
  - б) това лице не е изпратено, за да замени друг командирован работник.
2. Параграф 1 се прилага *mutatis mutandis* за гражданин на Обединеното кралство, за когото се прилага настоящият протокол, който осъществява дейност като нает пограничен работник в Кралство Испания за работодател, който обичайно осъществява дейността си там, и който е изпратен от този работодател в Гибралтар, за да извършва работа от името на този работодател.
3. Гражданин на Съюза, за когото се прилага настоящият протокол, който обичайно осъществява дейност като самостоятелно заето лице в Гибралтар и който отива да упражнява подобна дейност в Кралство Испания, продължава да бъде подчинен на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, при условие че очакваната продължителност на тази дейност не превишава 24 месеца.
4. Параграф 3 се прилага *mutatis mutandis* за гражданин на Обединеното кралство, за когото се прилага настоящият протокол, който обичайно осъществява дейност като самостоятелно зает пограничен работник в Кралство Испания и който отива да упражнява подобна дейност в Гибралтар.

## ЧЛЕН SSC.12

### Командировани работници

Лице, което осъществява дейност като наето лице в Кралство Испания или Гибралтар за работодател, който обичайно осъществява дейността си там, и което е изпратено от този работодател в Гибралтар, когато работодателят обичайно осъществява дейността си в Кралство Испания, или в Кралство Испания, когато работодателят обичайно осъществява дейността си в Гибралтар, да извършва работа от името на този работодател, продължава да бъде подчинено на законодателството на Кралство Испания, когато работодателят обичайно осъществява дейността си в Кралство Испания, или на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато работодателят обичайно осъществява дейността си в Гибралтар, при условие че:

- а) продължителността на тази дейност не надвишава 24 месеца;
- б) това лице не е изпратено, за да замени друго лице; и
- в) това лице пребивава в Кралство Испания и се връща поне веднъж седмично в Кралство Испания, ако лицето е командировано в Гибралтар, или пребивава в Гибралтар, и се връща поне веднъж седмично в Гибралтар, ако лицето е командировано в Кралство Испания.



## ЧЛЕН SSC.13

### Осъществяване на дейност в Кралство Испания и Гибралтар

1. За лицата, за които се прилага настоящият протокол, които в допълнение към дейността си като погранични работници, осъществяват дейност и на мястото си на пребиваване, се прилагат следните параграфи.
2. Лице, което обичайно осъществява дейност като наето лице в Кралство Испания и Гибралтар, е подчинено:
  - а) на законодателството на мястото на пребиваване, ако осъществява значителна част от дейността си там; или
  - б) ако не осъществява значителна част от дейността си на мястото на пребиваване:
    - i) на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на законодателството на Кралство Испания, в зависимост от това къде се намира седалището или мястото на стопанска дейност на предприятието или работодателя, ако лицето е наето от едно предприятие или работодател; или
    - ii) на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на законодателството на Кралство Испания, в зависимост от това къде се намира седалището или мястото на стопанска дейност на предприятията или работодателите, ако лицето е наето от две или повече предприятия или работодатели, чиито седалища или места на стопанска дейност се намират само в Кралство Испания или само в Гибралтар; или

- iii) на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, ако лицето пребивава в Кралство Испания или на Кралство Испания, ако лицето пребивава в Гибралтар, ако това лице е наето от две или повече предприятия или работодатели, чиито седалища или места на стопанска дейност се намират в Кралство Испания и Гибралтар; или
- iv) на законодателството на мястото на пребиваване, ако лицето е наето от едно или повече предприятия или работодатели, като седалището или мястото на стопанска дейност на поне едно от тях се намира извън Кралство Испания и Гибралтар.

3. Лице, което обичайно осъществява дейност като самостоятелно заето лице в Кралство Испания и Гибралтар, е подчинено:

- а) на законодателството на мястото на пребиваване, ако осъществява значителна част от дейността си там; или
- б) на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания в зависимост от това къде се намира центърът на интереси на техните дейности, ако това лице не осъществява значителна част от дейността си на своето място на пребиваване.

4. Лице, което обичайно осъществява дейност като заето лице и дейност като самостоятелно заето лице в Кралство Испания и Гибралтар е подчинено на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това къде осъществява дейност като заето лице или, ако то осъществява такава дейност в Кралство Испания и Гибралтар, на законодателството, определено в съответствие с параграф 2.

5. Лице, наето като държавен служител от Кралство Испания, което осъществява дейност като заето или самостоятелно заето лице в Гибралтар или обратното, е подчинено на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато администрацията, която го е наела, е подчинена на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или на Кралство Испания, когато администрацията, която го е наела, е подчинена на законодателството на Кралство Испания.

6. За целите на прилагането на определеното в съответствие с тези разпоредби законодателство, лицата по параграфи 2—5 се приравняват на лица, осъществяващи цялата си дейност като заети лица или като самостоятелно заети лица и получаващи целия си доход в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, в зависимост от това, коя територия е засегната.

#### ЧЛЕН SSC.14

##### Доброволно осигуряване или продължено осигуряване по избор на лицето

1. Членове SSC.10, SSC.11 и SSC.13 не се прилагат за доброволно осигуряване или продължено осигуряване по избор на лицето, освен ако в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания не съществува само доброволна схема на осигуряване по отношение на един от клоновете, посочени в член SSC.4.

2. Когато, съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, съответното лице подлежи на задължително осигуряване в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, това лице не може да подлежи на схема за доброволно осигуряване или продължено осигуряване по избор на лицето в Кралство Испания. Когато, по силата на законодателството на Кралство Испания, съответното лице подлежи на задължително осигуряване в Кралство Испания, това лице не може да подлежи на схема за доброволно осигуряване или продължено осигуряване по избор на лицето в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар. Във всички други случаи, в които за даден клон има възможност за избор измежду няколко схеми за доброволно осигуряване или продължено осигуряване по избор на лицето, то се включва само в схемата, която е избрало.

3. Въпреки това, по отношение на обезщетенията за инвалидност, старост и преживяло лице съответното лице може да се включи в схема на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар за доброволно осигуряване или продължено осигуряване по избор на лицето, дори ако това лице задължително е подчинено на законодателството на Кралство Испания, при условие че това лице е било подчинено на някакъв етап от кариерата си на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар поради или вследствие на дейност като заето или самостоятелно заето лице и ако такова съвпадение се допуска изрично или по подразбиране от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар. По подобен начин, по отношение на обезщетенията за инвалидност, старост и преживяло лице съответното лице може да се включи в схема на Кралство Испания за доброволно осигуряване или продължено осигуряване по избор на лицето, дори ако това лице задължително е подчинено на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, при условие че това лице е било подчинено на някакъв етап от кариерата си на законодателството на Кралство Испания поради или вследствие на дейност като заето или самостоятелно заето лице и ако такова съвпадение се допуска изрично или по подразбиране от законодателството на Кралство Испания.

4. Когато съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания достъпът до доброволно осигуряване или продължено осигуряване по избор се обуславя от изискването лицето да пребивава в там или да е упражнявало дейност като заето или самостоятелно заето лице, член SSC.6, буква б) се прилага само за тези лица, които на по-ранен етап са били подчинени на съответното законодателство на основание дейност като заето или самостоятелно заето лице.

## ЧЛЕН SSC.15

### Задължения на работодателя

1. Работодател на пограничен работник, който е подчинен на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на законодателството на Кралство Испания, изпълнява всички задължения, произтичащи от законодателството, приложимо за заетите от него лица, по-специално задължението за плащане на вноските, предвидени в това законодателство, така както ако седалището или място му на стопанска дейност се намираха съответно в Кралство Испания или в Гибралтар.
2. Работодател на пограничен работник, който е подчинен на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато работодателят няма място на стопанска дейност в Гибралтар, или на законодателството на Кралство Испания, когато работодателят няма място на стопанска дейност в Кралство Испания, може да се споразумее с пограничния работник последният да изпълнява задълженията на работодателя от негово име по отношение на плащането на вноски, без да се засягат основните задължения на работодателя, като работодателят изпраща уведомление за тази договореност съответно до компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания.

## ДЯЛ III

### СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО РАЗЛИЧНИТЕ КАТЕГОРИИ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

#### ГЛАВА 1

#### ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА БОЛЕСТ, ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА МАЙЧИНСТВО И СЪОТВЕТНИТЕ ИМ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА ГЛЕДАНЕ НА МАЛКО ДЕТЕ ОТ БАЩАТА

#### РАЗДЕЛ 1

#### ОСИГУРЕНИ ЛИЦА И ЧЛЕНОВЕ НА ТЕХНИТЕ СЕМЕЙСТВА С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА ПЕНСИОНЕРИ И ЧЛЕНОВЕТЕ НА ТЕХНИТЕ СЕМЕЙСТВА

#### ЧЛЕН SSC.16

Пребиваване в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или в Кралство Испания,  
когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар

Пограничните работници и командированите погранични работници, които са подчинени на законодателството, приложимо в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, и които пребивават съответно в Кралство Испания или в Гибралтар, както и членовете на техните семейства, имат право на обезщетения в натура по мястото на пребиваване, предоставени от името на компетентната институция от институцията по мястото на пребиваване в съответствие със законодателството по мястото на пребиваване, така както ако тези лица бяха осигурени съгласно това законодателство.

Престой на мястото на заетост или самостоятелна заетост

1. Пограничните работници, командированите погранични работници и командированите работници имат право на обезщетения в натура по време на престой на мястото на заетост или самостоятелна заетост. В случай на погранични работници и командировани погранични работници, тези обезщетения в натура се предоставят от компетентната институция и за нейна сметка в съответствие с разпоредбите на прилаганото от тази институция законодателство, така както ако съответните лица пребиваваха там.
2. В случай на командировани работници тези обезщетения в натура са обезщетенията, които стават необходими по медицински причини по време на техния престой, като се вземат предвид естеството на обезщетенията и очакваната продължителност на престоя. Тези обезщетения в натура се предоставят от името на компетентната институция от институцията по мястото на престой в съответствие с разпоредбите на прилаганото от нея законодателство, като на лица, осигурени в съответствие с посоченото законодателство.
3. Параграф 2 не се прилага, когато заинтересованото лице е пътувало до Кралство Испания или Гибралтар, в зависимост от случая, с цел получаване на обезщетенията в натура.

## ЧЛЕН SSC.18

### Парични обезщетения

1. Пограничните работници и командированите работници, както и членовете на техните семейства, имат право на парични обезщетения, предоставяни от компетентната институция в съответствие с прилаганото от нея законодателство. По споразумение между компетентната институция и институцията по мястото на пребиваване или престой, тези обезщетения могат обаче да се предоставят от институцията по мястото на пребиваване или престой за сметка на компетентната институция в съответствие с прилаганото от компетентната институция законодателство.
2. Когато в законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания се предвижда изчисляването на парични обезщетения да става въз основа на среден доход или на средна осигурителна основа, компетентната институция определя този среден доход или средна осигурителна основа изключително въз основа на доходите, потвърдени за получени, или на прилаганата осигурителна основа през периодите, завършени съгласно посоченото законодателство.
3. Когато в законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания се предвижда изчисляването на парични обезщетения да става въз основа на стандартен доход, компетентната институция отчита единствено стандартния доход или, когато е необходимо, средните стандартни доходи за периодите, завършени съгласно посоченото законодателство.
4. Параграфи 2 и 3 се прилагат *mutatis mutandis* към случаите, в които в законодателството, прилагано от компетентната институция, се предвижда специфичен изискуем осигурителен период, който, в този случай, съответства изцяло или частично на периодите, завършени от съответното лице съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания.



## ЧЛЕН SSC.19

### Лица, подали искане за пенсия

1. Осигурено лице, което при подаване на искане за пенсия или по време на разследването на такова искане е престанало да има право на обезщетения в натура съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, продължава да има право на обезщетения в натура по мястото на пребиваване, при условие че това лице пребивава в Гибралтар или в Кралство Испания, в зависимост от случая, и при условие че лицето, подало искане за пенсия, отговаря на условията за осигуряване съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, както е посочено в параграф 2. Правото на обезщетения в натура по мястото на пребиваване се прилага също и за членовете на семейството на лицето, подало искане за пенсия.
2. Обезщетенията в натура са за сметка на институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, която в случай на отпускане на пенсията би станала компетентна съгласно членове SSC.20 и SSC.21.

## РАЗДЕЛ 2

### СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ ЗА ПЕНСИОНЕРИ И ЧЛЕНОВЕТЕ НА ТЕХНИТЕ СЕМЕЙСТВА

#### ЧЛЕН SSC.20

Право на обезщетения в натура съгласно законодателството по мястото на пребиваване

Лице, което получава пенсия или пенсии съгласно законодателството, приложимо в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и в Кралство Испания, и което има право на обезщетения в натура съгласно законодателството по мястото на пребиваване получава, заедно с членовете на своето семейството, такива обезщетения в натура от и за сметка на институцията по пребиваване, така както ако това лице беше пенсионер, чиято пенсия е дължима само съгласно законодателството съответно на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания.

#### ЧЛЕН SSC.21

Липса на право на обезщетения в натура съгласно законодателството по мястото на пребиваване

1. Лице, което:
  - а) пребивава в Кралство Испания;
  - б) получава пенсия или пенсии съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания; и

в) няма право на обезщетения в натура съгласно законодателството на Кралство Испания;

въпреки това получава такива обезщетения за себе си и за членовете на своето семейство, доколкото като пенсионер би имало право на това съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, ако това лице пребивава в Гибралтар. Обезщетенията в натура се предоставят за сметка на институцията на Гибралтар от институцията по пребиваване, така както ако заинтересованото лице имаше право на пенсия и на обезщетения в натура съгласно законодателството по мястото на пребиваване.

2. Лице, което:

а) пребивава в Гибралтар;

б) получава пенсия или пенсии съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания; и

в) няма право на обезщетения в натура съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар;

въпреки това получава такива обезщетения за себе си и за членовете на своето семейство, доколкото като пенсионер би имало право на това съгласно законодателството на Кралство Испания, ако това лице пребивава в Кралство Испания. Обезщетенията в натура се предоставят за сметка на институцията на Кралство Испания от институцията по пребиваване, така както ако заинтересованото лице имаше право на пенсия и на обезщетения в натура съгласно законодателството по мястото на пребиваване.

## ЧЛЕН SSC.22

### Продължаване на лечението

Пограничен работник, който се е пенсионира поради старост или инвалидност, има право в случай на болест да продължи да получава обезщетения в натура в Гибралтар, ако това лице последно е осъществявало своята дейност като заето или самостоятелно заето лице там, или в Кралство Испания, ако това лице последно е осъществявало своята дейност като заето или самостоятелно заето лице там, доколкото това представлява продължение на лечение, започнало съответно в Гибралтар или в Кралство Испания. „Продължение на лечението“ означава продължение на изследванията, диагностиката и лечението на болестта по време на цялата ѝ продължителност.

## ЧЛЕН SSC.23

### Парични обезщетения за пенсионери

1. Паричните обезщетения се изплащат на лице, получаващо пенсия или пенсии съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост кое от тях се прилага от компетентната институция на мястото, където се намира компетентната институция, която поема разходите за обезщетенията в натура, предоставяни на пенсионера по мястото му на пребиваване. Член SSC.18 се прилага *mutatis mutandis*.
2. Параграф 1 се прилага също така за членовете на семейството на пенсионера.

## ЧЛЕН SSC.24

### Вноски

Институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, която съгласно приложимото законодателство, извършва удържки на осигурителни вноски за болест, за майчинство и за съответните им обезщетения за гледане на малко дете от бащата, може да изисква и възстановява такива удържки, изчислени в съответствие със законодателството, което прилага, само доколкото разходите за обезщетенията по членове SSC.20 и SSC.21 се поемат от институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания.

## РАЗДЕЛ 3

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

## ЧЛЕН SSC.25

### Общи разпоредби

Членове SSC.21 — SSC.24 не се прилагат за пенсионер или членовете на неговото семейството, които имат право на обезщетения съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания въз основа на дейност като заето или самостоятелно заето лице.

## ЧЛЕН SSC.26

Предимство на правото на обезщетения в натура – специално правило  
за правото на обезщетения на членовете на семейството на мястото на пребиваване

1. Освен ако не е предвидено друго в параграфи 2 и 3, когато член на семейството има самостоятелно право на обезщетения в натура въз основа на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, или въз основа на настоящата глава, това право има предимство пред производното право на обезщетения в натура за членовете на семейството.
2. Освен ако не е предвидено друго в параграф 3, когато самостоятелното право на мястото на пребиваване съществува пряко и единствено въз основа на пребиваването на заинтересованото лице на това място, производно право на обезщетения в натура има предимство пред самостоятелното право.
3. Независимо от параграфи 1 и 2 обезщетенията в натура се предоставят на членовете на семейството на осигурено лице за сметка на компетентната институция на мястото им на пребиваване, когато:
  - а) тези членове на семейството пребивават в Гибралтар или в Кралство Испания и когато съгласно законодателството съответно на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания правото на обезщетения в натура не зависи от условия за осигуряване или дейност като заето или самостоятелно заето лице; и
  - б) съпругът или лицето, което се грижи за децата на осигуреното лице, осъществява дейност като заето или самостоятелно заето лице в Гибралтар или в Кралство Испания или получава пенсия съответно от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или от Кралство Испания въз основа на дейност като заето или самостоятелно заето лице.

## ЧЛЕН SSC.27

### Възстановяване на разходи между институции

1. Обезщетенията в натура, предоставяни от институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар от името на институцията в Кралство Испания или от Кралство Испания от името на институцията в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар съгласно настоящата глава, подлежат на пълно възстановяване.
2. Възстановяването, посочено в параграф 1, се определя и извършва в съответствие с административна договореност, постигната между Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания.
3. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или Кралство Испания и техните компетентни органи могат да предвиждат други методи за възстановяване или да се откажат от всякакво възстановяване помежду си.

## ГЛАВА 2

### ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА ТРУДОВИ ЗЛОПОЛУКИ И ПРОФЕСИОНАЛНИ БОЛЕСТИ

#### ЧЛЕН SSC.28

##### Право на обезщетения в натура и на парични обезщетения

1. Без да се засягат някои по-благоприятни разпоредби в параграфи 2 и 3 от настоящия член, членове SSC.16 и SSC.17 се прилагат също за обезщетения за трудови злополуки и професионални болести.
2. Лице, което е претърпяло трудова злополука или страда от професионална болест и което пребивава или има престой в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, има право на специалните обезщетения в натура по схемата за трудови злополуки и професионални болести, предоставяни от името на компетентната институция от институцията по място на пребиваване или престой в съответствие с прилаганото от нея законодателство, така както ако това лице беше осигурено съгласно посоченото законодателство.
3. Член SSC.18 се прилага и за обезщетенията, попадащи в обхвата на настоящата глава.



## ЧЛЕН SSC.29

### Разходи по транспортиране

1. Компетентната институция Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това кое законодателство предвижда поемане на разходите за транспортиране на лице, което е претърпяло трудова злополука или страда от професионална болест, до мястото му на пребиваване или до болница, поема тези разходи до съответното място на пребиваване на лицето.
2. Компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това чие законодателство предвижда поемане на разходите за транспортиране на тялото на лице, загинало при трудова злополука до мястото на погребението, в съответствие с прилаганото от нея законодателство, поема разходите до съответното място на пребиваване на лицето по време на злополуката.

## ЧЛЕН SSC.30

Обезщетения при професионална болест, когато лицето, страдащо от такава болест, е било изложено на същия риск в Кралство Испания и Гибралтар

Когато страдащо от професионална болест лице е осъществявало съгласно законодателството, приложимо в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, дейност, която по своя характер може да причинява посочената болест, обезщетенията, за които това лице или преживелите го лица могат да претендират, се отпускат изключително съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това къде тези условия са били изпълнени за последен път.

## ЧЛЕН SSC.31

### Влошаване на професионална болест

В случай на влошаване на професионална болест, за която лицето, страдащо от такава болест, е получавало или получава обезщетения съгласно законодателството, приложимо в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, се прилагат следните правила:

- а) ако заинтересованото лице по време на получаване на обезщетенията не е осъществявало, съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, дейност като заето или като самостоятелно заето лице, която има вероятност да причини или да влоши тази болест, компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това към лицето е получавало обезщетения най-напред, поема разходите по обезщетенията съгласно прилаганото от нея законодателство, като отчита влошаването;
- б) ако заинтересованото лице, докато е получавало обезщетения, е осъществявало такава дейност съгласно приложимото законодателство в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това къде лицето е получавало обезщетения най-напред, поема разходите за обезщетенията съгласно прилаганото от нея законодателство, без да взема предвид влошаването. Компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това къде лицето е получавало обезщетения за втори път, отпуска на заинтересованото лице добавка в размер, равен на разликата между размера на обезщетенията, дължими след влошаването и размера, който би бил дължим преди влошаването съгласно прилаганото от нея законодателство, ако въпросната болест е възникнала съгласно прилаганото от тази институция законодателство;

- в) правилата за намаляване, спиране или прекратяване, установени в законодателството, приложимо в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, не се прилагат срещу лица, получаващи обезщетения, предоставени от другата институция в съответствие с буква б).

## ЧЛЕН SSC.32

### Правила за отчитане на особеностите на приложимите законодателства

1. Ако на мястото на пребиваване или престой на заинтересованото лице не съществува осигуряване срещу трудови злополуки или професионални болести, или такова осигуряване съществува, но няма институция, която да отговаря за отпускане на обезщетения в натура, тези обезщетения се предоставят от институцията по място на пребиваване или престой, която отговаря за предоставянето на обезщетения в натура в случай на болест.
2. Ако в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, в зависимост от това кой е компетентен, не съществува осигуряване за трудови злополуки или професионална болест, разпоредбите на настоящата глава относно обезщетенията в натура все пак се прилагат за лице, което има право на тези обезщетения в случай на болест, майчинство или равностойно гледане на малко дете от бащата съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, ако това лице претърпи трудова злополука или развие професионална болест по време на пребиваването си в Кралство Испания, или съгласно законодателството на Кралство Испания, ако това лице претърпи трудова злополука или развие професионална болест по време на пребиваването си в Гибралтар. Разходите се поемат от институцията, която е компетентна за обезщетенията в натура съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това коя е компетентната институция.

3. Член SSC.6 се прилага за компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания по отношение на равностойността на трудовите злополуки и професионалните болести, които или са настъпили, или са били потвърдени впоследствие съгласно законодателството, приложимо съответно в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, при оценяване степента на неработоспособност, правото на обезщетение или неговия размер, при условие че:

- а) не се дължи обезщетение във връзка с трудова злополука или професионална болест, настъпили или установени в миналото, съгласно прилаганото от нея законодателство; и
- б) не се дължи обезщетение във връзка с трудова злополука или професионална болест, настъпили или потвърдени впоследствие съгласно законодателството, приложимо в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, в зависимост от това къде е настъпила или била потвърдена трудовата злополука или професионалната болест.

### ЧЛЕН SSC.33

#### Възстановяване на разходи между институции

1. Член SSC.28 се прилага и към обезщетенията, уредени в настоящата глава, и възстановяването се извършва на базата на действително направени разходи.
2. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или Кралство Испания, или техните компетентни органи могат да предвиждат други методи за възстановяване или да се откажат от всякакво възстановяване помежду си.

## ГЛАВА 3

### ПОМОЩИ ПРИ СМЪРТ

#### ЧЛЕН SSC.34

Право на помощи в случай на смърт, настъпила в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или когато правоимащото лице пребивава в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания

1. Когато осигурено лице или член на неговото семейство почине в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, смъртта се счита за настъпила там, където се намира компетентната институция.
2. Компетентната институция е длъжна да предостави помощи при смърт, дължими съгласно прилаганото от нея законодателство, дори когато правоимащото лице пребивава в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания
3. Параграфи 1 и 2 се прилагат също така и когато смъртта е причинена от трудова злополука или професионална болест.

## ЧЛЕН SSC.35

### Предоставяне на обезщетения в случай на смърт на пенсионер

1. В случай на смърт на пенсионер, който е имал право на една или повече пенсии съгласно законодателството, приложимо в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и в Кралство Испания, когато този пенсионер е пребивавал в Кралство Испания, когато институцията, която отговаря за разходите за обезщетения в натура, е в Гибралтар, и е пребивавал в Гибралтар, когато институцията, която отговаря за разходите за обезщетения в натура, е в Кралство Испания, помощите при смърт, дължими съгласно прилаганото от тази институция законодателство се предоставят за нейна сметка, така както ако пенсионерът пребиваваше към момента на смъртта си на мястото, където се намира тази институция.
2. Параграф 1 се прилага *mutatis mutandis* към членовете на семейството на пенсионера.

## ГЛАВА 4

### ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА ИНВАЛИДНОСТ

#### ЧЛЕН SSC.36

Лица, които са подчинени само на законодателство тип А

1. За целите на настоящата глава „законодателство тип А“ означава законодателство, съгласно което размерът на обезщетенията за инвалидност не зависи от продължителността на осигурителните периоди, а „законодателство тип Б“ означава всяко друго законодателство.
2. Лице, което има завършени осигурителни периоди изключително в рамките на законодателство тип А, има право на обезщетения само от институцията по мястото, чието законодателство е било приложимо към момента на настъпване на неработоспособността, последвана от инвалидност, като, когато е приложимо, се взема предвид член SSC.37, и получава такива обезщетения в съответствие с това законодателство.
3. Ако законодателството, посочено в параграф 2, съдържа правила за намаляване, спиране или прекратяване на обезщетения за инвалидност в случай на съвпадане с друг доход или с обезщетения от друг вид по смисъла на член SSC.46, параграф 2, член SSC.46, параграф 3 и член SSC.48, параграф 3 се прилагат *mutatis mutandis*.

## ЧЛЕН SSC.37

### Специални разпоредби за сумиране на периоди

Компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство поставя придобиването, запазването или възстановяването на правото на обезщетения в зависимост от завършването на осигурителни периоди, прилага член SSC.44, параграф 1, когато е необходимо.

## ЧЛЕН SSC.38

Лица, които са подчинени само на законодателство тип Б или на законодателство тип А и Б

1. Лице, което последователно или алтернативно е било подчинено на законодателство тип А и тип Б, има право на обезщетения съгласно глава 5, която се прилага *mutatis mutandis*, като се взема предвид параграф 3.
2. Ако съответното лице по-рано е било подчинено на законодателство тип Б и е настъпила неработоспособност, която води до инвалидност, докато спрямо него се прилага законодателство тип А, то получава обезщетения в съответствие с член SSC.36 по законодателство тип А, при условие че:
  - това лице отговаря на изискванията на това законодателство или на други законодателства от същия тип, като отчита, когато е необходимо, член SSC.37, но без да се зачитат осигурителни периоди или периоди на пребиваване, придобити съгласно законодателство тип Б, и
  - това лице не предявява претенции за обезщетения за старост, като се взема предвид член SSC.43.



3. Решение, взето от институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, относно степента на инвалидност на лице, претендиращо за обезщетение, е обвързващо съответно за институцията на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар.

#### ЧЛЕН SSC.39

##### Влошаване на състоянието на инвалидност

1. В случай на влошаване на състоянието на инвалидност, за която едно лице получава обезщетения съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, се прилагат следните разпоредби, като се отчита влошаването:

- а) обезщетенията се предоставят в съответствие с глава 5, приложима *mutatis mutandis*;
- б) въпреки това, когато заинтересованото лице е било подчинено на законодателство тип А и откакто получава обезщетенията не е било подчинено на законодателство тип Б, обезщетението се предоставя в съответствие с член SSC.36, параграф 2.

2. Ако общият размер на обезщетението или обезщетенията, платими по параграф 1 е по-малък от размера на обезщетението, което заинтересованото лице е получавало за сметка на институцията, на която преди това е било възложено изплащането, тази институция му изплаща добавка към обезщетението, равна на разликата между двете суми.

3. Ако съответното лице няма право на обезщетения за сметка на институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, предходната компетентна институция изплаща обезщетенията съгласно прилаганото от нея законодателство, като отчита влошаването и, ако е приложимо, член SSC.37.

#### ЧЛЕН SSC.40

##### Превръщане на обезщетения за инвалидност в обезщетения за старост

1. Обезщетения за инвалидност се превръщат в обезщетения за старост, ако е необходимо, при условията, установени в законодателството, съгласно което са били отпуснати, и в съответствие с глава 5.

2. Когато лице, получаващо обезщетения за инвалидност, може да предяви претенция за обезщетения за старост съгласно законодателството както на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така и на Кралство Испания, в съответствие с член SSC.47, всяка институция, на която е възложено отпускане на обезщетения за инвалидност съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, продължава да предоставя на такова лице обезщетенията за инвалидност, на които то има право съгласно прилаганото от нея законодателство, докато параграф 1 стане приложим по отношение на тази институция или до момента, когато заинтересованото лице изпълни условията за такива обезщетения.

3. Когато обезщетенията за инвалидност, предоставени съгласно приложимото законодателство, в съответствие с член SSC.36, се преобразуват в обезщетения за старост и когато заинтересованото лице все още не отговаря на условията, определени от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания за получаване на тези обезщетения, заинтересованото лице получава от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и/или от Кралство Испания обезщетения за инвалидност от датата на преобразуването.

Тези обезщетения за инвалидност се отпускат в съответствие с глава 5, така както ако тази глава беше приложима към момента на установяване на неработоспособността, водеща до инвалидност, докато заинтересованото лице изпълни специалните условия за обезщетение за старост, установени от съответното национално законодателство или, когато не е предвидено такова превръщане – докато това лице има право на обезщетения за инвалидност съгласно последното законодателство.

4. Обезщетенията за инвалидност, предоставяни по член SSC.36, се преизчисляват в съответствие с глава 5, веднага след като бенефициерът изпълни специалните условия за обезщетения за инвалидност, установени от законодателство тип Б, или веднага след като получи обезщетения за старост.

#### ЧЛЕН SSC.41

##### Специални разпоредби за държавните служители

Членове SSC.7, SSC.36, SSC.38, SSC.39, SSC.40 и член SSC.53, параграфи 2 и 3 се прилагат *mutatis mutandis* към лица, обхванати от специална схема за държавни служители.

## ГЛАВА 5

### ПЕНСИИ ЗА СТАРОСТ И ПЕНСИИ НА ПРЕЖИВЕЛИ ЛИЦА

#### ЧЛЕН SSC.42

##### Отчитане на период за гледане на малко дете

1. Когато съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато компетентна съгласно дял II институция е Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или съгласно законодателството на Кралство Испания, когато компетентна съгласно дял II институция е Кралство Испания, периодът за отглеждане на малко дете не се отчита, институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство съгласно дял II е било приложимо към съответното лице, тъй като то е осъществявало дейност като заето или самостоятелно заето лице към датата, на която съгласно това законодателство за съответното дете е започнал да се отчита периодът за отглеждане на дете, продължава да отговаря за отчитането на този период като период за отглеждане на дете съгласно собственото си законодателство, така както ако отглеждането на детето беше осъществено на собствената ѝ територия.
2. Параграф 1 не се прилага, ако съответното лице е подчинено или стане подчинено на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания поради осъществяването на дейност като заето или самостоятелно заето лице.

## ЧЛЕН SSC.43

### Общи разпоредби

1. Компетентните институции определят правото на обезщетение съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато лицето е било подчинено на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар към момента на подаване на заявление за обезщетение, или съгласно законодателството на Кралство Испания, когато съответното лице е било подчинено на испанското законодателство към момента на подаване на заявление за обезщетение, или и на двете, освен ако заинтересованото лице изрично не поиска отлагане на отпускането на обезщетения за старост съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, или и на двете.
2. Ако към даден момент заинтересованото лице не отговаря или престане да отговаря на изискванията, установени от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато това лице е било подчинено на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или на Испания, когато това лице е било подчинено на законодателството на Кралство Испания, институциите, прилагащи законодателството, чиито изисквания са изпълнени, няма да зачитат при изчисляването по член SSC.45, параграф 1, букви а) и б) периодите, завършени съгласно законодателството, на чиито изисквания лицето не отговаря или е престанало да отговаря, когато това довежда до по-малък размер на обезщетението.
3. Параграф 2 се прилага *mutatis mutandis*, когато заинтересованото лице изрично е поискало отлагане на отпускането на обезщетения за старост.

4. Ново изчисляване се извършва автоматично, когато изискванията на другото законодателство бъдат изпълнени или когато лицето поиска отпускане на отложеното в съответствие с параграф 1 обезщетение за старост, освен ако завършените по другото законодателство периоди вече са били взети предвид въз основа на параграф 2 или 3.

#### ЧЛЕН SSC.44

##### Специални разпоредби за сумиране на периоди

1. Когато законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания поставя отпускането на определени обезщетения в зависимост от осигурителен период, завършен само в резултат на специфична дейност като заето или като самостоятелно заето лице или от дейност, обхваната от специална схема за наети лица или самостоятелно заети лица, компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания зачита периодите, завършени съгласно законодателството съответно на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, само ако са завършени по съответстваща схема или, ако такава не е налице, по същата професия, или, когато е уместно, по същата дейност като заето или като самостоятелно заето лице.

Ако, след като се зачетат така завършените периоди, заинтересованото лице не отговаря на условията за получаване на обезщетенията по специална схема, тези периоди се зачитат за целите на отпускане на обезщетенията по общата схема или, ако това не е налице, по схемата, приложима за работници или служители, според случая, при условие че заинтересованото лице е било включено в някоя от тези схеми.

2. Осигурителните периоди, завършени съгласно специална схема или Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, се вземат предвид за целите на предоставянето на обезщетения по общата схема или, при липса на такава, по схемата, приложима за работници или служители на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, в случай на схема на Кралство Испания, или на Кралство Испания, в случай на схема на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, при условие че съответното лице е било включено в една или друга от тези схеми, дори ако тези периоди вече са били взети предвид съгласно специална схема в Кралство Испания, в случай на схема на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или в Гибралтар, в случай на схема на Кралство Испания.

3. Когато законодателството или специалната схема на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания поставя придобиването, запазването или възстановяването на правото на обезщетения в зависимост от това дали съответното лице е било осигурено към момента на настъпване на риска, това условие се счита за изпълнено, ако това лице е било осигурено преди това съгласно законодателството или специалната схема на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания и към момента на настъпване на риска е осигурено съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато преди това е било осигурено съгласно законодателството или специалната схема на Кралство Испания, или съгласно законодателството на Кралство Испания, когато преди това е било осигурено съгласно законодателството или специалната схема на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, за същия риск, или, ако това не е изпълнено, ако съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар се дължи обезщетение, когато такова не се дължи съгласно законодателството на Кралство Испания, или на Кралство Испания, когато такова не се дължи съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, за същия риск. Последното условие обаче се счита за изпълнено в случаите, посочени в член SSC.50.

Отпускане на обезщетения

1. Компетентната институция изчислява размера на дължимото обезщетение:
  - а) съгласно прилаганото от нея законодателство, само когато условията за получаване на обезщетения са били изпълнени изключително съгласно вътрешното право (самостоятелно обезщетение);
  - б) чрез изчисляване на теоретичен размер и впоследствие на действителен размер (пропорционално обезщетение), както следва:
    - i) теоретичният размер на обезщетението е равен на обезщетението, за което съответното лице би могло да претендира, ако всички осигурителни периоди, които са завършени съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или на законодателството на Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, са били завършени съгласно законодателството, което институцията прилага към датата на отпускане на обезщетението. Ако съгласно това законодателство, размерът не зависи от продължителността на завършените периоди, този размер се смята за равен на теоретичния размер;
    - ii) компетентната институция определя след това пропорционалния размер на обезщетението, като отнася към теоретичния размер съотношението между продължителността на периодите, завършени преди настъпването на риска съгласно законодателството, което тя прилага и цялата продължителност на периодите, завършени преди настъпването на риска съгласно законодателството както на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така и на Кралство Испания.



2. Когато е целесъобразно, компетентната институция прилага към размера, изчислен в съответствие с параграф 1, букви а) и б), всички правила за намаляване, спиране или прекратяване, съгласно прилаганото от нея законодателство, в границите, предвидени от членове SSC.46, SSC.47 и SSC.48.
3. Заинтересованото лице има право да получи от компетентната институция на Обединеното кралство или на Кралство Испания по отношение на Гибралтар по-високия от размерите, изчислени в съответствие с параграф 1, букви а) и б).
4. Когато изчислението, направено съгласно параграф 1, буква а) в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, неизменно води до това, че самостоятелното обезщетение е равно или по-голямо от пропорционалното обезщетение, изчислено в съответствие с параграф 1, буква б), компетентната институция отказва пропорционалното изчисляване, при условие че:
- а) подобна ситуация е описана в приложение SSC-2;
  - б) няма приложимо законодателство, предвиждащо правила за избягване на съвпадането, както е посочено в членове SSC.47 и SSC.48, освен ако не са изпълнени условията, посочени в член SSC.48, параграф 2; и
  - в) член SSC.50 не се прилага при специфичните обстоятелства на случая във връзка с периоди, завършени съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или на законодателството на Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар.

5. Независимо от параграфи 1, 2 и 3, пропорционалното изчисление не се прилага към схемите за отпускане на обезщетения, за които периодът не е от значение за изчислението, при условие че тези схеми са включени в списъка в приложение SSC-2. В тези случаи съответното лице има право на обезщетение, изчислено в съответствие със законодателството Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания.

## ЧЛЕН SSC.46

### Правила за предотвратяване на съвпадането

1. Всяко съвпадане на обезщетения за старост и за преживели лица, изчислени или отпуснати въз основа на осигурителни периоди, завършени от същото лице, се счита за съвпадане на обезщетения от един и същи вид.
2. Съвпадането на обезщетения, които не могат да се смятат за обезщетения от един и същи вид по смисъла на параграф 1, се счита за съвпадане на обезщетения от различен вид.
3. Следните разпоредби се прилагат за целите на правилата за предотвратяване на съвпадането, установени от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в случай на съвпадане на обезщетение за старост или за преживяло лице с обезщетение от същия вид, обезщетение от различен вид или друг доход:
  - а) компетентната институция взема предвид обезщетенията или доходите, придобити в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, само когато прилаганото от нея законодателство предвижда да се вземат предвид обезщетения или доходи, придобити извън нейната територия;

- б) компетентната институция взема предвид размера на обезщетенията, платими от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или от Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, преди приспадането на данъци, вноски за социална сигурност и други индивидуални налози или удръжки, освен ако прилаганото от нея законодателство предвижда прилагането на правила за избягване съвпадането след такива намалявания, при условията и процедурите, определени в приложение SSC-5;
- в) компетентната институция не взема предвид размера на обезщетенията, придобити съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или на Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, на основата на доброволно осигуряване или продължено осигуряване по избор на лицето;
- г) ако Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или Кралство Испания прилагат правила за избягване на съвпадането, тъй като заинтересованото лице получава обезщетения от същия или от различен вид съгласно законодателството на Кралство Испания или законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или доход, придобит в Гибралтар или Кралство Испания, дължимото обезщетение може да бъде намалено само с размера на такива обезщетения или такъв доход.

#### ЧЛЕН SSC.47

##### Съвпадане на обезщетения от един и същ вид

1. Когато обезщетения от един и същи вид, дължими съгласно законодателството както на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така и на Кралство Испания, съвпадат, правилата за избягване на съвпадането, установени от законодателството на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, не се прилагат за пропорционалното обезщетение.

2. Правилата за избягване на съвпадането се прилагат към самостоятелно обезщетение само ако съответното обезщетение е:

- а) обезщетение, чийто размер не зависи от продължителността на осигурителните периоди; или
- б) обезщетение, чийто размер се определя на основата на признат период, за който се счита, че е бил завършен между датата на настъпване на риска и по-късна дата, което съвпада с:
  - i) обезщетение от същия вид, освен когато има сключено споразумение между Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания за избягване зачитането на един и същи признат период повече от веднъж; или
  - ii) обезщетение, посочено в буква а).

Обезщетенията и споразуменията, посочени в букви а) и б) са изброени в приложение SSC-3.

## ЧЛЕН SSC.48

### Съвпадане на обезщетения от различен вид

1. Ако получаването на обезщетения от различен вид или друг доход изисква прилагането на правилата за избягване на съвпадане, установени от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания относно:

- а) две или повече самостоятелни обезщетения, компетентните институции разделят размерите на обезщетението или обезщетенията или другия доход, както те биха били зачетени, на броя на обезщетенията, за които се прилагат посочените правила; въпреки това, прилагането на настоящата буква не може да лиши заинтересованото лице от неговия статус на пенсионер за целите на други глави от този дял при реда и условията, определени в приложение SSC-5;
- б) едно или повече пропорционални обезщетения, компетентните институции отчитат обезщетението, обезщетенията или другия доход и всички елементи, определени за прилагане на правилата за избягване на съвпадането като функция на съотношението между осигурителните периоди, установени за изчислението по член SSC.45, параграф 1, буква б), точка ii);
- в) едно или повече самостоятелни обезщетения и едно или повече пропорционални обезщетения, компетентните институции прилагат *mutatis mutandis* буква а) по отношение на самостоятелните обезщетения и буква б) по отношение на пропорционалните обезщетения.

2. Компетентната институция не прилага разделянето, установено по отношение на самостоятелните обезщетения, ако прилаганото от нея законодателство предвижда зачитането на обезщетения от различен вид или друг доход и всички други елементи за изчисляване на част от техния размер, определен като функция на съотношението между осигурителните периоди по член SSC.45, параграф 1, буква б), точка ii).

3. Параграфи 1 и 2 се прилагат *mutatis mutandis*, когато съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания право на обезщетение не може да бъде придобито в случаите, в които съответното лице получава обезщетение от различен вид, изплащано съответно съгласно законодателството на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или друг доход.

## ЧЛЕН SSC.49

### Допълнителни разпоредби за изчисляването на обезщетения

1. При изчисляването на теоретичните и пропорционални размери по член SSC.45, параграф 1, буква б) се прилагат следните правила:
  - а) когато общата продължителност на завършените осигурителни периоди преди материализиране на риска съгласно законодателството както на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така и на Кралство Испания, е по-голяма от максималния срок, който се изисква от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания за получаване на пълно обезщетение, компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или на Кралство Испания, когато е компетентно Кралство Испания, взема предвид този максимален срок вместо общата продължителност на завършените периоди; този метод на изчисляване не трябва да води до налагане върху тази институция на разходи за обезщетение, по-големи от пълното обезщетение, предвидено от прилаганото от нея законодателство. Разпоредбата не се прилага към обезщетения, чиито размер не зависи от продължителността на осигуряването;
  - б) процедурата за отчитане на съвпадащите периоди е определена в приложение SSC-5.
  - в) ако законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания предвижда обезщетенията да се изчисляват на базата на доходи, осигурителни вноски, осигурителни основи, индексации, заплати, други суми или комбинация от някои от тях (средни, пропорционални, фиксирани или признати), компетентната институция:
    - і) определя базата за изчисляване на обезщетенията в съответствие само с осигурителен период, завършен съгласно прилаганото от нея законодателство;

- ii) за да определи размера за изчисляване в съответствие с осигурителните периоди, завършени съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или на Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, използва същите елементи, определени или регистрирани за осигурителните периоди, завършени съгласно прилаганото от нея законодателство; когато е необходимо в съответствие с процедурите, установени в приложение SSC-4 за Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или за Кралство Испания;
- г) в случай че буква в) не е приложима, тъй като законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания предвижда обезщетенията да не се изчисляват на базата на осигурителни периоди, а на други елементи, които не са свързани с време, компетентната институция взема предвид, по отношение на всеки осигурителен период, завършен по законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или на Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, размера на натрупания капитал, капитала, който се смята за натрупан, или всеки друг елемент на изчислението съгласно прилаганото от нея законодателство, разделено на съответните времеви единици във въпросната пенсионна схема.

2. Разпоредбите на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания относно осъвременяване на елементите, които се вземат предвид при изчисляването на обезщетенията, се прилагат, по целесъобразност, по отношение на елементите, които се вземат предвид от компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в съответствие с параграф 1, по отношение на завършените осигурителни периоди съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, или на Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар.



## ЧЛЕН SSC.50

### Осигурителни периоди под една година

1. Независимо от член SSC.45, параграф 1, буква б), институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания не е длъжна да отпуска обезщетения за периоди, завършени съгласно прилаганото от нея законодателство, които се зачитат при настъпване на риска, ако:

- а) продължителността на посочените периоди е под една година; и
- б) само въз основа на тези периоди не се придобива право на обезщетение по силата на разпоредбите на това законодателство.

За целите на настоящия член, „периоди“ означава всички осигурителни периоди, периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост, които или дават право, или пряко увеличават съответното обезщетение.

2. Компетентните институции на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания вземат предвид периодите по параграф 1 за целите на член SSC.45, параграф 1, буква б), точка i).

3. Ако резултатът от прилагането на параграф 1 е освобождаване на всички институции както на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така и на Кралство Испания, от техните задължения, обезщетения се предоставят изключително съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато условията по неговото законодателство са били последните изпълнени, или на Кралство Испания, когато условията по неговото законодателство са били последните изпълнени, така както ако всички завършени и взети предвид осигурителни периоди съгласно член SSC.7 и член SSC.44, параграфи 1 и 2 бяха завършени съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания.

4. Настоящият член не се прилага за схемите, изброени в приложение SSC-2.

#### ЧЛЕН SSC.51

##### Отпускане на добавка

1. На получаващо обезщетения лице, за което се прилага настоящата глава, нито в Гибралтар, когато Гибралтар е мястото на пребиваване и на лицето се дължи обезщетение съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, нито в Кралство Испания, когато Кралство Испания е мястото на пребиваване и на лицето се дължи обезщетение съгласно неговото законодателство, не може да се предостави обезщетение, което е по-малко от минималното обезщетение, определено от съответното законодателство за осигурителен период, равен на всички периоди, взети предвид за плащането в съответствие с настоящата глава.
2. Компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания изплаща на получаващото обезщетения лице по параграф 1 по време на периода на неговото пребиваване съответно в Гибралтар или в Кралство Испания добавка, равна на разликата между общия размер на обезщетенията, дължими по настоящата глава, и размера на минималното обезщетение.

## ЧЛЕН SSC.52

### Преизчисляване и осъвременяване на обезщетения

1. Ако начинът за определяне на обезщетенията или правилата за изчисляване се променят съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, или ако личното положение на заинтересованото лице претърпи съответна промяна, която съгласно съответното законодателство би довела до осъвременяване на размера на обезщетението, преизчисляването се извършва в съответствие с член SSC.45.
2. Ако, от друга страна, поради повишаване на издръжката на живота или промени в равнището на доход, или по други основания за осъвременяване, обезщетенията в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания се променят с процент или фиксирана сума, този процент или фиксирана сума се прилага пряко към обезщетенията, определени в съответствие с член SSC.45, без необходимост от преизчисляване.

## ЧЛЕН SSC.53

### Специални разпоредби за държавните служители

1. Членове SSC.7 и SSC.43, член SSC.44, параграф 3 и членове SSC.45— SSC.52 се прилагат *mutatis mutandis* към лица, обхванати от специална схема за държавни служители.

2. Въпреки това, ако законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания поставя придобиването, прекратяването, запазването или възстановяването на правото на обезщетения по специална схема за държавни служители в зависимост от изискването всички осигурителни периоди да бъдат завършени съгласно една или повече специални схеми за държавни служители в Гибралтар или в Кралство Испания, или да бъдат признати от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания за равностойни на такива периоди, компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания зачита само периодите, които могат да бъдат признати съгласно прилаганото от нея законодателство.

Ако след зачитането на така завършените периоди, заинтересованото лице не отговаря на изискванията за получаване на тези обезщетения, тези периоди се зачитат за отпускането на обезщетения по общата схема или ако това не е възможно, по схемата, приложима за работниците или служителите, според случая.

3. Когато съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, обезщетенията по специална схема за държавни служители се изчисляват на базата на последната заплата или заплати, получени по време на референтен период, компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания взема предвид, за целите на изчисляването, само онези заплати, надлежно осъвременени, които са били получени по време на периода или периодите, през които заинтересованото лице е било подчинено на това законодателство.

## ГЛАВА 6

### ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА БЕЗРАБОТИЦА

#### ЧЛЕН SSC.54

Специални разпоредби за сумиране на осигурителни периоди,  
периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост

1. Компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар придобиването, запазването, възстановяването или продължителността на правото на обезщетения зависи от завършването на осигурителни периоди, периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост, или компетентната институция на Кралство Испания, когато съгласно законодателството на Кралство Испания придобиването, запазването, възстановяването или продължителността на правото на обезщетения зависи от завършването на осигурителни периоди, периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост, вземат предвид, доколкото е необходимо, завършените осигурителни периоди, периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост съгласно законодателството съответно на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така както ако бяха завършени съгласно прилаганото от нея законодателство.

Въпреки това, когато приложимото законодателство поставя правото на обезщетения в зависимост от завършването на осигурителни периоди, периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост, такива периоди, завършени съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, не се зачитат, освен ако не биха били зачетени като осигурителни периоди, ако бяха завършени в съответствие с приложимото законодателство.

2. Параграф 1 на настоящия член се прилага, при условие че заинтересованото лице най-скоро е завършило в съответствие със законодателството, съгласно което се претендират обезщетенията:

- а) осигурителни периоди, ако това законодателство изисква осигурителни периоди;
- б) периоди на заетост, ако това законодателство изисква периоди на заетост; или
- в) периоди на самостоятелна заетост, ако това законодателство изисква периоди на самостоятелна заетост.

## ЧЛЕН SSC.55

### Изчисляване на обезщетенията за безработица

1. Когато изчисляването на обезщетенията за безработица се основава на размера на предишната заплата или професионален доход на съответното лице, Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или Кралство Испания, когато е компетентно Кралство Испания, вземат предвид заплата или професионалния доход, получавани от съответното лице изключително въз основа на последната му дейност като заето или самостоятелно заето лице съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това кой е компетентен.

2. Когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и прилаганото от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар законодателство предвижда конкретен референтен период за определяне на заплатата или професионалния доход, използвани за изчисляване на размера на обезщетението, а съответното лице е било подчинено на законодателството на Кралство Испания, Обединеното кралство по отношение на Гибралтар взема предвид само заплатата или професионалния доход, получавани по време на последната дейност на това лице като заето или самостоятелно заето лице съгласно това законодателство.

Когато е компетентно Кралство Испания и прилаганото от Кралство Испания законодателство предвижда конкретен референтен период за определяне на заплатата или професионалния доход, използвани за изчисляване на размера на обезщетението, а съответното лице е било подчинено на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар през целия или част от този референтен период, Кралство Испания взема предвид само заплатата или професионалния доход, получавани по време на последната дейност на това лице като заето или самостоятелно заето лице съгласно това законодателство.

#### ЧЛЕН SSC.56

Безработни лица, които са пребивавали в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания

1. Лица, които стават напълно, частично или периодично безработни и които по време на последната си дейност като заето или самостоятелно заето лице в Гибралтар са пребивавали в Кралство Испания и продължават да пребивават в Кралство Испания, се поставят на разположение на службите по заетостта в Гибралтар. Те получават обезщетения в съответствие със законодателството на Гибралтар, така както ако пребиваваха там. Тези обезщетения се предоставят от институцията на Гибралтар.

Лица, които стават напълно, частично или периодично безработни и които по време на последната си дейност като заето или самостоятелно заето лице в Кралство Испания са пребивавали в Гибралтар и продължават да пребивават в Гибралтар, се поставят на разположение на службите по заетостта в Кралство Испания. Те получават обезщетения в съответствие със законодателството на Кралство Испания, така както ако пребиваваха там. Тези обезщетения се предоставят от институцията на Кралство Испания.

Обезщетенията за безработица може да бъдат платими под формата на еднократна сума.

2. Като допълнителна стъпка лицата, които са напълно безработни, могат да се явят пред компетентните служби по заетостта на Кралство Испания, ако пребивават в Кралство Испания, или на Гибралтар, ако пребивават в Гибралтар.

Напълно безработните лица, които са осъществявали последната си дейност като заето или самостоятелно заето лице в Гибралтар и пребивават в Кралство Испания, или които са осъществявали последната си дейност като заето или самостоятелно заето лице в Кралство Испания и които пребивават в Гибралтар, могат допълнително да кандидатстват за всякакви допълнителни обезщетения за безработица, които може да са на разположение съгласно испанското законодателство, така както ако бяха подчинени на това законодателство по време на последния си период на дейност, или съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така както ако бяха подчинени на това законодателство по време на последния си период на дейност.



3. Лицата, посочени в параграф 2, които са регистрирани като лица, търсещи работа в компетентните служби по заетостта на Кралство Испания, когато пребивават в Кралство Испания, или на Гибралтар, когато пребивават в Гибралтар, подлежат на контролна процедура, организирана в Кралство Испания или в Гибралтар, в зависимост от случая, и спазват условията, предвидени в приложимото законодателство в Кралство Испания, когато пребивават в Кралство Испания, или в Гибралтар, когато пребивават в Гибралтар. Доколкото тези лица остават регистрирани като търсещи работа лица на мястото на последната си дейност, те спазват приложимите задължения.

4. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания приемат необходимите договорености за прилагането на настоящия член, по-специално по отношение на еднократните плащания, когато е приложимо, както и договореностите за обмен на информация, сътрудничество и взаимопомощ между институциите и службите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания.

Компетентната институция по мястото на заетост съдейства ефективно и без ненужно забавяне за улесняване на обмена на информация и документацията за периодите на осигурена дейност и обезщетенията, за да не се засегне признаването, продължаването, спирането, прекратяването или възобновяването на обезщетенията.

## ГЛАВА 7

### ПРЕДПЕНСИОННИ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

#### ЧЛЕН SSC.57

##### Обезщетения

Когато приложимото законодателство поставя предпенсионните обезщетения в зависимост от завършването на осигурителни периоди, периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост, член SSC.7 не се прилага.

## ГЛАВА 8

### СЕМЕЙНИ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

#### ЧЛЕН SSC.58

Членове на семейството, пребиваващи в Кралство Испания или в Гибралтар

1. Лице, за което се прилага настоящият протокол, има право на семейни обезщетения в съответствие със законодателството на Кралство Испания, когато е компетентно Кралство Испания, включително за членовете на неговото семейство, пребиваващи в Гибралтар, така както ако пребиваваха в Кралство Испания.

2. Лице, за което се прилага настоящият протокол, има право на семейни обезщетения в съответствие със законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, включително за членовете на неговото семейство, пребиваващи в Кралство Испания, така както ако пребиваваха в Гибралтар.

3. Пенсионерите, пребиваващи в Кралство Испания или в Гибралтар, имат право на семейни обезщетения за членовете на своето семейство, пребиваващи съответно в Гибралтар или в Кралство Испания, в съответствие със законодателството, прилагано от институцията, която е компетентна за тяхната пенсия.

## ЧЛЕН SSC.59

### Правила за предимство в случай на съвпадане

1. Когато през един и същ период и за едни и същи членове на семейството са предвидени обезщетения съгласно законодателството както на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така и на Кралство Испания, се прилагат следните правила за предимство:

- а) в случай на обезщетения, платими на различна основа както от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така и от Кралство Испания, редът на предимство е следният: първо, права, произтичащи от дейност като заето или като самостоятелно заето лице, второ, права, произтичащи от получаване на пенсия и накрая, права, придобити на базата на пребиваване;

б) в случай на обезщетения, платими на една и съща основа както от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, така и от Кралство Испания, редът на предимство се установява според следните допълнителни критерии:

- i) в случай на права, произтичащи от дейност като заето или като самостоятелно заето лице: мястото на пребиваване на децата, при условие, че е налице такава дейност, и в допълнение, ако е необходимо, най-големият размер на обезщетенията, предвидени от съответните законодателства. В последния случай разходите за обезщетенията се поделят в съответствие с критериите, определени в приложение SSC-5;
- ii) в случай на права, произтичащи от получаване на пенсии: мястото на пребиваването на децата, при условие, че пенсията е платима съгласно законодателството на това място, и в допълнение, ако е необходимо, най-дългият осигурителен период съгласно съответните законодателства.

2. В случай на съвпадане на права семейните обезщетения се предоставят в съответствие със законодателството, определено като приоритетно в съответствие с параграф 1. Правата на семейни обезщетения съгласно другото съответно законодателство се спират до размера, предвиден от първото законодателство и се предоставя диференцираща добавка, ако е необходимо, за сумата, надвишаваща този размер. Такава диференцираща добавка обаче не е необходимо да се предоставя, когато правото на тези обезщетения се основава само на пребиваване.

3. Ако съгласно член SSC.57 е подадено заявление за семейни обезщетения до компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е приложимо неговото законодателство, или на Кралство Испания, когато е приложимо неговото законодателство, но не с предимство в съответствие с параграфи 1 и 2 от настоящия член:

- а) тази институция препраща заявлението до компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато неговото законодателство е приложимо с предимство, или на Кралство Испания, когато неговото законодателство е приложимо с предимство, информира заинтересованото лице и, без да се засягат разпоредбите на приложение SSC-5 относно временното отпускане на обезщетения, предоставя, ако е необходимо, диференциращата добавка, посочена в параграф 2;
- б) компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато неговото законодателство е приложимо с предимство, или на Кралство Испания, когато неговото законодателство е приложимо с предимство, разглежда това заявление така, както ако то беше подадено директно до нея, и датата, на която това заявление е подадено до първата институция, се счита за датата на предявяване на претенцията в него към институцията, имаща предимство.

## ЧЛЕН SSC.60

### Предоставяне на обезщетения

В случай че семейните обезщетения не се използват от лицето, на което следва да се предоставят за издръжка за членовете на семейството, компетентната институция изпълнява юридическите си задължения, като предоставя тези обезщетения на физическото или юридическото лице, което реално издържа членовете на семейството, по искане и с посредничеството на институцията по мястото на пребиваване в Кралство Испания или в Гибралтар или на определената институция или орган, посочени за тази цел от компетентния орган по мястото на пребиваване в Кралство Испания или в Гибралтар.

## ЧЛЕН SSC.61

### Допълнителни разпоредби

1. Ако съгласно законодателството, определено съгласно членове SSC.57 и SSC.58, не е придобито право на изплащане на допълнителни или специални семейни обезщетения за сираци, тези обезщетения се изплащат по подразбиране и в допълнение към други семейни обезщетения, придобити в съответствие с горепосоченото законодателство, съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато починалият работник е бил подчинен за най-дълъг срок на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или съгласно законодателството на Кралство Испания, когато починалият работник е бил подчинен за най-дълъг срок на законодателството на Кралство Испания, доколкото правото е било придобито съгласно това законодателство. Ако съгласно това законодателство не е придобито право, се разглеждат условията за придобиване на такова право съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или на Кралство Испания, когато не е придобито право съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, и се предоставят обезщетения по низходящ ред на продължителността на завършените осигурителни периоди съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато не е придобито право съгласно законодателството на Кралство Испания, или на Кралство Испания, когато не е придобито право съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар.
2. Обезщетения, изплащани под формата на пенсии или добавки към пенсиите се предоставят и изчисляват в съответствие с глава 5.

## ДЯЛ IV

### ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

#### ЧЛЕН SSC.62

##### Сътрудничество

1. Компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания уведомяват Специализирания комитет по движението на хора за всички промени в своето законодателство по отношение на клоновете на социалната сигурност, обхванати от член SSC.4, които са от значение или могат да засегнат прилагането на настоящия протокол.
2. Освен ако настоящият протокол не изисква такава информация да бъде съобщена на Специализирания комитет по движението на хора, компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания си съобщават за мерките, предприети за прилагането на настоящия протокол, които не са съобщени съгласно параграф 1 и които са от значение за прилагането на настоящия протокол.
3. За целите на настоящия протокол органите и институциите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания си предоставят взаимно помощ и действат така, както ако прилагаха своето вътрешно законодателство. Административната помощ, предоставяна от тези органи и институции, по правило е безплатна. Въпреки това Специализираният комитет по движението на хора определя вида на възстановимите разноски и границите, над които се дължи тяхното възстановяване.



4. Органите и институциите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания могат, за целите на настоящия протокол, да контактуват пряко помежду си, както и със съответните лица или техните представители.

5. Институциите и лицата, обхванати от настоящия протокол, имат задължението за взаимно информиране и сътрудничество за осигуряване на правилното прилагане на настоящия протокол. В административна договореност между пряко участващите органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания се определят средствата и процедурите за изпълнение на задължението за сътрудничество при издаването на документи, обмяна на информация, разрешаването на конфликти и въвеждането и уреждането на искания.

Институциите, в съответствие с принципа за добра администрация, отговарят в разумен срок на всички запитвания и в тази връзка предоставят на заинтересованите лица всякаква информация, необходима за упражняване на предоставените им с настоящия протокол права.

Заинтересованите лица трябва във възможно най-кратък срок да информират компетентните институции на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, както и институциите по мястото на пребиваване за всички промени в личното или семейното им положение, които засягат правото им на обезщетения съгласно настоящия протокол.

6. Неизпълнението на задължението за информиране по параграф 5, третата алинея може да доведе до прилагане на пропорционални мерки в съответствие с вътрешното право. Въпреки това тези мерки са равностойни на мерките, прилагани към подобни ситуации съгласно вътрешното право, и не правят практически невъзможно или прекалено трудно упражняването от претендиращите на правата, предоставени им с настоящия протокол.

7. В случай на трудности при тълкуването или прилагането на настоящия протокол, които биха могли да застрашат правата на лице, попадащо в обхвата му, компетентната институция или институцията по мястото на пребиваване се свързва с институцията или институциите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато е засегнато Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или на Кралство Испания, когато е засегнато Кралство Испания. Ако не може да бъде намерено решение в разумен срок, всяка от страните може да поиска провеждането на консултации в рамките на Специализирания комитет по движението на хора.

8. Властите, институциите и съдилищата на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания не могат да отхвърлят заявления или други предоставени им документи на основание, че те са написани на официален език на Съюза, включително на английски.

## ЧЛЕН SSC.63

### Обработване на данни

1. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания постепенно използват нови технологии за обмен, достъп и обработване на данни, необходими за прилагането на настоящия протокол.
2. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания отговарят за управлението на своята част от услугите за обработване на данни.

3. Електронен документ, изпратен или издаден от институция в съответствие с настоящия протокол, приложение SSC-5 и административната договореност, не може да бъде отхвърлен от орган или институция на Обединеното кралство или на Кралство Испания по отношение на Гибралтар на основание, че е бил получен по електронен път, след като получаващата институция е декларирала, че може да получава електронни документи. Приема се, че копираните и записани такива документи са правилно и точно копие на оригиналния документ или представяне на информацията, до която той се отнася, освен ако има доказателство за обратното.

4. Електронният документ се счита за действителен, ако компютърната система, в която е записан документа, съдържа необходимите гаранции за предотвратяване на всякакво изменение, разкриване или неразрешен достъп до записа. По всяко време е възможно да се копира записана информация в непосредствено четлива форма.

## ЧЛЕН SSC.64

### Освобождаване

1. Всяко намаляване или освобождаване от данъци, таксови марки, нотариални или регистрационни такси, предвидени съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания за удостоверения или документи, които трябва да бъдат представени при прилагане на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, се разширява до подобни удостоверения или документи, които трябва да бъдат представени при прилагане на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато освобождаването е предвидено съгласно законодателството на Кралство Испания, или на Кралство Испания, когато освобождаването е предвидено съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или на настоящия протокол.
2. Всички справки, документи и удостоверения от всякакъв вид, които трябва да бъдат представени съгласно настоящия протокол, се освобождават от изискването за легализация от дипломатическите или консулските власти.

## ЧЛЕН SSC.65

### Молби, декларации или жалби

Всяка молба, декларация или жалба, която съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания е трябвало да бъде подадена в определен срок до орган, институция или съд съответно на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, е допустима, ако е подадена в същия срок до съответен орган, институция или съд на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания. В такъв случай органът, институцията или съдът, получили молбата, декларацията или жалбата, я препращат незабавно на компетентния орган, институция или съд на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания – пряко или чрез съответните компетентни органи. Датата, на която такива молби, декларации или жалби са били подадени до органа, институцията или съда на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, се смята за дата на тяхното подаване до компетентния орган, институция или съд.

## ЧЛЕН SSC.66

### Медицински прегледи

1. Медицинските прегледи, предвидени от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, може да се извършват по искане на компетентната институция на територията на Гибралтар или на Кралство Испания от институцията по мястото на престой или пребиваване на заявителя или на лицето, което има право на обезщетения, при условията, определени в приложение SSC-5.

2. Медицинските прегледи, извършени съгласно условията по параграф 1, се считат за извършени на територията на Гибралтар или Кралство Испания.

#### ЧЛЕН SSC.67

##### Събиране на осигурителни вноски и възстановяване на обезщетения

1. Събирането на осигурителни вноски, дължими на институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания и възстановяването на недължими обезщетения, отпуснати от институцията на Обединеното кралство или на Кралство Испания по отношение на Гибралтар, може да бъде извършено в Гибралтар или в Кралство Испания в съответствие с процедурите, гаранциите и привилегиите, приложими към събирането на осигурителни вноски, дължими на съответната институция и възстановяването на недължими обезщетения.

2. Подлежащите на изпълнение решения на съдебните и административните органи, свързани със събирането на осигурителни вноски, лихви и всякакви други разходи или с възстановяването на недължими обезщетения съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, се признават и изпълняват по искане на компетентната институция в Гибралтар или в Кралство Испания в рамките на и в съответствие с процедурите, установени от законодателството и всички други процедури, приложими към подобни решения на последната територия. Такива решения се обявяват за подлежащи на изпълнение в Гибралтар или в Кралство Испания, доколкото законодателството и всички други процедури на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания изискват това.

3. Вземанията на институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания се ползват при изпълнително производство, производство по несъстоятелност или производство за уреждане на спор в Гибралтар, в случай на вземания на институция на Кралство Испания, или в Кралство Испания, в случай на вземания на институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, със същите привилегии като законодателството, което последните предоставят на вземания от същия вид.

4. Процедурата за прилагане на настоящия член, включително възстановяването на разноските, се урежда от приложение SSC- или, когато е необходимо и като допълнителна мярка, чрез административни договорености между Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания.

## ЧЛЕН SSC.68

### Права на институциите

1. Ако лице получава обезщетения съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар във връзка с вреда, претърпяна в резултат на събития в Кралство Испания, или съгласно законодателството на Кралство Испания във връзка с вреда, претърпяна в резултат на събития в Гибралтар, всички права на институцията, дължаща обезщетенията, срещу трето лице, което е длъжно да поправи вредата, се уреждат от следните правила:

- а) когато институцията, която отговаря за изплащането на обезщетенията съгласно прилаганото от нея законодателство, встъпва в правата на бенефициера спрямо третото лице, това встъпване се признава от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания; и

- б) когато институцията, която отговаря за предоставянето на обезщетенията, има преки права спрямо третото лице, Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания признават тези права.

2. Ако лице получава обезщетения съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или съгласно законодателството на Кралство Испания във връзка с вреда, претърпяна в резултат на събития в Гибралтар, във връзка с вреда, претърпяна в резултат на събития в Кралство Испания, разпоредбите на посоченото законодателство, определящи в кои случаи се изключва гражданската отговорност на работодателите или на техните служители, се прилагат спрямо посоченото лице или компетентната институция.

Параграф 1 се прилага и по отношение на всички права на институцията, която отговаря за предоставянето на обезщетения, спрямо работодатели или техните служители в случаите, когато тяхната отговорност не се изключва.

3. Когато в съответствие с член SSC.27, параграф 3 или член SSC.33, параграф 2 Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания или техните компетентни органи са сключили споразумение за отменяне на възстановяването на суми помежду си или когато възстановяването на суми не зависи от размера на действително предоставените обезщетения, всички права, възникващи по отношение на трето задължено лице, се уреждат от следните правила:

- а) когато институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато пребиваването или престоят са в Гибралтар, или на Кралство Испания, когато пребиваването или престоят са в Кралство Испания, отпуска обезщетения на лице във връзка с претърпяна на съответната ѝ територия вреда, тази институция в съответствие с разпоредбите на прилаганото от нея законодателство упражнява правото на суброгация или на пряк иск срещу третото лице, което е длъжно да поправи вредата;



- б) за целите на прилагането на буква а):
- i) лицето, което получава обезщетения, се смята осигурено в институцията по място на пребиваване или престой, и
  - ii) тази институция се разглежда, като институцията, която отговаря за предоставяне на обезщетенията;
- в) параграфи 1 и 2 остават приложими във връзка с всички обезщетения, които не са включени в споразумението за отказ или възстановяване на суми, което не зависи от размера на действително предоставените обезщетения.

#### ЧЛЕН SSC.69

##### Прилагане на законодателството

Специални разпоредби за прилагане на законодателството, приложимо в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и в Кралство Испания, са посочени в приложение SSC-4.

## ДЯЛ V

### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### ЧЛЕН SSC.70

##### Защита на индивидуалните права

1. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания гарантират, в съответствие с вътрешния си правен ред, че разпоредбите на настоящия протокол имат силата на закон, пряко или чрез вътрешно законодателство, което привежда в действие тези разпоредби, така че юридическите или физическите лица да могат да се позовават на тези разпоредби пред вътрешните съдилища, правораздавателни и административни органи.
2. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания осигуряват средствата, чрез които юридическите и физическите лица ефективно защитават правата си съгласно настоящия протокол, като например възможността да подават жалби до административни органи или да завеждат дела пред компетентен съд или трибунал по подходяща съдебна процедура, за да потърсят адекватно и своевременно средство за правна защита.

#### ЧЛЕН SSC.71

##### Преходна разпоредба

1. Не се придобиват права съгласно настоящия протокол за периода преди началната дата на прилагане.

2. Всеки осигурителен период и, когато е приложимо, всеки период на заетост или самостоятелна заетост, завършен съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания преди началната дата на прилагане на настоящия протокол, се взема предвид при определянето на правата, придобити съгласно настоящия протокол.
3. При спазване на разпоредбите на параграф 1, право по настоящия протокол се придобива дори когато той се отнася до осигурителен случай, настъпил преди началната му дата на прилагане.
4. Всяко обезщетение, което не е било предоставено или е било спряно на основание гражданство или място на пребиваване на съответното лице, по искане на това лице се предоставя или възобновява, считано от датата на прилагане на настоящия протокол, при условие че правата, въз основа на които преди това са били предоставяни обезщетения, не са породили основание за изплащане на еднократна парична сума.
5. Правата на лице, на което е предоставена пенсия преди началната дата на прилагане на настоящия протокол в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или в Кралство Испания, могат, по искане на заинтересованото лице, да бъдат преразгледани, като се вземе предвид настоящият протокол.
6. Ако посоченото в параграф 4 или 5 искане бъде подадено в срок от две години от началната дата на прилагане на настоящия протокол, придобитите съгласно настоящия протокол права пораждаат действие от тази дата и срещу съответните лица не е възможно позоваване на разпоредбите на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от случая, относно лишаването от права или погасяването им по давност.

7. Ако искането, посочено в параграф 4 или 5, е подадено след изтичането на две години от началната дата на прилагане на настоящия протокол, правата, от които лицата не са били лишени, или правата, които не са погасени по давност, се смятат за възникнали от датата на подаване на искането при спазване на всякакви по-благоприятни разпоредби на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от случая.

## ЧЛЕН SSC.72

### Изменения

Специализираният комитет по движението на хора може да изменя приложенията към настоящия протокол.

АВАНСОВИ ПЛАЩАНИЯ ЗА ИЗДРЪЖКА  
И СПЕЦИАЛНИ ПОМОЩИ ЗА РАЖДАНЕ НА ДЕТЕ И ОСИНОВЯВАНЕ  
ПО ЧЛЕН SSC.1, БУКВА й)

I. Авансови плащания за издръжка

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

Авансови плащания за издръжка съгласно Кралски указ 1618/2007 от 7 декември 2007 г.

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ГИБРАЛТАР

Не е приложимо.

II. Специални помощи за раждане на дете и осиновяване

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

Не е приложимо.

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ГИБРАЛТАР

Помощ за майчинство съгласно член 11 от Gibraltar Social Security (Insurance) Act 1955.

СЛУЧАИ, ПРИ КОИТО ПРОПОРЦИОНАЛНОТО ИЗЧИСЛЕНИЕ  
СЕ ОТКАЗВА ИЛИ НЕ СЕ ПРИЛАГА  
В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛЕН SSC.45

Част 1

Случаи, при които пропорционалното изчисление се отказва съгласно член SSC.45,  
параграф 4 от настоящия протокол

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

Не е приложимо.

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ГИБРАЛТАР

Не е приложимо.

## Част 2

Случаи, в които се прилага член SSC.45, параграф 5 от настоящия протокол

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

Не е приложимо.

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ГИБРАЛТАР

Не е приложимо.

---

**ОБЕЗЩЕТЕНИЯ И СПОРАЗУМЕНИЯ,  
КОИТО ДОПУСКАТ ПРИЛАГАНЕТО НА ЧЛЕН SSC.47**

- I. Обезщетения, посочени в член 47, параграф 2, буква а) от настоящия протокол, чийто размер не зависи от продължителността на осигурителния период или на пребиваването

**КРАЛСТВО ИСПАНИЯ**

Пенсии за преживяло лице, отпуснати съгласно общата и специалните схеми, с изключение на специалната схема за държавни служители.

**ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ГИБРАЛТАР**

Помощ за преживяло лице при смърт, помощ за овдовял родител и пенсия за преживяло лице съгласно Gibraltar Social Security (Open Long-Term Benefits Scheme) Act 1997 и Gibraltar Social Security (Closed Long-Term Benefits and Scheme) Act 1996.

Пенсия за инвалидност и обезщетение при смърт съгласно Gibraltar Social Security (Employment Injuries Insurance) Act 1952.



- II. Обезщетения по член SSC.47, параграф 2, буква б) от настоящия протокол, чиито размер се определя въз основа на признат период, считан за завършен между датата, на която е настъпил рискът и по-късна дата:

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

Не е приложимо.

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ГИБРАЛТАР

Не е приложимо.

- III. Споразумения, посочени в член SSC.47, параграф 2, буква б), точка i) от настоящия протокол, които целят избягване зачитането повече от веднъж на един и същ признат период:

Такива споразумения не са сключени.

---

СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ ЗА ПРИЛАГАНЕТО  
НА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ПО ОТНОШЕНИЕ НА ГИБРАЛТАР ИЛИ НА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

(член SSC.44, параграф 3, член SSC.49, параграф 1 и член SSC.69)

(Съответства на приложение XI към Регламент (ЕО) № 883/2004)

**КРАЛСТВО ИСПАНИЯ**

1. За целите на прилагането на член SSC.45, параграф 1, буква б), точка i) от настоящия протокол годините, които не достигат на служителя за доброволно или задължително пенсиониране съгласно член 31, параграф 4 от консолидираната версия на Ley de Clases Pasivas del Estado (Закон за пенсионирането на държавните служители), се броят за реални години държавна служба само ако към момента на събитието, във връзка с което се отпускат пенсиите за инвалидност или смърт, бенефициерът е бил осигурен по специалната схема на Кралство Испания за държавните служители или е извършвал дейност, включена в обхвата на тази схема, или ако по време на събитието, във връзка с което се отпускат пенсиите, бенефициерът е извършвал дейност, която би наложила неговото включване в специалната схема на държавата за държавните служители, въоръжените сили или съдебната администрация, ако тази дейност е била извършвана в Кралство Испания.

2. а) Съгласно член SSC.49, параграф 1, буква в) от настоящия протокол, изчисляването на теоретичното испанско обезщетение се извършва въз основа на реалните осигурителни вноски на лицето за годините, непосредствено предхождащи плащането на последната вноска в испанската система за социална сигурност. Когато при изчислението на основния размер на пенсията трябва да се вземат предвид осигурителни периоди или периоди на пребиваване съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, за изчислението на съответните периоди се използва най-близката по време до тези периоди осигурителна основа в Кралство Испания, като се вземат под внимание промените в индекса на цените на дребно.
- б) Размерът на получената пенсия се увеличава с размера на увеличенията и преизчисленията за всяка следваща година на пенсиите от същия вид.
3. Периоди, завършени в Гибралтар, които трябва да се вземат предвид от специалната схема за държавните служители, въоръжените сили и съдебната администрация, за целите на член SSC.49 от настоящия протокол се разглеждат като периоди, най-близки във времето, завършени в качеството на държавен служител в Кралство Испания.

4. Допълнителните обезщетения за възраст, посочени във втората преходна разпоредба на Общия закон за социална сигурност, се отпускат на всички бенефициери по настоящия протокол, на чието име са направени вноски съгласно испанското законодателство преди 1 януари 1967 г.; не се допуска чрез прилагане на член SSC.6 от настоящия протокол, приравняване на осигурителните периоди, признати в Гибралтар преди гореспоменатата дата, с такива, за които са платени вноски в Кралство Испания, единствено за целите на настоящия протокол. На датата 1 януари 1967 г. съответстват 1 август 1970 г. за специалната схема за моряци, а 1 април 1969 г. — за специалната схема за социална сигурност за миньорите във въгледобива.

#### ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ГИБРАЛТАР

Няма специални разпоредби, които да са от значение за целите на настоящото приложение за прилагането на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар.

ПРИЛОЖЕНИЕ ЗА ПРИЛАГАНЕ  
КЪМ ПРОТОКОЛА ОТНОСНО КООРДИНАЦИЯТА В ОБЛАСТТА НА СОЦИАЛНАТА  
СИГУРНОСТ

ДЯЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ГЛАВА 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ЧЛЕН SSC1.1

Определения

1. За целите на настоящото приложение се прилагат определенията, изложени в член SSC.1.
2. В допълнение към посочените в параграф 1 определения:
  - а) „точка за достъп“ означава образувание, което предоставя:
    - і) електронна точка за контакт;

- ii) автоматична маршрутизация въз основа на адреса; и
  - iii) интелигентна маршрутизация въз основа на софтуер, който позволява автоматична проверка и маршрутизация (например приложение за изкуствен интелект) и/или човешка намеса.
- б) „документ“ означава съвкупност от данни, независимо от използвания носител, структурирани по начин, който позволява обменянето им по електронен път, които трябва да бъдат съобщени, за да се позволи действието на настоящия протокол и на настоящото приложение;
- в) „орган за връзка“ означава всеки орган, нотифициран от компетентния орган на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания за един или повече клонове на социалната сигурност, посочени в член SSC.4 от настоящия протокол, който отговаря на искания за информация и помощ за целите на прилагането на настоящия протокол и на настоящото приложение, и който трябва да изпълнява задачите, възложени му съгласно дял IV от настоящото приложение;
- г) „структуриран електронен документ“ означава всеки структуриран документ във формат, предназначен за електронен обмен на информация между Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания;
- д) „предаване по електронен път“ означава предаване чрез използване на електронни средства за обработване (включително цифрова компресия) на данни и използване на кабели, радиопредаване, оптични технологии или други електромагнитни средства.

## ГЛАВА II

### РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО СЪТРУДНИЧЕСТВОТО И ОБМЕНА НА ДАННИ

#### ЧЛЕН SSCI.2

##### Приложно поле и правила за обмен между институциите

1. За целите на настоящото приложение обменът между органите и институциите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания и лицата, попадащи в приложното поле на настоящия протокол, се основава на принципите на обществени услуги, ефективност, активно подпомагане, бързо предоставяне и достъпност, включително електронна достъпност, особено за лицата с увреждания и за възрастните хора.
2. Институциите незабавно предоставят или обменят всички данни, необходими за установяването и определянето на правата и задълженията на лицата, за които е приложим настоящия протокол. Предаването на такива данни между Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания се извършва пряко от самите институции или косвено посредством органите за връзка.

3. В случаите, когато лице погрешно е подало информация, документи или искания до институцията през граница на територията на Гибралтар или на Кралство Испания, различна от институцията, посочена в съответствие с настоящото приложение, информацията, документите или исканията се пренасочват незабавно от първата институция към институцията, определена съгласно настоящото приложение, като се посочва първоначалната дата на подаването им. Тази дата е обвързваща за последната институция. Институциите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания обаче не носят отговорност, нито се счита, че са взели решение въз основа на своето бездействие поради късното предаване на информация, документи или искания от институциите съответно на Кралство Испания и Обединеното кралство по отношение на Гибралтар.

4. Когато данните се предават косвено посредством органа за връзка на мястото по местоназначение, сроковете за отговор на подадените искания започват да текат от датата, на която този орган за връзка е получил искането, така както ако беше получено от институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания.

### ЧЛЕН SSCL.3

#### Приложно поле и правила за обмен между заинтересованите лица и институциите

1. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания гарантират, че на заинтересованите лица се предоставя необходимата информация, за да са уведомени за промените, въведени с настоящия протокол и с настоящото приложение, с цел да им се даде възможност да отстояват правата си. Те предоставят също така лесни за ползване услуги.



2. От лицата, за които се прилага настоящия протокол, се изисква да препращат на съответната институция информацията, документите и подкрепящите ги доказателства, необходими за установяване на тяхното положение или това на техните семейства, за установяване или запазване на техните права и задължения, и за определяне на приложимото законодателство и на задълженията им съгласно него.

3. Доколкото е необходимо за прилагането на настоящия протокол и на настоящото приложение, съответните институции препращат информацията и издават документите на заинтересованите лица без забавяне и във всички случаи в крайните срокове, предвидени от законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това кое се прилага.

Съответната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания уведомява претендиращото за обезщетение лице, което пребивава или има престой съответно в Кралство Испания или в Гибралтар, за своето решение пряко или чрез органа за връзка по мястото на пребиваване или престой. В случай че откаже обезщетения, тя посочва също основанията за отказа, правните средства за обжалване и предвидените за това срокове. Копие от това решение се изпраща на другите заинтересовани институции.

#### ЧЛЕН SSCI.4

##### Формуляри, документи и методи за обмен на данни

1. При спазване на параграф 2 структурата, съдържанието и форматът на формулярите и документите, издавани от името на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и от името на Кралство Испания за целите на прилагането на настоящия протокол, се договарят от компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания.

2. През преходен период, чиято крайна дата се одобрява от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания, всички формуляри и документи, издадени от компетентните институции във формата, използван непосредствено преди влизането в сила на настоящия протокол, са валидни за целите на прилагането на настоящия протокол и, ако е уместно, продължават да бъдат използвани за обмена на информация между компетентните институции. Всички такива формуляри и документи, издадени преди и по време на този преходен период, са валидни до изтичането им или до тяхното анулиране. Формулярите и документите, валидни в съответствие с настоящия параграф, включват преносими документи, които удостоверяват социалноосигурителното положение на дадено лице, както се изисква за прилагането на настоящия протокол.

3. Предаването на данни между институциите или органите за връзка може да се извършва чрез електронния обмен на данни за социалната сигурност. Доколкото формулярите и документите, посочени в параграф 1, се обменят чрез електронния обмен на данни за социалната сигурност, те отговарят на правилата, приложими за тази система.

4. Когато предаването на данни между институциите или органите за връзка се извършва чрез системата за електронен обмен на данни за социалната сигурност, свързаните с това разходи се поемат от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания.

5. Когато предаването на данни между институциите или органите за връзка не се извършва чрез електронния обмен на данни за социалната сигурност, съответните институции и органи за връзка използват подходящите за всеки случай методи и доколкото е възможно отдават предпочитание на използването на електронни средства.

6. При комуникацията си със заинтересованите лица съответните институции използват подходящите за всеки случай методи и доколкото е възможно отдават предпочитание на използването на електронни средства.

## ЧЛЕН SSCI.5

Правна стойност на документи и подкрепящи доказателства,  
издадени в Обединеното кралство  
по отношение на Гибралтар и Кралство Испания

1. Документите, издадени от институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, които показват положението на дадено лице за целите на прилагането на настоящия протокол и настоящото приложение, както и подкрепящите доказателства, въз основа на които са издадени документите, се приемат от институциите съответно на Кралство Испания и на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, докато не бъдат оттеглени или обявени за невалидни от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или от Кралство Испания, в зависимост от кой ги е издал.
2. При съмнение относно валидността на документ или точността на фактите, на които се основават съдържащите се в него сведения, съответната институция, която получава документа, отправя искане до издаващата институция за необходимите разяснения и, когато е уместно, за оттеглянето на този документ. Издаващата институция преценява отново основанията за издаването на документа и, при необходимост, го отнема.
3. По силата на параграф 2 когато има съмнение относно предоставената от заинтересованите лица информация, валидността на даден документ или подкрепящи доказателства, или относно точността на фактите, на които се основават съдържащите се в съответния документ сведения, институцията по мястото на престой или пребиваване извършва доколкото е възможно, по искане на компетентната институция, необходимата проверка на тази информация или документ.

## ЧЛЕН SSCI.6

Временно прилагане на законодателството и временно предоставяне на обезщетения

1. Освен ако в настоящото приложение не е предвидено друго, при различия в становищата на институциите или органите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания относно определянето на приложимото законодателство, спрямо заинтересованото лице временно се прилага едно от законодателствата, като редът на предимство се определя по следния начин:
  - а) законодателството на мястото, където лицето в действителност упражнява дейност като заето или самостоятелно заето лице, при положение че тази дейност се упражнява само на едно място;
  - б) законодателството по мястото на пребиваване, ако съответното лице упражнява дейност като заето или самостоятелно заето лице както в Кралство Испания, така и в Гибралтар;
  - в) във всички останали случаи — законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това кое от двете е било поискано първо, ако лицето упражнява дейност или дейности както в Гибралтар, така и в Кралство Испания.
2. При различия в становищата на институциите или органите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания относно това коя институция следва да предоставя паричните обезщетения или обезщетенията в натура, заинтересованото лице, което може би могло да претендира за обезщетения, ако нямаше спор, има временно право на обезщетенията, предвидени в законодателството, прилагано от институцията по мястото на пребиваване на това лице.

3. Когато се установи, че или приложимото законодателство не е това на мястото на временно предоставяне на обезщетения, или институцията, която временно е предоставила обезщетенията, не е компетентната институция, определената за компетентна институция се счита да е била такава със задна дата, така както ако нямаше различие в становищата, най-късно от началната дата на временно предоставяне на обезщетения или от датата на първото предоставяне на съответните обезщетения.

4. Ако е необходимо, определената за компетентна институция и институцията, която предварително е изплатила паричните обезщетения или която предварително е получила вноските, определят финансовото състояние на заинтересованото лице по отношение на предварително изплатените вноски и парични обезщетения, когато е целесъобразно, в съответствие с дял IV от настоящото приложение.

Обезщетенията в натура, предварително предоставени от институция в съответствие с параграф 2, се възстановяват от компетентната институция в съответствие с разпоредбите на дял IV от настоящото приложение.

## ЧЛЕН SSCI.7

### Временно изчисляване на обезщетенията и вноските

1. Освен ако в настоящото приложение не е предвидено друго, когато дадено лице има право на обезщетение или е задължено да плати вноска в съответствие с настоящия протокол, но компетентната институция не разполага с цялата информация относно положението в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания, която е необходима за окончателното изчисляване на размера на обезщетението или вноската, тази институция по искане на заинтересованото лице предоставя обезщетението или изчислява вноската временно, ако изчислението е възможно въз основа на информацията, с която разполага.

2. Когато на съответната институция се предоставят всички необходими подкрепящи доказателства или документи, съответното обезщетение или вноса се преизчислява.

### ГЛАВА III

## ДРУГИ ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ ЗА ПРИЛАГАНЕТО НА НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ

### ЧЛЕН SSC1.8

#### Други процедури между органите и институциите

Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания или компетентните им органи може да се договорят за процедури, различни от предвидените в настоящото приложение, при условие че тези процедури не се отразяват неблагоприятно върху правата и задълженията на засегнатите лица.

## ЧЛЕН SSCI.9

### Предотвратяване на съвпадането на обезщетения

Независимо от други разпоредби в настоящия протокол, когато обезщетенията, дължими по силата на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания, взаимно се намаляват, спират или прекратяват, сумите, които не биха били изплатени в случай на строго прилагане на правилата за намаляване, спиране или прекратяване, установени в законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания, се разделят на броя на обезщетенията, които подлежат на намаление, спиране или прекратяване.

## ЧЛЕН SSCI.10

### Сумиране на периоди

1. За целите на прилагането на член SSC.7 компетентната институция се свързва с институцията, чието законодателство се е прилагало спрямо съответното лице преди, с цел установяване на всички периоди, завършени съгласно нейното законодателство.
2. Съответните осигурителни периоди, периоди на заетост или периоди на самостоятелна заетост, завършени съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, се прибавят към периодите, завършени съгласно прилаганото от компетентната институция законодателство, доколкото това е необходимо за целите на прилагането на член SSC.7, при условие че тези периоди не съвпадат.

3. Когато осигурителен период, завършен в съответствие с осигуряване, което е задължително съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, съвпада с осигурителен период, завършен въз основа на доброволно осигуряване или продължено по избор осигуряване съгласно законодателството на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, се отчита единствено периодът, завършен въз основа на задължителното осигуряване.
4. Когато осигурителен период, различен от еквивалентен период, завършен съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, съвпада с еквивалентен период въз основа на законодателството на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, се отчита единствено периодът, различен от еквивалентен период.
5. Всеки период, считан за еквивалентен съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания, се взема предвид само от институцията, прилагаща законодателството, на което заинтересованото лице последно е било задължително подчинено преди този период. В случай че законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания не се е прилагало задължително спрямо заинтересованото лице преди споменатия период, този период се отчита от институцията, чието законодателство задължително се е прилагало спрямо заинтересованото лице за първи път след споменатия период.
6. В случай че не може точно да се определи моментът, в който определени осигурителни периоди, са били завършени съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, се приема, че тези периоди не съвпадат с осигурителни периоди, завършени съгласно законодателството съответно на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, и те се отчитат, когато това е благоприятно за заинтересованото лице, доколкото отчитането им е основателно.



## ЧЛЕН SSCL.11

### Правила за преобразуване на периоди

1. 1. Когато периоди, завършени съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, са изразени в единици, различни от тези, предвидени в законодателството на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, необходимото преобразуване за целите на сумирането по член SSC.7 се извършва при спазване на следните правила:

- а) периодът, който трябва да се използва като основа за преобразуването, е този, който се съобщава от институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, съгласно чието законодателство е бил завършен периодът;
- б) в случай на схеми, където периодите са изразени в дни, преобразуването от дни в други единици и обратно, както и между различни схеми на основата на дни, се изчислява по следната таблица:

| Схема на основата на | 1 ден отговаря на | 1 седмица отговаря на | 1 месец отговаря на | 1 тримесечие отговаря на | Максимален брой дни в една календарна година |
|----------------------|-------------------|-----------------------|---------------------|--------------------------|----------------------------------------------|
| 5 дни                | 9 часа            | 5 дни                 | 22 дни              | 66 дни                   | 264 дни                                      |
| 6 дни                | 8 часа            | 6 дни                 | 26 дни              | 78 дни                   | 312 дни                                      |
| 7 дни                | 6 часа            | 7 дни                 | 30 дни              | 90 дни                   | 360 дни                                      |

- в) в случай на схеми, където периодите са изразени в единици, различни от дни,
  - і) три месеца или 13 седмици се равняват на едно тримесечие и обратно;

- ii) една година се равнява на четири тримесечия, 12 месеца или 52 седмици и обратно;
- iii) за преобразуването на седмици в месеци и обратното, седмиците и месеците се преобразуват в дни в съответствие с правилата за преобразуване за схемите на основата на шест дни съгласно таблицата в буква б);
- г) при периоди, изразени в дробни числа, тези числа се преобразуват в следващата по-малка цяла единица, като се прилагат правилата, предвидени в букви б) и в). Частите от години се преобразуват в месеци, освен ако съответната схема не се основава на тримесечия.
- д) ако при преобразуването по настоящия параграф се получи част от единица, като резултат на преобразуването по настоящия параграф се отчита следващата по-висока цяла единица.

2. За общия сбор на периодите, завършени в рамките на една календарна година, прилагането на параграф 1 не води до размер, надвишаващ броя на дните, посочени в последната колона на таблицата в параграф 1, буква б), 52 седмици, 12 месеца или четири тримесечия.

Ако периодите, които се преобразуват, отговарят на максималната годишна продължителност на периодите съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това къде са завършени, прилагането на параграф 1 не води в рамките на една календарна година до периоди, които са по-кратки от максимално възможната годишна продължителност на периодите, предвидена съгласно съответното законодателство.

3. Преобразуването се извършва или чрез една-единствена операция, обхващаща всички периоди, представени като сбор, или за всяка година, ако периодите са представени по години.

4. Когато институция предоставя информация за периодите, изразена в дни, едновременно с това тя посочва дали схемата, която използва, се основава на пет, шест или седем дни.

## ДЯЛ II

### ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ПРИЛОЖИМОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

#### ЧЛЕН SSCI.12

Подробности относно членове SSC.11, SSC.12 и SSC.13 от настоящия протокол

1. За целите на прилагането на член SSC.11, параграфи 1 и 2, и член SSC.12 от настоящия протокол, изразът „който обичайно осъществява дейността си там“ се отнася до работодател, който обичайно извършва значителни по обхват дейности, различни от чисто вътрешни управленски дейности, на територията на Гибралтар или Кралство Испания, на която е установен, като се вземат под внимание всички критерии, характерни за дейностите, извършвани от въпросното предприятие. Приложимите критерии трябва да отговарят на специфичните характеристики на всеки работодател и на действителния характер на извършваните дейности.

2. За целите на прилагането на член SSC.11, параграфи 3 и 4 от настоящия протокол, изразът „който обичайно осъществява дейност като самостоятелно зает пограничен работник“ се отнася до лице, установено в Гибралтар или в Кралство Испания, което обичайно извършва значителни по обхват дейности съответно на територията на Гибралтар или Кралство Испания. По-специално, това установено в Гибралтар или в Кралство Испания лице трябва да е упражнявало дейността си определено време преди датата, на която би искало да се възползва от разпоредбите на същия член, като за всеки период, в който упражнява временна дейност съответно в Кралство Испания или Гибралтар, трябва да продължи да отговаря на изискванията за упражняване на дейността си в Гибралтар или в Кралство Испания, където е установено, за да може да я извършва след завръщането си.

3. За целите на прилагането на член SSC.11, параграфи 3 и 4 от настоящия протокол, критерият за определяне на това дали дейността, която самостоятелно заето лице отива да упражнява в Кралство Испания или Гибралтар, е „подобна“ на обичайно упражняваната дейност при самостоятелната заетост, е самото естество на дейността, а не определянето ѝ като дейност на заето или самостоятелно заето лице съответно от Кралство Испания или Гибралтар.
4. За целите на прилагането на член SSC.13, параграф 2 от настоящия протокол лице, което „обичайно осъществява дейност като наето лице в Кралство Испания и Гибралтар“, означава лице, което осъществява, едновременно или последователно, в полза на едно предприятие или работодател или различни предприятия или работодатели, една или няколко отделни дейности в Кралство Испания и Гибралтар.
5. За целите на член SSC.13, параграф 2 от настоящия протокол, нает член на полетния или кабинния екипаж, който обичайно извършва пътнически или товарни въздухоплавателни услуги в Гибралтар и Кралство Испания, е подчинен на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания в зависимост от това къде се намира основната база.
6. Незначителните дейности не се вземат предвид за целите на определянето на приложимото законодателство съгласно член SSC.13 от настоящия протокол. Член SSC.15 от настоящото приложение се прилага за всички случаи по настоящия член.

7. За целите на прилагането на член SSC.13, параграф 3 от настоящия протокол, лице, което „обичайно осъществява дейност като самостоятелно заето лице в Кралство Испания и Гибралтар" се отнася по-специално до лице, което извършва, едновременно или последователно, една или повече отделни дейности като самостоятелно заето лице, независимо от естеството на тези дейности, в Кралство Испания и Гибралтар.

8. За целта на разграничаването на дейностите по параграфи 1 и 4 от настоящия член от ситуациите, описани в член SSC.11 от настоящия протокол, определящ критерий е продължителността на дейността на мястото на пребиваване (независимо дали е от постоянно естество или от еднократно или временно естество). За тази цел се прави цялостна оценка на всички приложими факти, включително и по-специално, когато става въпрос за заето лице — мястото на работа, определено в договора за заетост.

9. За целите на прилагането на член SSC.13 от настоящия протокол, „значителна част от дейността като заето или самостоятелно заето лице“, упражнявана в Кралство Испания или в Гибралтар, означава, че значителна като количество част от всички дейности на заетото или самостоятелно заетото лице се извършва там, без непременно да представлява основната част от тези дейности.

За да се определи дали значителна част от дейностите се упражняват в Кралство Испания или в Гибралтар, се вземат предвид следните примерни критерии:

- а) в случай на извършване на дейност като заето лице — работното време или възнаграждението; и
- б) в случай на извършване на дейност като самостоятелно заето лице — оборотът, работното време, броят на предоставените услуги или доходът.

В рамките на цялостната оценка, по-малък от 25 % дял по отношение на посочените по-горе критерии представлява показател за това, че в Кралство Испания или Гибралтар не се извършва значителна част от дейностите.

10. За целите на прилагането на член SSC.13, параграф 3, буква б) от настоящия протокол, „центърът на интереси“ на дейностите на самостоятелно заето лице се определя, като се вземат предвид всички аспекти на професионалната дейност на това лице и по-специално местонахождението на постоянното седалище, обичайното естество или продължителността на упражняваната дейност, броят на предоставените услуги и намерението на съответното лице, за което свидетелстват всички обстоятелства.

11. За определяне на приложимото законодателство по параграфи 5 и 6, съответните институции отчитат предполагаемото бъдещо положение през следващите 12 календарни месеца.

12. Ако дадено лице извършва дейност като заето лице в Кралство Испания и Гибралтар от името на работодател, установен извън територията на Кралство Испания и Гибралтар, и ако това лице пребивава съответно в Гибралтар или Кралство Испания, без да упражнява значителна дейност в нея, спрямо него се прилага законодателството на мястото на пребиваване.

## ЧЛЕН SSCI.13

Процедури за прилагането на член SSC.10, параграф 3, буква б), член SSC.10, параграф 4, и членове SSC.11 и SSC.12 от настоящия протокол

1. Освен ако в член SSCI.14 от настоящото приложение не е предвидено друго, когато дадено лице упражнява дейността си в Гибралтар, когато съгласно дял II от настоящия протокол е компетентно Кралство Испания, или в Кралство Испания, когато съгласно дял II от настоящия протокол е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, работодателят или, в случай на лице, което не упражнява дейност като заето лице, съответното лице информират за това компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство е приложимо, когато е възможно предварително. Тази институция издава атестацията, посочена в член SSCI.15, параграф 2 от настоящото приложение, на съответното лице и незабавно предоставя информацията относно законодателството, приложимо спрямо това лице, съгласно член SSC.10, параграф 3, буква б) или член SSC.11, или член SSC.12 от настоящия протокол, на институцията, определена от компетентния орган на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, където се упражнява дейността.

2. Работодател по смисъла на член SSC.10, параграф 4 от настоящия протокол, чието седалище или място на стопанска дейност се намира в Гибралтар и който има служител на борда на плавателен съд, плаващ под знамето на Кралство Испания, или чието седалище или място на стопанска дейност се намира в Кралство Испания, и който има служител на борда на плавателен съд, плаващ под знамето на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, информира компетентната институция съответно на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство е приложимо, когато е възможно предварително. Тази институция незабавно предоставя информация относно законодателството, приложимо спрямо съответното лице съгласно член SSC.10, параграф 4 от настоящия протокол, на институцията, определена от компетентния орган на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, под чието знаме плава плавателният съд, на борда на който зетото лице извършва дейността.

## ЧЛЕН SSCI.14

### Процедура за прилагане на член SSC.13 от настоящия протокол

1. Лице, което упражнява дейности в Кралство Испания и в Гибралтар, уведомява за това институцията, определена от компетентния орган по мястото на пребиваване.
2. Определената институция по мястото на пребиваване незабавно определя законодателството, приложимо спрямо съответното лице, като взема предвид член SSC.13 от настоящия протокол и член SSCI.12 от настоящото приложение. Това първоначално определяне е временно. Институцията уведомява определената институция на другото място, където се извършва дейност, за временното определяне.
3. Временното определяне на приложимото законодателство, предвидено в параграф 2, става окончателно в срок от два месеца след информирането на институцията, определена от компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, в зависимост от това кои от тях са засегнати, в съответствие с параграф 2, освен ако законодателството вече не е окончателно определено въз основа на параграф 4 или поне една от заинтересованите институции не е информирала институцията, определена от компетентния орган по мястото на пребиваване до изтичане на двумесечния срок, че не приема определянето или има различно становище по въпроса.
4. Когато поради съмнения при определяне на приложимото законодателство възникне необходимост от контакт между институциите или органите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания, по искане на една или повече от институциите, определени от компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания, или на самите компетентни органи, законодателството, приложимо спрямо съответното лице, се определя по взаимно съгласие, като се отчитат член SSC.13 от настоящия протокол и съответните разпоредби на член SSCI.12 от настоящото приложение.



При различие в становищата на съответните институции или компетентни органи те се стремят към постигане на съгласие в съответствие с посочените по-горе условия и се прилага член SSCI.6.

5. Компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство е определено за приложимо временно или окончателно, незабавно информира заинтересованото лице.

6. Ако съответното лице не предостави информацията, посочена в параграф 1, разпоредбите на настоящия член се прилагат по инициатива на институцията, определена от компетентния орган по мястото на пребиваване, веднага след като се изясни положението на лицето, евентуално чрез друга заинтересована институция.

#### ЧЛЕН SSCI.15

##### Предоставяне на информация на съответните лица и на работодателите

1. Компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство става приложимо съгласно дял II от настоящия протокол, информира съответното лице и, когато е уместно, неговите работодатели относно задълженията, установени от посоченото законодателство. Тя им осигурява необходимото съдействие при изпълнението на изискваните от това законодателство формалности.

2. По искане на съответното лице или на работодателя компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство е приложимо съгласно дял II от настоящия протокол, че такова законодателство е приложимо и, където е уместно, посочва до коя дата и при какви условия.

## ЧЛЕН SSCL.16

### Сътрудничество между институциите

1. Съответните институции съобщават на компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство се прилага за дадено лице по силата на дял II от настоящия протокол, необходимата информация за установяване на датата, на която същото законодателство става приложимо, и вноските, които това лице и неговите работодатели са длъжни да плащат съгласно това законодателство.
2. Компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство става приложимо за дадено лице по силата на дял II от настоящия протокол, предоставя информацията, като посочва датата, на която прилагането на това законодателство поражда действие, на институцията, определена от компетентния орган, чието законодателство последно се е прилагало за посоченото лице.

## ДЯЛ III

### СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО РАЗЛИЧНИТЕ КАТЕГОРИИ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

#### ГЛАВА 1

#### ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА БОЛЕСТ, ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА МАЙЧИНСТВО И СЪОТВЕТНИТЕ ИМ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА ГЛЕДАНЕ НА МАЛКО ДЕТЕ ОТ БАЩАТА

#### ЧЛЕН SSCI.17

##### Общи разпоредби за прилагане

1. Компетентните органи или институции гарантират, че осигурените лица имат достъп до необходимата информация относно процедурите и условията за предоставяне на обезщетения в натура, в случаите когато такива обезщетения се получават на мястото на пребиваване.
2. Независимо от член SSC.6, буква а) от настоящия протокол, Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или Кралство Испания може да станат отговорни за разходите за обезщетения в съответствие с член SSC.19 от настоящия протокол само ако осигуреното лице е подало искане за пенсия съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, или в съответствие с членове SSC.20 — SSC.24 от настоящия протокол получава пенсия съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания.

## ЧЛЕН SSCI.18

Режим, който се прилага при наличие на повече от един режим  
на мястото на пребиваване или работа

Ако законодателството на мястото на пребиваване или работа обхваща повече от една схема на осигуряване за болест, майчинство и за гледане на малко дете от бащата за повече от една категория осигурени лица, приложимите разпоредби съгласно членове SSC.16, SSC.19 и SSC.21 от настоящия протокол са разпоредбите на законодателството относно общата схема за заети лица.

## ЧЛЕН SSCI.19

Пребиваване в Кралство Испания, когато е компетентно Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, или в Гибралтар, когато е компетентно Кралство Испания

1. За целите на прилагането на член SSC.16 от настоящия протокол пограничният работник и/или членовете на неговото семейство са длъжни да се регистрират в институцията по мястото на пребиваване. Правото им на обезщетения в натура на мястото на пребиваване се удостоверява с документ, издаден от компетентната институция, при поискване от осигуреното лице, или при поискване от институцията по мястото на пребиваване.
2. Документът, посочен в параграф 1, остава валиден, докато компетентната институция уведоми институцията по мястото на пребиваване за отмяната му.

Институцията по мястото на пребиваване информира компетентната институция за всяка регистрация по реда на параграф 1, както и за всяка промяна или отмяна на тази регистрация.

3. Настоящият член се прилага *mutatis mutandis* за лицата, посочени в членове SSC.20 и SSC.21 от настоящия протокол.

#### ЧЛЕН SSCI.20

##### Прилагане на член SSC.17, параграф 2 от настоящия протокол

1. За целите на член SSC.17, параграф 2 от настоящия протокол, заинтересованото лице трябва да представи на доставчика на здравно обслужване в Кралство Испания или Гибралтар, в зависимост от случая, документ, издаден от компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, когато престоят е в Кралство Испания, или на компетентната институция на Кралство Испания, когато престоят е в Гибралтар, в който се посочва правото му на обезщетения в натура съгласно тази разпоредба. Ако лицето не разполага с такъв документ, компетентните институции, при поискване или ако е необходимо, се свързват помежду си, за да проверят дали лицето има право на обезщетения в натура съгласно настоящата разпоредба.

2. Обезщетенията в натура, предоставяни от институция по мястото на престой от името на институция съгласно член SSC.17, параграф 2 от настоящия протокол, подлежат на пълно възстановяване.

#### ЧЛЕН SSCI.21

##### Прилагане на член SSC.22 от настоящия протокол

Ако бившият пограничен работник вече не е обхванат от законодателството на мястото, където е осъществявал последната си дейност, и бившият пограничен работник или член на неговото семейство пътува там с цел получаване на обезщетения в натура съгласно член SSC.22 от настоящия протокол, той представя на институцията по мястото на престой документ, издаден от компетентната институция.

## ЧЛЕН SSCI.22

### Вноски от пенсионери

Ако дадено лице получава пенсия от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и от Кралство Испания, сумата на вноските, приспадната от всички изплатени пенсии, при никакви обстоятелства не надвишава сумата, приспадната по отношение на лице, което получава пенсия в същия размер от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или от Кралство Испания.

## ГЛАВА II

### ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА ТРУДОВИ ЗЛОПОЛУКИ И ПРОФЕСИОНАЛНИ БОЛЕСТИ

## ЧЛЕН SSCI.23

Право на обезщетения в натура и на парични обезщетения на мястото на пребиваване

1. За целите на прилагането на член SSC.28 от настоящия протокол, процедурите, предвидени в членове SSCI.25 и SSCI.26 от настоящото приложение, се прилагат *mutatis mutandis*.
2. Когато предоставя специални обезщетения в натура във връзка с трудови злополуки или професионални заболявания съгласно законодателството на мястото на пребиваване, институцията по мястото на пребиваване незабавно уведомява компетентната институция.

## ГЛАВА III

### ПОМОЩИ ПРИ СМЪРТ

#### ЧЛЕН SSCI.24

##### Искане за помощи при смърт

За целите на прилагането на членове SSC.34 и SSC.35 от настоящия протокол искането за помощи при смърт се изпраща до компетентната институция или до институцията по мястото на пребиваване на претендиращото за обезщетение лице, която го изпраща до компетентната институция.

Искането се придружава от информацията, изисквана съгласно законодателството, прилагано от компетентната институция.

## ГЛАВА IV

### ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА ИНВАЛИДНОСТ, ПЕНСИИ ЗА СТАРОСТ И ПЕНСИИ ЗА ПРЕЖИВЕЛИ ЛИЦА

#### ЧЛЕН SSCI.25

##### Допълнителни разпоредби за изчисляване на обезщетение

1. За целите на изчисляването на теоретичния и на действителния размер на обезщетението в съответствие с член SSC.45, параграф 1, буква б) от настоящия протокол, се прилагат правилата, предвидени в член SSCI.10, параграфи 3, 4, 5 и 6 от настоящото приложение.
2. Когато периодите на доброволно или продължено осигуряване по избор не са взети предвид съгласно член SSCI.10, параграф 3 от настоящото приложение, институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, съгласно чието законодателство са завършени тези периоди, изчислява размера, съответстващ на тези периоди, съобразно прилаганото от нея законодателство. Действителният размер на обезщетението, изчислен в съответствие с член SSC.45, параграф 1, буква б) от настоящия протокол, се увеличава с размера, съответстващ на периодите на доброволно или продължено осигуряване по избор.
3. Институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания изчислява съгласно прилаганото от нея законодателство дължимата сума, съответстваща на периодите на доброволно или продължено осигуряване по избор, за която съгласно член SSC.46, параграф 3, буква в) от настоящия протокол не се прилагат нито правилата на Кралство Испания относно оттеглянето, намаляването или спирането, нито тези на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар.



Когато законодателството, прилагано от компетентната институция, не ѝ позволява да определи пряко този размер на основание, че това законодателство определя различни стойности за осигурителните периоди, може да бъде установена условна стойност. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания определят подробните правила за определяне на тази условна стойност.

## ЧЛЕН SSCI.26

### Отчитане на периоди за гледане на малко дете

1. За целите на настоящия член „период за гледане на малко дете“ се отнася до всеки период, който се зачита съгласно пенсионното законодателство Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания или който осигурява добавка към пенсията изрично по причина, че лицето е отглеждало малко дете, независимо от метода, използван за изчисляване на тези периоди, и дали те се натрупват по време на гледането на малко дете или са признати с обратна сила.
2. Когато съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, компетентни съгласно дял II от Протокола относно координацията в областта на социалната сигурност, не се отчита период за гледане на малко дете, институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство съгласно дял II от настоящия протокол е било приложимо към съответното лице към датата, на която съгласно това законодателство за съответното дете е започнал да се отчита периодът за гледане на дете, продължава да отговаря за отчитането на този период като период за гледане на дете съгласно собственото си законодателство, така както отглеждането на детето беше осъществено на собствената ѝ територия.
3. Параграф 2 не се прилага, ако съответното лице е подчинено или стане подчинено съответно на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на законодателството на Кралство Испания поради осъществяването на дейност като заето или самостоятелно заето лице.

## ГЛАВА V

### ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ЗА БЕЗРАБОТИЦА

#### ЧЛЕН SSCI.27

##### Сумиране на периоди и изчисляване на обезщетения

1. Член SSCI.10 от настоящото приложение се прилага *mutatis mutandis* към член SSC.54 от настоящия протокол. Без да се засягат задълженията на ангажираните институции, съответното лице може да представи пред компетентната институция документ, издаден от институцията по мястото на пребиваване, на чието законодателство се е подчинявала дейността му като заето или самостоятелно заето лице, като посочи завършените периоди по силата на това законодателство.
2. За целите на прилагането на член SSC.55 от настоящия протокол компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, чието законодателство предвижда изчисляването на обезщетенията да варира в зависимост от броя на членовете на семейството, взема предвид също така членовете на семейството на съответното лице, пребиваващи в същото домакинство, така както ако пребиваваха на мястото на компетентната институция. Тази разпоредба не се прилага, когато в мястото на пребиваване на членовете на семейството друго лице има право на обезщетения за безработица, изчислени на базата на броя на членовете на семейството.

Безработни лица, които са пребивавали извън мястото на компетентност

1. Компетентната институция по мястото на последната заетост информира напълно безработните лица за техните права и задължения и им предоставя документи, които включват цялата необходима информация, свързана с получаването на обезщетения за безработица в съответствие с нейното законодателство по мястото на пребиваване.
2. Съответните институции на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания си предоставят взаимно необходимата информация в подкрепа на дейностите по търсене на работа на безработните лица и ги информират за приложимите процедури и условия за контрол, както и пред коя служба по заетостта следва да се явят. При поискване от компетентната институция институцията по мястото на пребиваване незабавно уведомява компетентната институция за всяко обстоятелство, което ѝ е известно и което има вероятност да засегне правото на обезщетение, по-специално ако напълно безработни лица са наети на работа или извършват дейност като самостоятелно заети лица на мястото на пребиваване.
3. Когато в съответствие с член SSC.56 от настоящия протокол безработно лице реши да бъде на разположение и на службите по заетостта по мястото на пребиваване, като се регистрира там като лице, търсещо работа, то информира компетентната институция и службите по заетостта, които предоставят обезщетенията.

4. При поискване от службите по заетостта по мястото на пребиваване компетентните служби по заетостта изпращат съответната информация относно регистрацията на безработното лице и търсенето на работа от него. При поискване от компетентната институция службите по заетостта по мястото на пребиваване незабавно уведомяват компетентната институция за всяко обстоятелство, което им е известно и което има вероятност да засегне правото на обезщетение, по-специално ако напълно безработни лица са наети на работа или осъществяват дейност като самостоятелно заети лица на мястото на пребиваване.

#### ЧЛЕН SSCL.29

Засилени мерки за подкрепа и сътрудничество за безработни лица,  
пребивавали извън мястото на компетентност

Компетентните органи или компетентните институции на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания си сътрудничат и могат да договорят помежду си конкретни процедури и срокове за проследяване на положението на безработното лице, както и други мерки за улесняване на дейностите по търсене на работа на съответните безработни лица.

## ГЛАВА VI

### СЕМЕЙНИ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

#### ЧЛЕН SSCI.30

##### Правила за предимство в случай на съвпадане

За целите на прилагането на член SSC.59, параграф 1, буква б), точки i) и ii) от настоящия протокол, в случаите когато редът на предимство не може да бъде установен на базата на мястото на пребиваване на децата, Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания изчисляват размера на обезщетенията, включвайки децата, които не пребивават на тяхна територия. В случай на прилагане на член SSC.59, параграф 1, буква б), точка i) от настоящия протокол, институцията, която прилага законодателството, предвиждащо най-високото равнище на обезщетения, изплаща пълния размер на тези обезщетения и си възстановява половината от тази сума от другата институция до размера, предвиден в законодателството, прилагано от последната институция.

#### ЧЛЕН SSCI.31

Приложими правила при промяна в приложимото законодателство и/или в компетентността за предоставяне на семейни обезщетения

1. Когато приложимото законодателство и/или компетентността за предоставяне на семейни обезщетения се променят между Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания през календарен месец, независимо от датите на плащане на семейните обезщетения съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания, институцията, която е изплатила семейните обезщетения съгласно законодателството, съгласно което обезщетенията са били отпуснати в началото на този месец, продължава да прави това до края на текущия месец.

2. Институцията, която продължава да плаща семейни обезщетения в съответствие с параграф 1, информира другата институция за датата, на която преставя да изплаща тези семейни обезщетения. Изплащането на обезщетения от Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или от Кралство Испания влиза в сила от тази дата.

## ЧЛЕН SSCI.32

### Процедура за прилагане на членове SSC.58 и SSC.59 от настоящия протокол

1. Искането за семейни обезщетения се отправя до компетентната институция. За целите на прилагането на членове SSC.58 и SSC.59 от настоящия протокол се отчита положението на цялото семейство, така както ако всички участници бяха подчинени на законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания и пребивават в Гибралтар или в Кралство Испания, по-специално по отношение на правото на лицето да подава искане за подобни обезщетения. Когато лице, което има право да подаде искане за обезщетенията, не упражни правото си, компетентната институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания взема предвид заявление за семейни обезщетения, подадено от другия родител, от лице, приравнено на родител, или от лице или институция, упражняващи настойничество върху детето или децата, и чието законодателство е приложимо.

2. Институцията, до която е отправено искане в съответствие с параграф 1, разглежда това искане на базата на подробната информация, предоставена от лицето, подало искането, вземайки предвид цялостното фактическо и правно положение на семейството на подалото искането лице. Ако тази институция приеме, че законодателството ѝ е приложимо с приоритет в съответствие с членове SSC.58 и SSC.59 от настоящия протокол, тя предоставя семейните обезщетения съгласно законодателството, което прилага.

Ако според тази институция може да съществува право на диференцираща добавка съгласно законодателството на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания в съответствие с член SSC.59, параграф 2 от настоящия протокол, тази институция незабавно препраща заявлението до компетентната институция на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и информира съответното лице; освен това тя информира другата институция за решението си по заявлението и за размера на изплатените семейни обезщетения.

3. Когато институцията, до която е отправено искането, установи, че нейното законодателство е приложимо, но не по силата на правило за предимство в съответствие с член SSC.59, параграфи 1 и 2 от настоящия протокол, тя незабавно взема предварително решение кои правила за предимство да се прилагат и в съответствие с член SSC.59, параграф 3 от настоящия протокол препраща искането до институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания и също информира подалия искането за това. Тази институция взема становище по взетото предварително решение в срок от два месеца.

Ако институцията, до която е препратено искането, не вземе позиция в рамките на два месеца след получаване на искането, се прилага посоченото по-горе предварително решение и институцията изплаща обезщетенията, предвидени в законодателството ѝ и информира институцията, до която искането е било подадено, за сумата на изплатените обезщетения.

4. Когато има различия между становищата на съответните институции относно това кое законодателство е приложимо с предимство, се прилага член SSCI.6, параграфи 2, 3 и 4. За тази цел институцията по мястото на пребиваване, посочена в член SSCI.6, параграф 2, е институцията по мястото на пребиваване на детето или децата.

5. Ако институцията, която е предоставила обезщетения с временен характер, е изплатила повече от сумата, за която в крайна сметка е отговорна, тя може да потърси възстановяване на надплатената сума от институцията, която носи основната отговорност в съответствие с процедурата, предвидена в административната договореност.

## ДЯЛ IV

### ФИНАНСОВИ РАЗПОРЕДБИ

#### ГЛАВА 1

#### ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ НА РАЗХОДИТЕ ЗА ОБЕЗЩЕТЕНИЯ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛЕНОВЕ SSC.17, SSC.27 и SSC.33 ОТ НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ

#### ЧЛЕН SSC.33

##### Принципи

За целите на прилагането на членове SSC.17, SSC.27 и SSC.33 от настоящия протокол Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания приемат необходимите договорености, за да гарантират пълното възстановяване на обезщетенията, предоставяни на лицата, обхванати от настоящия протокол, от компетентната институция на институцията, предоставяща тези обезщетения.



## ЧЛЕН SSCI.34

### Процедура за възстановяване на суми между институции

Възстановяването на суми между Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания се извършва възможно най-бързо от компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания. Всяка съответна институция е задължена да възстановява сумите по искания при първа възможност. Спор по отношение на определено искане не възпрепятства възстановяването на суми по друго искане или искания.

## ГЛАВА II

### СЪБИРАНЕ НА ПРЕДОСТАВЕНИ, НО НЕДЪЛЖИМИ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ, СЪБИРАНЕ НА ПРЕДВАРИТЕЛНИ ПЛАЩАНИЯ И ВНОСКИ, ПРИХВАЩАНЕ И СЪДЕЙСТВИЕ ЗА СЪБИРАНЕ

## ЧЛЕН SSCI.35

### Общи разпоредби

За целите на прилагането на член SSC.67 от настоящия протокол и в рамките, определени в него, Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания приемат необходимите мерки, за да гарантират, когато е възможно, прихващането между съответните институции на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания или събирането на сумите от съответното физическо или юридическо лице.

## ДЯЛ V

### ДРУГИ, ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### ЧЛЕН SSCI.36

##### Медицински прегледи и административни проверки

1. Без да се засягат други разпоредби, медицинският преглед се извършва по искане на компетентната институция от институцията по мястото на пребиваване на бенефициера в съответствие с процедурите, предвидени в законодателството, прилагано от тази институция.

Институцията длъжник информира институцията по мястото на пребиваване за всякакви специални изисквания, които трябва да се изпълнят, при необходимост, и за това какво трябва да се включи в медицинския преглед.

2. Институцията по мястото на пребиваване препраща доклад до институцията длъжник, която е поискала медицинския преглед. Институцията длъжник е обвързана от заключенията на институцията по мястото на пребиваване.

Институцията длъжник си запазва правото да поиска бенефициерът да бъде прегледан от посочен от нея лекар. От бенефициера обаче може да бъде поискано да се завърне на мястото на установяване на институцията длъжник само ако е в състояние да извърши това пътуване, без то да навреди на здравето му, като разходите за пътуване и нощувки се поемат от институцията длъжник.

3. По искане на институцията длъжник административната проверка се извършва от институцията по мястото на пребиваване на бенефициера.

В този случай също се прилага параграф 2.

4. Компетентните органи или компетентните институции на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания могат да договорят специални разпоредби и процедури за цялостно или частично подобряване на готовността на кандидатите и получателите за пазара на труда и тяхното участие във всички схеми или програми, които са на разположение на мястото на пребиваване за тази цел.

5. По изключение от принципа за безплатна административна взаимопомощ по член SSC.62, параграф 3 от настоящия протокол, действителният размер на разходите за проверките, посочени в параграфи 1, 2 и 3 от настоящия член, се възстановява на институцията, към която е било отправено искане да ги извърши, от институцията длъжник, поискала проверките.

#### ЧЛЕН SSCI.37

##### Информация

Компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и на Кралство Испания изготвят необходимата информация, така че обхванатите лица да бъдат запознати с правата си и с административните формалности, свързани с предявяването на тези права. Когато е възможно, тази информация се разпространява по електронен път чрез публикуване онлайн на публично достъпни страници. Компетентните органи правят необходимото за редовното актуализиране на информацията и наблюдават качеството на предоставянето на клиентите обслужване.

## ЧЛЕН SSCI.38

### Конвертиране на валути

1. За целите на прилагането на настоящия протокол и на настоящото приложение обменният курс между валутите, използвани съответно в Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и в Кралство Испания, е референтният курс, публикуван от Европейската централна банка.
2. За целите на прилагането на настоящия протокол и настоящото приложение обменният курс се разбира като дневен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.
3. Обменният курс е курсът, публикуван в деня на извършване на операцията, освен когато в настоящия член е посочено друго.
4. Институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, която за целите на установяването на право на обезщетение и за първото изчисляване на обезщетението трябва да конвертира дадена сума, използва:
  - а) когато съгласно вътрешното законодателство или настоящия протоколинституцията взема предвид суми, например приходи или обезщетения, през определен период от време преди датата, за която се изчислява обезщетението — обменния курс, публикуван в последния ден от този период;

- б) когато съгласно вътрешното законодателство или настоящия протокол за целите на изчисляването на обезщетението институцията взема предвид една сума — обменния курс, публикуван в първия ден от месеца, предхождащ непосредствено месеца, през който трябва да се приложи разпоредбата.
5. Параграф 4 се прилага *mutatis mutandis*, когато институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания трябва да конвертира сума за преизчисляване на обезщетението поради промени във фактическото или правното положение на съответното лице.
6. Институцията на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания, която изплаща обезщетение, което се индексира редовно в съответствие с вътрешното законодателство, и когато сумите в друга валута имат отражение върху това обезщетение, използва при преизчисляването му обменния курс, публикуван на първия ден от месеца, предхождащ месеца, в който трябва да се извърши индексацията, освен ако във вътрешното законодателство не е предвидено друго.
7. За целите на настоящия член датата, която се взема предвид при определяне на приложимия обменен курс между валутите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания, е:
- а) в случай на искане за прихващане от просрочени задължения или текущи плащания — работният ден, непосредствено предхождащ деня, в който страната заявител е изпратила окончателното искане за прихващане от просрочени задължения или текущи плащания; или
- б) в случай на искане за събиране на вземане — работният ден, непосредствено предхождащ деня, в който страната заявител е изпратила първото искане за събиране.

За целите на настоящия параграф „работен ден“ се отнася за работен ден на Европейската централна банка, в който банката публикува референтен курс за деня за обмяна на валута.

#### ЧЛЕН SSCL39

##### Преходни разпоредби относно пенсиите

1. При възникване на осигурителния случай преди датата на влизане в сила на настоящия протокол на територията на Гибралтар или на Кралство Испания и ако искането за пенсия не е довело до отпускане на обезщетение преди тази дата, това искане дава основание, доколкото за съответния осигурителен риск трябва да се отпуснат обезщетения, за двойно отпускане на обезщетения за период преди тази дата:

- а) за периода преди датата на влизане в сила на настоящия протокол на територията на Гибралтар или на Кралство Испания с действащи споразумения между Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания;
- б) за периода, започващ на датата на влизане в сила на настоящия протокол на територията на Гибралтар или на Кралство Испания в съответствие с настоящия протокол.

Въпреки това, ако изчислената съгласно разпоредбите на буква а) сума е по-голяма от изчислената съгласно разпоредбите на буква б) сума, съответното лице продължава да има право на изчислената сума съгласно разпоредбите на буква а).

2. Искане за обезщетения за инвалидност, старост или преживели лица, подадено до институция на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на Кралство Испания от датата на влизане в сила на настоящия протокол на съответната територия на на Гибралтар или на Кралство Испания, автоматично налага преценка на обезщетенията, които са били отпуснати за същия осигурителен случай преди тази дата от институцията или институциите съответно на Кралство Испания или на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар в съответствие с настоящия протокол. Такава преценка не може да води до намаляване на размера на отпуснатите обезщетения.

---

ПРОТОКОЛ  
ОТНОСНО ВЗАИМНАТА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОЩ ПО МИТНИЧЕСКИ  
ВЪПРОСИ

ЧЛЕН PCUST.1

Определения

За целите на настоящия протокол се прилагат следните определения:

- а) „запитващ орган“ означава административен орган, който иска административна помощ съгласно настоящия протокол и който е нотифициран като компетентен за тази цел от някоя от страните;
- б) „митническо законодателство“ означава всички законови или подзаконови нормативни актове, приложими на територията на една от страните, които уреждат вноса, износа и транзита на стоки и тяхното поставяне под всякакъв друг митнически режим или процедура, включително мерките за забрана, ограничение и контрол;
- в) „информация“ означава данни, документи, изображения, доклади, съобщения или заверени копия в какъвто и да било формат, включително електронен формат, независимо дали са обработени или анализирани;
- г) „операция в нарушение на митническото законодателство“ означава всяко нарушаване или опит за нарушаване на митническото законодателство;



- д) „запитан орган“ означава административен орган, който получава искане за административна помощ съгласно настоящия протокол и който е нотифициран като компетентен за тази цел от някоя от страните;
- е) „лице“ означава всяко физическо или юридическо лице; и
- ж) „лични данни“ означава всяка информация, свързана с физическо лице с установена или подлежаща на установяване самоличност.

## ЧЛЕН PCUST.2

### Приложно поле

1. Страните си оказват взаимопомощ в областите от своя компетентност, по начин и при условия, предвидени в настоящия протокол, за да се гарантира правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално с оглед предотвратяване, разследване и борба с операции в нарушение на митническото законодателство.
2. Разпоредбите относно помощта по митнически въпроси в настоящия протокол, се прилагат за всеки административен орган на някоя от страните, компетентен да прилага настоящия протокол. Тази помощ не засяга разпоредбите, които уреждат взаимопомощта по наказателноправни въпроси, нито се прилага по отношение на информация, получена съгласно правомощия, упражнявани по искане на съдебен орган, освен ако съобщаването на тази информация е разрешено от посочения орган.
3. Помощта при събирането на мита, данъци или глоби е обхваната от Протокола относно административното сътрудничество и борбата с измамите в областта на данъка върху добавената стойност и акцизите и за взаимопомощта при събирането на вземания, свързани с данъци и мита.

## ЧЛЕН PCUST.3

### Помощ при поискване

1. По искане на запитващия орган запитаният орган му предоставя цялата относима информация, която да позволи на запитващия орган да следи за правилното прилагане на митническото законодателство, включително информация относно констатирани или планирани дейности, които представляват или могат да представляват операции в нарушение на митническото законодателство.
2. По искане на запитващия орган запитаният орган го информира:
  - а) дали стоките, изнесени от територията на една от страните, са били редовно внесени на територията на другата страна, като уточнява, когато е целесъобразно, приложения по отношение на стоките митнически режим; или
  - б) дали стоките, внесени на територията на една от страните, са били редовно изнесени от територията на другата страна, като уточнява, когато е целесъобразно, приложения по отношение на стоките митнически режим.
3. По искане на запитващия орган запитаният орган предприема необходимите стъпки в съответствие с приложимите законови и подзаконови актове, за да осигури специално наблюдение и да предостави на запитващия орган информация относно:
  - а) лица, за които има основателни причини да се счита, че участват или са участвали в операции в нарушение на митническото законодателство;

- б) стоки, които са транспортирани или могат да бъдат транспортирани по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че са били или са предназначени за използване при операции в нарушение на митническото законодателство;
- в) местата, в които са били или могат да бъдат складирани запаси от стоките по такъв начин, че има разумни основания да се счита, че тези стоки са били или са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство;
- г) транспортните средства, които са използвани или могат да бъдат използвани по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство; и
- д) помещенията, за които запитващият орган подозира, че са използвани за осъществяване на операции в нарушение на митническото законодателство.

#### ЧЛЕН PCUST.4

##### Спонтанна помощ

Страните си оказват помощ по собствена инициатива в съответствие със своите закони и подзаконови актове, като предоставят информация за приключили, планирани или текущи дейности, които представляват или изглежда, че представляват операции в нарушение на митническото законодателство и които могат да представляват интерес за другата страна. Информацията е съсредоточена по-конкретно върху:

- а) стоки, за които се знае, че са предмет на операции в нарушение на митническото законодателство;

- б) лица, за които има основания за съмнение, че участват или са участвали в действия в нарушение на митническото законодателство;
- в) транспортни средства, по отношение на които са налице основателни причини да се счита, че са били използвани, са използвани или могат да бъдат използвани за извършване на операции в нарушение на митническото законодателство; и
- г) нови средства или методи, използвани за извършване на операции в нарушение на митническото законодателство.

## ЧЛЕН PCUST.5

### Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Исканията съгласно настоящия протокол се отправят писмено в печатен или в електронен формат. Те се придружават от документите, необходими за удовлетворяване на искането. При неотложна ситуация или ако запитващият орган и запитаният орган се споразумеят за друго, запитаният орган може да приеме искания, отправени устно, но тези устни искания трябва незабавно да бъдат потвърдени в писмен вид от запитващия орган.
2. Исканията, отправени съгласно параграф 1, съдържат следната информация:
  - а) запитващия орган и запитващото длъжностно лице;
  - б) каква информация или какъв вид помощ се иска;
  - в) предмета и основанието за отправяне на искането;

- г) съответните законови и подзаконови актове и други правни елементи;
- д) колкото е възможно по-точни и изчерпателни сведения за стоките или лицата, които са обект на разследване;
- е) обобщение на съответните факти и на вече проведените разследвания; и
- ж) всякакви допълнителни налични данни, които ще позволят на запитания орган да изпълни искането.

3. Исканията се подават на официален език на запитания орган или на език, приемлив за този орган, като английският винаги е приемлив език. Това изискване не се прилага за документите, които придружават искането по параграф 1.

4. Ако дадено искане не отговаря на формалните условия, посочени в настоящия член, запитаният орган може да поиска искането да бъде поправено или допълнено. Докато се изчаква това коригиране или допълване, могат да бъдат предприети предохранителни мерки.

## ЧЛЕН PCUST.6

### Изпълнение на исканията за помощ

1. За да изпълни дадено искане за помощ, запитаният орган пристъпва незабавно към действие в рамките на своите правомощия, както би действал за своя сметка или по искане на друг орган на своята страна, като представя вече притежаваната от него информация, провежда или възлага провеждането на подходящи разследвания. Тази разпоредба се прилага също за всеки друг орган, до който искането е било отнесено от запитания орган, когато последният не може да действа самостоятелно. При предоставянето на такава помощ запитаният орган разглежда с дължимото внимание спешността на искането.
2. Исканията за помощ се изпълняват в съответствие със законовите и подзаконовите разпоредби на запитаната страна.

## ЧЛЕН PCUST.7

### Форма, в която се предоставя информацията

1. Запитаният орган съобщава в писмен вид на запитващия орган резултатите от разследванията, извършени след искане, отправено по настоящия протокол, заедно с относимите документи, заверени копия на документи или други елементи. Тази информация може да бъде предоставена в електронен формат. Запитаният орган може да съобщи устно резултатите от разследванията, но впоследствие ги съобщава и в писмен вид.

2. Оригиналните документи се предават в съответствие с правните ограничения на всяка от страните и само по искане на запитващия орган в случаите, в които заверените копия биха били недостатъчни. Запитващият орган връща тези оригинали при първа възможност.
3. Съгласно разпоредбите, посочени в параграф 2, запитаният орган предоставя на запитващия орган всяка информация, свързана с автентичността на документите, издадени или заверени от официални агенции на негова територия в подкрепа на стоковата декларация.

## ЧЛЕН PCUST.8

### Присъствие на длъжностни лица на едната страна на територията на другата страна

1. Със съгласието на другата страна и при определени от нея условия надлежно оправомощени служители на една от страните могат да присъстват в помещенията на запитания орган или във всеки друг засегнат орган в съответствие с параграф 1 от член PCUST.6, за да събират информация във връзка с дейности, които са или може да бъдат операции в нарушение на митническото законодателство, от която информация запитващият орган се нуждае за целите на настоящия протокол.
2. Със съгласието на запитаната страна и при условията, които тя може да определи, надлежно упълномощени служители на другата страна могат да присъстват на разследванията, провеждани на територията на запитаната страна.

## ЧЛЕН PCUST.9

### Връчване и уведомяване

1. По искане на запитващия орган запитаният орган предприема всички необходими мерки в съответствие със своите приложими законови или подзаконови разпоредби, за да връчи на адресати, които пребивават или са установени на територията на запитания орган, всякакви документи или уведомления за всякакви решения, които произхождат от запитващия орган и попадат в приложното поле на настоящия протокол.
2. Подобни искания за връчване на документи или за уведомяване за решения се изготвят в писмен вид на официален език на запитания орган или на език, приемлив за този орган, като английският винаги е приемлив език.

## ЧЛЕН PCUST.10

### Автоматичен обмен на информация

1. Страните могат по взаимно споразумение в съответствие с член PCUST.15 от настоящия протокол:
  - а) да обменят автоматично всяка информация, попадаща в обхвата на настоящия протокол; и
  - б) да обменят конкретна информация преди пристигането на пратките на територията на другата страна.



2. Страните могат да установят договорености относно вида на информацията, която желаят да обменят и формата и честотата на предаване за осъществяване на обмена по параграф 1, букви а) и б).

#### ЧЛЕН PCUST.11

##### Исключения от задължението за оказване на помощ

1. Помощ по настоящия протокол може да се откаже или може да бъде поставена в зависимост от изпълняването на определени условия или изисквания, в случаите, когато дадена страна е на мнение, че подобна помощ би могла да:

- а) накърни суверенитета на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на държава членка, призована да окаже помощ по силата на настоящия протокол;
- б) засегне обществения ред, сигурността или други съществени интереси, по-специално в случаите, посочени в член PCUST.12, параграф 5 от настоящия протокол; или
- в) наруши промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Запитаният орган може да отложи помощта на основание, че тази помощ ще попречи на текущи разследвания, наказателни преследвания или производства. В такъв случай запитаният орган се свързва с запитващия орган, за да установи дали помощта може да бъде предоставена в съответствие с начините или условията, които запитаният орган може да изисква.

3. Ако запитващият орган изисква помощ, която самият той не би могъл да предостави, ако това се поиска от него, в своето искане той обръща внимание на този факт. В такива случаи се оставя на преценката на запитания орган да вземе решение как да отговори на такова искане.

4. В случаите, посочени в параграфи 1 и 2, запитаният орган уведомява незабавно запитващия орган в писмен вид за решението си и за основанията за това решение.

## ЧЛЕН PCUST.12

### Обмен на информация и поверителност

1. Получената по настоящия протокол информация се използва само за посочените в него цели.

2. Използването на информация, получена на основание настоящия протокол, при административни или съдебни производства или административни процедури, образувани по отношение на операции в нарушение на митническото законодателство, се счита за използване за целите на настоящия протокол. Следователно страните могат да използват получената информация и консултираните документи в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол като доказателство в своите протоколи, доклади и свидетелски показания, както и в производства и обвинения, повдигнати пред съдилищата или правораздавателните органи. Запитаният орган може да постави като условие за предоставянето на информация или на достъп до документи това да бъде уведомяван за това използване.

3. Когато една от страните желае да използва тази информация за други цели, тя трябва да получи предварителното писмено съгласие на органа, който я е предоставил. В такъв случай това използване е предмет на ограниченията, наложени от този орган.

4. Всяка информация, съобщена под каквато и да било форма в съответствие с настоящия протокол, се счита за поверителна или с ограничен достъп, в зависимост от законовите и подзаконовите разпоредби, приложими на територията на всяка от страните. Тази информация попада в обхвата на задължението за професионална тайна и се ползва от защитата, предоставена на подобна информация съгласно съответните закони и подзаконови актове на получаващата страна, освен ако страната, която е предоставила информацията, даде предварителното си съгласие за разкриването ѝ. Страните си съобщават взаимно информация относно своите приложими закони и подзаконови актове.

5. Лични данни могат да се предават само в съответствие с правилата за защита на данните на страната, предоставяща данните. Всяка от страните информира другата страна за съответните правила за защита на данните и, ако е необходимо, полага всички възможни усилия, за да постигне съгласие относно допълнителна защита.

#### ЧЛЕН PCUST.13

##### Вещи лица и свидетели

Запитаният орган може да оправомощи своите длъжностни лица да се явяват, в рамките на ограниченията на предоставените му правомощия, като вещи лица или свидетели по съдебни и административни производства, предприети в областите, обхванати от настоящия протокол, и да представят предметите, документите или поверителни или заверени копия от тях, които могат да бъдат необходими за тези производства. В искането за явяване се уточнява пред кой административен или съдебен орган трябва да се яви този служител, по кое дело, на какво основание и в какво качество служителят ще бъде изслушан.

## ЧЛЕН PCUST.14

### Разноски за помощта

1. При спазване на параграфи 2 и 3 страните се отказват от всякакви взаимни претенции за възстановяване на разходи, направени при изпълнението на настоящия протокол.
2. Разходите и надбавките, изплащани на вещи лица, свидетели, устни и писмени преводачи, различни от служителите в публичната администрация, се поемат по целесъобразност от запитващата страна.
3. Ако за изпълнението на искането са необходими или ще бъдат необходими значителни или извънредни разноски, страните се консултират помежду си с цел определяне на реда и условията, при които ще се изпълнява искането, както и на начина за поемане на разходите.

## ЧЛЕН PCUST.15

### Изпълнение

1. Изпълнението на настоящия протокол се възлага, от една страна, на компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, а от друга страна — на компетентните служби на Европейската комисия и на митническите органи на държавите членки, по целесъобразност. Те вземат решение относно всички практически мерки и разпоредби, необходими за изпълнението на настоящия протокол, като вземат предвид съответните действащи законови и подзаконови разпоредби, и по-специално разпоредбите за защита на личните данни.

2. Всяка страна информира другата страна за подробните мерки за изпълнение, които приема в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол, по-специално по отношение на надлежно упълномощените служби и длъжностни лица, определени за компетентни да изпращат и получават съобщенията, предвидени в настоящия протокол.

3. В Европейския съюз разпоредбите на настоящия протокол не засягат обмена между компетентните служби на Европейската комисия и митническите органи на държавите членки на всякаква информация, получена съгласно настоящия протокол.

#### ЧЛЕН PCUST.16

##### Други споразумения

Разпоредбите на настоящия протокол имат предимство пред разпоредбите на всяко двустранно споразумение за административна взаимопомощ по митнически въпроси, което е сключено или може да бъде сключено между отделни държави — членки на Съюза, и Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, доколкото разпоредбите на тези двустранни споразумения са несъвместими с разпоредбите на настоящия протокол.

#### ЧЛЕН PCUST.17

##### Консултации

По отношение на тълкуването и прилагането на настоящия протокол страните провеждат консултации помежду си за разрешаване на въпроса в рамките на Специализирания комитет по икономика и търговия.

## ЧЛЕН PCUST.18

### Бъдещо развитие

С оглед допълване на равнищата на взаимопомощ, предвидени в настоящия протокол, Специализираният комитет по икономика и търговия може да приеме решение за разширяване на обхвата на настоящия протокол чрез установяване на договорености относно конкретни сектори или въпроси в съответствие със съответното митническо законодателство на страните.

ПРОТОКОЛ  
ОТНОСНО АДМИНИСТРАТИВНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО И БОРБАТА С ИЗМАМИТЕ В  
ОБЛАСТТА НА ДАНЪКА ВЪРХУ ДОБАВЕНАТА СТОЙНОСТИ И АКЦИЗИТЕ  
И ОТНОСНО ВЗАИМНАТА ПОМОЩ ПРИ СЪБИРАНЕТО НА ВЗЕМАНИЯ, СВЪРЗАНИ С  
ДАНЪЦИ И МИТА

ДЯЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН PVAT.1

Цел

Целта на настоящия протокол е да се създаде рамка за административно сътрудничество между държавите членки и Обединеното кралство по отношение на Гибралтар (наричани по-нататък „страните“ само за целите на настоящия протокол), за да се даде възможност на техните органи да си съдействат при осигуряване на спазването на законодателството в областта на ДДС, акцизите и данъка върху сделките, според случая, както и при защитата на тези данъчни приходи и при събирането на вземания, свързани с данъци и мита.

## ЧЛЕН PVAT.2

### Приложно поле

С настоящия протокол се установяват правила и процедури за сътрудничество:

- а) при обмена на всякаква информация, която може да спомогне за правилното определяне на ДДС, акцизите и данъка върху сделките, според случая, за наблюдаване на правилното прилагане на тези данъци и за борба с измамите, свързани с тези данъци;
- б) при събирането на:
  - i) вземания, свързани с ДДС, данък върху сделките, мита и акцизи, събирани от дадена страна или за нейна сметка, или от нейните териториални или административни подразделения, с изключение на местните органи;
  - ii) административните наказания, глоби, такси и допълнителни такси във връзка с вземанията по точка i), наложени от административните органи, които са компетентни за събирането на съответните данъци или мита или за провеждането на административни разследвания във връзка с тях, или потвърдени от административните или съдебните органи по искане на посочените административни органи; и
  - iii) лихви и разходи, свързани с такива вземания.



## ЧЛЕН PVAT.3

### Определения

За целите на настоящия протокол се прилагат следните определения:

- а) „административно разследване“ са всички видове контролни действия, проверки и други действия, предприети от страните при изпълнение на техните задължения с оглед осигуряването на правилното прилагане на законодателството в областта на ДДС, данъка върху сделките или акцизите;
- б) „орган заявител“ означава компетентният орган, който иска помощ за събиране на вземанията;
- в) „по електронен път“ е използването на електронно оборудване за обработка, включително цифрова компресия, и за съхраняване на данни, както и използването на проводници, радиопредаване, оптични технологии или други електромагнитни средства;
- г) „компетентен орган“ означава органът, нотифициран съгласно член PVAT.4, параграф 1;
- д) „мита“ означава митата, дължими за стоки, които влизат или напускат митническата територия на всяка от страните в съответствие с правилата, установени в тяхното митническо законодателство;
- е) „акцизи“ означава тези мита и такси, които са определени като такива съгласно националното законодателство на страната, в която се намира запитващият орган;

- ж) „лице“ означава физическо лице, юридическо лице, всяко сдружение на лица, което не е юридическо лице, но е с призната в дадена страна правоспособност да извършва правни действия, и всякакво друго правно образувание от каквото и да е естество и форма, без значение дали има правосубектност;
- з) „запитан орган“ означава компетентният орган, който получава искане за помощ;
- и) „запитващ орган“ означава компетентният орган, който отправя искане за помощ във връзка с ДДС, данък върху сделките или акцизи;
- й) „спонтанен обмен“ означава несистемно предоставяне, по всяко време и без предварително искане, на информация на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар или на някоя от държавите — членки на Съюза;
- к) „трета страна“ означава държава, която не е нито държава — членка на Съюза, нито Обединеното кралство по отношение на Гибралтар;
- л) „данък върху сделките“ означава данъкът съгласно връзката с Акта на Европейския съюз относно Гибралтар от 2026 г. на Гибралтар; и
- м) „ДДС“ означава данък добавена стойност съгласно Директива 2006/112/ЕО на Съвета<sup>1</sup> за Съюза.

---

<sup>1</sup> Директива 2006/112/ЕО на Съвета от 28 ноември 2006 г. относно общата система на данъка върху добавената стойност (ОВ ЕС L 347, 11.12.2006 г., стр. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj>).

## ЧЛЕН PVAT.4

### Организация

1. Всяка страна съобщава или определя, в зависимост от случая, компетентния орган, отговорен за прилагането на настоящия протокол, и информира другата страна за това.
2. Всяка от страните съобщава или определя, в зависимост от случая:
  - а) единен орган, който да действа като запитващ или запитан орган за административното сътрудничество в областта на ДДС и данъка върху сделките, в зависимост от случая, съгласно дял II от настоящия протокол;
  - б) единен орган, който да действа като запитващ или запитан орган за административното сътрудничество в областта на акцизите съгласно дял II от настоящия протокол;
  - в) единен орган, който да действа като орган заявител или запитан орган за административното сътрудничество по дял III от настоящия протокол.
3. Компетентният орган на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, посочен в параграф 1, информира Европейската комисия за органите на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, за които е съобщено в съответствие с параграф 2, и за всяка актуализация на тези съобщения. Европейската комисия предава тази информация на държавите членки.

4. Компетентният орган на държавите членки, посочен в параграф 1, информира Европейската комисия за органите, определени в съответствие с параграф 2, и за всяка актуализация на тези определения. Европейската комисия предава тази информация на компетентния орган на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар, посочен в параграф 1.

5. Информацията относно единните органи, посочени в параграф 2, съдържа всички данни за връзка, включително телефонен номер и адрес на електронна поща за комуникации по електронен път.

## ЧЛЕН PVAT.5

### Използване на езици

Исканията се подават на официален език на запитания орган или на език, приемлив за този орган, като английският винаги е приемлив език. Това изискване не се прилага за документите, които придружават искането.

## ЧЛЕН PVAT.6

### Поверителност

1. Всяка информация, получена от страна по настоящия протокол, се третира като поверителна и се използва единствено за целите на настоящия протокол.

2. Всяка информация, получена съгласно настоящия протокол, се ползва със защитата, предоставена на сходна информация съгласно съответните законови и подзаконови актове на получаващия орган.
3. Тази информация може да бъде разкрита на лица или органи (включително съдилища и административни органи), които имат отношение към прилагането на законодателството в областта на ДДС, акцизите, данъка върху сделките или митата, включително мерките за събиране или обезпечителните мерки по отношение на вземанията, посочени в член PVAT.2, буква б).
4. За по-нататъшно използване се изисква предварително писмено съгласие на органа, който предоставя информацията.
5. Доклади или отчети, декларации и всякакви други документи или заверени копия или извлечения от тях, които дадена страна е получила в рамките на помощта, предоставяна по настоящия протокол, може да бъдат използвани като доказателство в тази страна на същата основа, като сходните документи, предоставени от друг неин орган.

## ДЯЛ II

### АДМИНИСТРАТИВНО СЪТРУДНИЧЕСТВО И БОРБА С ИЗМАМИТЕ С ДДС,

### АКЦИЗИТЕ И ДАНЪКА ВЪРХУ СДЕЛКИТЕ

## ГЛАВА 1

### ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ ПРИ ПОИСКВАНЕ

#### ЧЛЕН PVAT.7

#### Обмен на информация и административни разследвания

1. По искане на запитващия орган запитаният орган предоставя цялата относима информация, посочена в член PVAT.2, буква а), включително всяка информация, свързана с конкретен случай или случаи.
2. С цел предаване на информацията по параграф 1 запитаният орган организира провеждането на административно разследване с цел получаване на исканата информация.
3. Запитаният орган може да се консултира със запитващия орган относно необходимостта от конкретни разследвания и съобщава получената информация, включително доклади, декларации, заверени копия и всякакви други документи.

## ЧЛЕН PVAT.8

### Помощ във връзка с искания за плащане на акциз

По искане на запитващия орган запитаният орган предприема необходимите мерки в съответствие с приложимите законови и подзаконови актове, за да осигури специално наблюдение и да предостави на запитващия орган информация относно:

- а) лица, за които има основателни причини да се счита, че участват или са участвали в операции в нарушение на законодателството в областта на акцизите;
- б) стоки, които са транспортирани или могат да бъдат транспортирани по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че са били или са предназначени за използване при операции в нарушение на законодателството в областта на акцизите;
- в) местата, в които са били или могат да бъдат складирани запаси от стоките по такъв начин, че има разумни основания да се счита, че тези стоки са били или са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на законодателството в областта на акцизите;
- г) транспортните средства, които са използвани или могат да бъдат използвани по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на законодателството в областта на акцизите;
- д) помещения, за които запитващият орган подозира, че са използвани за осъществяване на операции в нарушение на законодателството в областта на акцизите.

- е) движението на стоки; и
- ж) всяка друга имаща отношение информация относно икономически оператор или данъчен склад, който може да участва в операции в нарушение на законодателството в областта на акцизите.

## ЧЛЕН PVAT.9

### Срок за предоставяне на информация

1. Запитаният орган предоставя информацията по член PVAT.7 във възможно най-кратък срок, но не по-късно от 90 дни след датата на получаване на искането. В случаите, когато обаче запитаният орган вече разполага с необходимата информация, срокът се намалява до не повече от 30 дни.
2. Когато запитаният орган не е в състояние да спази сроковете, посочени в параграф 1, той информира писмено запитващия орган за причините и посочва кога може да се очаква отговор.



## ГЛАВА 2

### ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ БЕЗ ПРЕДВАРИТЕЛНО ИСКАНЕ

#### ЧЛЕН PVAT.10

##### Спонтанен обмен на информация

Компетентният орган на една от страните изпраща без предварително искане на компетентния орган на другата страна всяка информация, която е от значение за правилното прилагане на ДДС, акцизите или данъка върху сделките, по-специално когато:

- а) се счита, че данъчното облагане се извършва в другата страна;
- б) в другата страна е извършено или има вероятност да е било извършено нарушение на законодателството в областта на ДДС, акцизите или данъка върху сделките; или
- в) съществува риск от загуба на приходи от данък в другата страна.

## ГЛАВА 3

### ДРУГИ ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

#### ЧЛЕН PVAT.11

##### Административно уведомяване

1. По искане на запитващия орган запитаният орган предприема мерки за връчване или уведомяване за документи или решения, попадащи в обхвата на настоящия протокол, на адресати, намиращи се на негова територия. Исканията се отправят в писмена форма, като английският винаги е приемлив език.
2. Исканията включват името и адреса на адресата, предмета на решението или инструмента и всяка друга имаща отношение информация.
3. Запитаният орган съобщава незабавно на запитващия орган отговора си на искането за уведомяване, и по-специално му съобщава датата на уведомяване на адресата за решението или акта.

## ЧЛЕН PVAT.12

### Присъствие в административни помещения и участие в административни разследвания

1. По споразумение между запитващия орган и запитания орган запитаният орган може да разреши на длъжностни лица от запитващия орган да присъстват в неговите помещения или на всяко друго място, където тези органи изпълняват задълженията си, или по време на административни разследвания, провеждани на негова територия, с цел обмен на информацията, посочена в член PVAT.2, буква а). Тези административни разследвания се провеждат изключително от длъжностните лица на запитания орган. Длъжностните лица на запитващия орган не могат да упражняват правомощията по извършване на проверки, които притежават длъжностните лица на запитания орган.
2. По споразумение между запитващия орган и запитания орган и по определения от запитания орган ред, длъжностни лица, упълномощени от запитващия орган, могат да участват в административните разследвания, провеждани на територията на страната на запитания орган с цел да събират и обменят информацията, посочена в член PVAT.2, буква а). Такива административни разследвания се провеждат съвместно от длъжностните лица на запитващите и запитаните органи и под ръководството на страната на запитания орган и при спазване на нейното законодателство.

## ГЛАВА 4

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### ЧЛЕН PVAT.13

##### Условия за обмена на информация

1. Запитаният орган предоставя на запитващия орган информацията по член PVAT.2, буква а) или извършва административно уведомяване по член PVAT.11, при условие че:
  - а) броят и естеството на подадените искания за информация или за административно уведомяване от страна на запитващия орган не налагат несъразмерна административна тежест; и
  - б) запитващият орган е изчерпал обичайните налични източници на информация.
2. С настоящия протокол не се налага задължение за провеждане на разследвания и предоставяне на информация по конкретен случай, ако съгласно законодателството или административната практика на страната, която би трябвало да предостави информацията, на тази страна не е разрешено да провежда такива разследвания или да събира или използва тази информация за собствени цели.
3. Запитаният орган може да откаже да предостави информация, когато запитващият орган не е в състояние да предостави подобна информация по причини от правен характер.

4. Предоставянето на информация може да бъде отказано, ако това би довело до разкриването на търговска, промишлена или служебна тайна, или на търговски процес, или ако разкриването ѝ би противоречало на обществения ред.
5. Параграфи 2, 3 и 4 в никакъв случай не се тълкуват като позволяващи на запитания орган да откаже да предостави информация само на основание, че информацията е притежание на банка, друга финансова институция, представител или лице, действащо в качеството си на посредник или довереник, или че се отнася до дяловото участие в собствеността на юридическо лице.
6. Запитаният орган уведомява запитващия орган за основанията за отказа си в отговор на искането за помощ.

#### ЧЛЕН PVAT.14

##### Форми на комуникация

1. Исканията съгласно настоящия протокол се отправят писмено, включително в електронна форма. В исканията се посочват, доколкото е възможно:
- а) запитващият орган и запитващото длъжностно лице;
  - б) какъв вид помощ се иска;
  - в) предметът и основанията за отправяне на искането;
  - г) съответните правни елементи;

- д) колкото се може по-точни и изчерпателни сведения за стоките, лицата или сделките, които са обект на разследването;
- е) обобщение на съответните факти и на вече проведените разследвания; и
- ж) всякакви допълнителни налични данни, които ще позволят на запитания орган да изпълни искането.

2. Ако дадено искане не отговаря на условията, посочени в настоящия член, запитаният орган може да поиска искането да бъде поправено или допълнено. Докато се изчаква внасянето на поравки или допълнения, могат да бъдат предприети предохранителни мерки, когато е целесъобразно.

## ДЯЛ III

### ПОМОЩ ПРИ СЪБИРАНЕТО НА ВЗЕМАНИЯ

#### ГЛАВА 1

#### ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

#### ЧЛЕН PVAT.15

##### Искане за информация

1. По искане на органа заявител запитаният орган предоставя всякаква информация за установяване на длъжниците или активите, намиращи се на негова територия, която е необходима за събиране на вземанията, посочени в настоящия протокол.
2. Запитаният орган може да извършва или организира необходимите административни разследвания така, както ако действаше по свои собствени случаи на събиране на вземания.
3. Помощ може да бъде отказана само когато:
  - а) запитаният орган не е могъл да получи същата информация за свои собствени цели;
  - б) разкриването би нарушило професионална или търговска тайна; или

в) разкриването би било в противоречие с обществения ред или сигурност.

4. Информация не може да бъде отказана само защото се държи от финансова институция или представител, действащ от името на друго лице.

5. При отказ за оказване на помощ запитаният орган уведомява писмено органа заявител, като посочва причините за отказа.

## ЧЛЕН PVAT.16

Присъствие в административни помещения и участие в административни разследвания

1. Със съгласието на запитания орган длъжностни лица, упълномощени от органа заявител, могат да присъстват в помещенията на запитания орган или да участват в административни разследвания, свързани със случаи на събиране на вземания.

2. По време на тези дейности гостуващите длъжностни лица действат под надзора и в съответствие с процедурите на запитания орган. Те не упражняват никакви правомощия за правоприлагане самостоятелно.

3. Когато вътрешното право допуска това, запитаният орган може да разреши на гостуващите длъжностни лица да правят справки в досиета, да разпитват участващите лица или да съдействат при заседания или съдебни производства.

4. Гостуващите длъжностни лица носят писмено разрешение, потвърждаващо тяхната самоличност и качеството им на длъжностни лица, и спазват същите задължения за поверителност като длъжностните лица на запитания орган.



## ГЛАВА 2

### ПОМОЩ ПРИ УВЕДОМЯВАНЕТО ОТНОСНО ДОКУМЕНТИ

#### ЧЛЕН PVAT.17

Искане за уведомяване относно някои документи, свързани с вземанията

1. По искане на органа заявител запитаният орган уведомява адресата за всички инструменти, решения или документи, попадащи в приложното поле на настоящия протокол, включително тези от съдебен характер, свързани с ДДС, акцизи, данък върху сделките, мита или тяхното събиране.

В исканията за уведомяване се посочват:

- а) органът заявител и данните за връзка на компетентната служба;
  - б) името/наименованието, адресът и всички други данни, които са от значение за определянето на адресата, доколкото са налични;
  - в) естеството и предметът на документа, във връзка с който трябва да бъде направено уведомлението; и
  - г) кратко описание на съответното вземане, включително сумата, ако е приложимо.
2. Исканията се отправят в писмена форма, включително по електронен път.

3. Запитаният орган уведомява за документа в съответствие със своето вътрешно право. След извършване на уведомлението, запитаният орган информира органа заявител за датата и начина на уведомяване.
4. Ако уведомяването не може да бъде извършено, запитаният орган незабавно информира органа заявител, като посочва причините за това.

### ГЛАВА 3

#### МЕРКИ ЗА СЪБИРАНЕ НА ВЗЕМАНИЯ ИЛИ ОБЕЗПЕЧИТЕЛНИ МЕРКИ

#### ЧЛЕН PVAT.18

##### Искане за събиране на вземане

1. По искане на органа заявител запитаният орган събира вземания, които са предмет на инструмент за предприемане на изпълнителни мерки на територията на страната на органа заявител.
2. Веднага щом получи информация от значение по въпроса, довел до отправяне на искането за събиране на вземане, органът заявител незабавно информира запитания орган.

## ЧЛЕН PVAT.19

### Условия за исканията за събиране на вземания

1. Органът заявител не може да подаде искане за събиране на вземане, ако и докато вземането или инструментът за предприемане на мерки за неговото изпълнение се оспорват на територията на органа заявител.
2. Преди да отправи искане за събиране на вземане, органът заявител най-напред прилага подходящите процедури за събиране на вземане, налични на негова територия, освен в следните случаи:
  - а) когато е очевидно, че на територията на тази страна няма активи за събиране или че тези процедури няма да доведат до изплащане на значителна сума, а органът заявител има конкретна информация, че съответното лице разполага с активи на територията на страната на запитания орган; или
  - б) когато използването на такива процедури на територията на страната на органа заявител би довело до несъразмерни затруднения.

## ЧЛЕН PVAT.20

### Изпълнение на искането за събиране на вземане

1. Запитаният орган събира вземането като вземане на собствената си територия, като използва правомощията и процедурите, предвидени в законовите, подзаконовите или административните разпоредби на тази територия.

2. Запитаният орган информира органа заявител за предприетите мерки за събиране и за събраните суми.
3. Запитаният орган може да предоставя улеснения за плащане или разсрочване на плащанията в съответствие със своето законодателство и може да начислява лихви или разноси по събирането на сумите, които може да задържи.
4. Събраните суми се превеждат на органа заявител незабавно след приспадане на евентуалните разходи или такси, които запитаният орган не е могъл да събере в съответствие с член PVAT.26, параграф 2.

## ЧЛЕН PVAT.21

### Оспорвани вземания и мерки за изпълнение

1. Всеки спор относно действителността или размера на вземането се решава от органите на страната на органа заявител. Споровете относно действия по събиране, предприети на територията на страната на запитания орган, се решават от нейните собствени компетентни органи.
2. Ако вземането или изпълнителното основание бъдат оспорени, запитаният орган спира събирането за оспорваната част, докато решението стане окончателно, но органът заявител може да поиска мерките за събиране да бъдат продължени или да бъдат предприети обезпечителни мерки за обезпечаване на вземането.
3. Когато събирането на оспорено вземане продължи по искане на органа заявител и впоследствие вземането бъде отменено или намалено, органът заявител възстановява всички недължимо събрани суми и всички свързани с тях разходи или обезщетения.

4. Когато е необходимо да се предотврати несъбиране поради измама, изчезване на активи или несъстоятелност, запитаният орган може да предприеме обезпечителни мерки, разрешени съгласно неговото вътрешно право, преди да получи искане от органа заявител съгласно параграф 2.

#### ЧЛЕН PVAT.22

##### Изменение или оттегляне на искането за помощ при събирането на вземане

Органът заявител незабавно уведомява запитания орган за всяко последващо изменение на своето искане за събиране на вземане или за оттеглянето на своето искане, посочвайки мотивите за изменението или оттеглянето.

#### ЧЛЕН PVAT.23

##### Искане за обезпечителни мерки

1. По искане на органа заявител запитаният орган предприема обезпечителни мерки, ако това е позволено съгласно вътрешното му законодателство и в съответствие с административните практики, за да осигури събирането, когато вземане или инструмент за предприемане на изпълнителни мерки на територията на органа заявител се оспорва към момента на подаване на искането или когато вземането все още не е предмет на инструмент за предприемане на изпълнителни мерки на територията на органа заявител, доколкото съгласно вътрешното законодателство и административните практики на територията на органа заявител в подобна ситуация също са позволени обезпечителни мерки.

Документът, позволяващ налагане на обезпечителни мерки на територията на органа заявител и отнасящ се до вземането, за чието събиране е подадено искане за взаимна помощ, ако има такъв, се прилага към искането за обезпечителни мерки на територията на запитания орган. На територията на запитания орган не е необходим акт за признаване, допълване или заместване във връзка с този документ.

2. Към искането за обезпечителни мерки може да се приложат и други документи, свързани с вземането.

## ЧЛЕН PVAT.24

### Ограничения на задълженията на запитания орган

1. Запитаният орган може да откаже или да ограничи помощта, когато:
  - а) събирането на вземането би причинило сериозни икономически или социални трудности на неговата територия;
  - б) административните усилия или разходи биха били явно непропорционални на сумата, която трябва да бъде възстановена; или
  - в) вземането е с давност над пет години, считано от датата на падежа му на територията на страната на органа заявител.
2. В изключителни случаи може все още да бъде предоставена помощ до 10 години след датата на падежа, ако събирането продължава да бъде възможно от правна гледна точка на територията на страната на органа заявител.
3. Не се иска помощ за вземания под 5 000 GBP.

4. При отказ или ограничаване на помощта запитаният орган уведомява писмено органа заявител, като посочва причините за това.

#### ЧЛЕН PVAT.25

##### Въпроси, свързани с давностните срокове

1. Сроковете за установяване и събиране на вземания се определят от правото на страната на органа заявител.
2. Всяко искане за събиране на вземания или обезпечителни мерки съгласно настоящия протокол води до спиране на давностния срок, докато запитаният орган изпълни искането.

#### ЧЛЕН PVAT.26

##### Разходи

1. Всяка страна поема разходите, които е направила във връзка с помощта при събиране на вземания, и не може да иска възстановяване на тези разходи от другата страна.
2. Запитаният орган може да си възстанови разходите пряко от длъжника в съответствие със своето право. Органът заявител възстановява на запитания орган разходите или щетите, произтичащи от неоснователни искания.
3. В изключителни случаи, свързани с необичайно високи разходи, органите могат да договорят специфични условия за възстановяване на разходите.

ПРОТОКОЛ  
ОТНОСНО ПРОСЛЕДИМОСТТА,  
СЪТРУДНИЧЕСТВОТО ЗА БОРБА С КОНТРАБАНДАТА НА ТЮТЮН  
И ДОПЪЛНИТЕЛНИТЕ МЕРКИ, СВЪРЗАНИ С ТЮТЮНЕВИТЕ ИЗДЕЛИЯ

ЧЛЕН РТОВ.1

Споделяне на информация

1. Без да се засягат други задължения, с които те могат да бъдат обвързани, Съюзът и Обединеното кралство по отношение на Гибралтар обменят редовно информация относно количествата внесени, продадени или изнесени тютюневи изделия. Тази информация включва сведения, свързани с всеки от следните елементи:
  - а) количеството суров или необработен тютюн и тютюневи изделия, които са внесени, продадени или изнесени от Гибралтар;
  - б) за суров или необработен тютюн: данни за вноса, като се посочват сортът, произходът, износителят, местоназначението, вносителят и теглото в килограми; и



в) за тютюневи изделия:

- i) разграничение между различните видове тютюневи изделия, като например цигари, пури, пурети, тютюн за ръчно свиване на цигари, тютюн за лула, тютюн за водна лула, тютюн за орална употреба, тютюн за смъркане, тютюн за дъвчене и нови тютюневи изделия, включително нагреваеми тютюневи изделия;
- ii) обемите на различните видове тютюневи изделия по марка и икономически оператор;
- iii) тенденцията в цените на дребно за всеки вид тютюнево изделие, като се посочват среднопретеглената цена за продаденото количество, минималната цена и максималната цена;
- iv) във връзка с търговията на едро и дребно за всеки вид тютюнево изделие се прави разграничение между преките продажби на дребно и безмитните продажби за развлекателни круизи или други форми на транспорт.

2. Освен това Съюзът и Обединеното кралство по отношение на Гибралтар обменят конкретна информация относно усилията, положени за предотвратяване и борба с измамите и контрабандата в Гибралтар, включително законодателството, прието за тази цел, приложените административни и съдебни мерки, човешките и материалните ресурси, използвани за предотвратяване и борба с измамите и контрабандата, както и количеството и стойността на извършените изземвания. Тази информация обхваща и усилията по отношение на борбата с незаконната търговия и измамите за прилагане на съдържанието и правилата относно проследимостта.

3. Информацията, посочена в настоящия член, се предоставя на всяко тримесечие и се обменя в рамките на първите два месеца от тримесечието, следващо отчетното тримесечие.

## ЧЛЕН РТОВ.2

### Сътрудничество и правоприлагане

1. Компетентните органи в рамките на Съюза и на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар си сътрудничат при определянето на самоличността на лица с местоживееене на съответните им територии, за които в производства, предприети във връзка с контрабанда на продукти с произход от Гибралтар или предназначени за Гибралтар, може да бъде установено, че са пряко или непряко отговорни за такива действия. Компетентните органи си сътрудничат и при разследванията, за да определят фактите и разпределянето на отговорността.
2. Сътрудничеството, посочено в параграф 1, е реципрочно и включва:
  - а) съдействие при връчването на документите, посочени от запитващите органи и издадени от запитващите органи, на всички техни адресати;
  - б) предоставяне, по искане на запитващите органи, на цялата индивидуална информация относно активите, които са от значение за данъчното облагане, с цел събиране на задължения към органите;
  - в) събиране, по искане на запитващите органи, на вземания, дължими на органите, както е документирано в инструмент, който дава възможност за принудително изпълнение и разрешава действия по събиране;
  - г) по искане на органите, въз основа на инструмента, посочен в буква в), приемане на подходящи мерки за гарантиране на събирането на задълженията към органите.

3. Подходящите мерки, посочени в параграф 2, буква г), могат да включват някои от следните:

- а) задържане на всички плащания, които запитаният орган трябва да извърши към предполагаемия длъжник;
- б) мерки, предвиждащи запориране на активите на предполагаем длъжник;
- в) механизми или други мерки, забраняващи продажбата, обременяването с тежести или използването на активи или упражняването на права с парична стойност;
- г) всяка друга мярка, предвидена в нормативните актове.

4. Независимо от прилагането на мерките, предвидени в настоящия протокол, ако се появят доказателства, че тютюневи изделия се внасят контрабандно в Гибралтар или околния район от която и да е част на Испания в значителни количества, компетентните органи в рамките на Съюза и на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар предприемат ефективни действия за предотвратяване на такава незаконна дейност.

5. Практическите условия за прилагането на настоящия протокол се определят в административни договорености между компетентните органи в рамките на Съюза и на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар.

## ЧЛЕН РТОВ.3

### Проследимост на тютюна

1. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар прилага система за проследяване на тютюна, която е равностойна на системата на Съюза и обхваща:

- а) цигари и тютюн за ръчно свиване на цигари от датата на влизане в сила на настоящото споразумение;
- б) всички други тютюневи изделия в срок от 24 месеца от датата на влизане в сила на настоящото споразумение.

За целите на системата за проследяване на тютюна „производител“ означава всяко физическо или юридическо лице, което произвежда тютюнево изделие или което възлага разработването или производството на тютюнево изделие и предлага това изделие на пазара със своето име или търговска марка.

2. Компетентните органи в рамките на Съюза по отношение на испанския пазар и на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар си предоставят взаимно, при поискване, всяка информация, събрана от съответните им системи. Тази информация се предоставя в почти реално време и във всеки случай не по-късно от 24 часа от получаването на искането. При изключителни обстоятелства този срок може да бъде удължен със съгласието на двете страни.

#### ЧЛЕН РТОВ.4

##### Ценова разлика

Ценовата разлика е определена в приложение 24.

#### ЧЛЕН РТОВ.5

##### Допълнителни мерки

1. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар определя изискванията по отношение на предупрежденията под формата на изображения, използвани върху тютюневите изделия, които са равностойни на изискванията, приложими на пазара на Съюза.
2. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар забранява пускането на пазара на тютюн за орална употреба.
3. Обединеното кралство по отношение на Гибралтар забранява трансграничните продажби от разстояние на тютюневи изделия на потребителите.
4. До датата на влизане в сила на настоящото споразумение компетентните органи на Обединеното кралство по отношение на Гибралтар въвеждат система, която гарантира унищожаването на тютюневите изделия, конфискувани при операции срещу незаконната търговия и контрабандата на тютюневи изделия и на тютюневи изделия, които не отговарят на изискванията на член 258, буква а) от настоящото споразумение. Практическите условия за сътрудничество по настоящия параграф може да се определят в административните договорености между Обединеното кралство по отношение на Гибралтар и Кралство Испания.